# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

1. 诗歌中的圣诞节：颂歌和诗歌(christmas In Poetry Carols And Poems) 000001

2. 诗歌中的圣诞节：颂歌和诗歌(christmas In Poetry Carols And Poems) 000002

3. 诗歌中的圣诞节：颂歌和诗歌(christmas In Poetry Carols And Poems) 000003

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 诗歌中的圣诞节：颂歌和诗歌(Christmas in Poetry Carols and Poems)


[-] [nəʊt] :
**Transcriber's Note :**
转录员的 笔记 :

转录者注:

['evri] ['efət] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] ['replɪkeɪt] [ðɪs] [tekst][æz; əz] ['feɪθfəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
**Every effort has been made to replicate this text as faithfully as possible .**
每一个 努力 有 到过 制成 到 复制 这 文本 作为 忠实 作为 可能的 .

我们已尽一切努力尽可能忠实地复制此文本。

['krɪsməs] [ɪn]['pəʊətri]
**Christmas in Poetry**
圣诞节 在 诗

诗歌中的圣诞节

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [əˈmerɪkə]
**Printed in the United States of America**
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

['kɒntents]
**CONTENTS**
内容

内容

[æz; əz]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['wɔːkɪŋ]
**As Joseph Was A - Walking**
作为 约瑟夫 曾是 一个 - 步行

约瑟行走时

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃeri] [triː] ['kærəl] -
**From The Cherry Tree Carol 31**
从 这 樱桃 树 颂歌 -

选自《樱桃树颂歌》第31首

[buːts] [ænd; ənd] ['sædlz]
**Boots and Saddles**
靴子 和 马鞍

靴子和马鞍

[ˌprɔvɔn'sɑːl][noʊˈɛl][ɒv; əv] ['nɪkələs] - ['sɛvən]
**Provençal Noël of Nicholas Saboly 7**
普罗旺斯 诺埃尔 的 尼古拉斯 - 7

尼古拉斯·萨博利的《普罗旺斯圣诞颂歌》7

[brɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːtʃ] , [dʒəˈnet] , [ˌɪzəˈbelə] !
**Bring a Torch , Jeannette , Isabella !**
带来 一个 火炬 , 珍妮特 , 伊莎贝拉 !

珍妮特，伊莎贝拉，带上火炬！

[ˌprɔvɔn'sɑːl][noʊˈɛl][ɒv; əv] ['nɪkələs] - -
**Provençal Noël of Nicholas Saboly 29**
普罗旺斯 诺埃尔 的 尼古拉斯 - -

尼古拉斯·萨博利的《普罗旺斯圣诞颂歌》29

['kærəl]
**Carol**
颂歌

颂歌

['wɪljəm] ['kæntɒn] -
**William** **Canton** **34**
威廉 广州 -

威廉·坎顿 34

['kærəl]
**Carol**
颂歌

颂歌

['kenɪθ] ['greɪəm] [naɪn]
**Kenneth** **Grahame** **9**
肯尼斯 格雷厄姆 9

肯尼斯·格雷厄姆 9

['kærəl][ɪn] [preɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒli] [ænd; ənd] ['aɪvi]
**Carol** **in** **Praise** **of** **the** **Holly** **and** **Ivy**
颂歌 在 称赞 的 这 冬青 和 常春藤

赞美冬青和常春藤的颂歌

[ˌfɪf'ti:nθ] ['sentʃəri] ['kærəl] -
**Fifteenth** **Century** **Carol** **45**
第十五 世纪 颂歌 -

十五世纪颂歌 45

['kærəl][ɒv; əv][ðə; ði][bɜ:dz]
**Carol** **of** **the** **Birds**
颂歌 的 这 鸟类

鸟之颂歌

[bʌs] - ['kwɜ:rsi] -
**Bas** **-** **Quercy** **23**
巴斯 - 奎尔西 -

巴斯-奎尔西 23

['kærəl][ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['tʃɪldrən]
**Carol** **of** **the** **Russian** **Children**
颂歌 的 这 俄语 孩子们

俄罗斯儿童颂歌

['rʌʃ(ə)n] [fəʊk] [sɒŋ] -
**Russian** **Folk** **Song** **11**
俄语 民间 歌曲 -

俄罗斯民歌 11

['serɪmənɪz] [fɔ:(r); fə(r)] ['krɪsməs]
**Ceremonies** **for** **Christmas**
仪式 为了 圣诞节

圣诞节仪式

['rɒbət] ['herɪk] -
**Robert** **Herrick** **46**
罗伯特 赫里克 -

罗伯特·赫里克 46

[tʃaɪldz] ['prez(ə)nt][tu:; tə][hɪz; ɪz][tʃaɪld] - ['seɪvjə(r)]
**Child's** **Present** **to** **His** **Child** **-** **Saviour**
孩子的 展示 到 他的 孩子 - 救主

孩子送给救世主的礼物

| ['rɒbət] | ['herɪk] | - |
|---|---|---|
| **Robert** | **Herrick** | **35** |
| 罗伯特 | 赫里克 | - |

罗伯特·赫里克 35

| ['krɪsməs] |
|---|
| **Christmas** |
| 圣诞节 |

圣诞节

| ['neɪhəm] | [teɪt] | - |
|---|---|---|
| **Nahum** | **Tate** | **16** |
| 那鸿 | 泰特 | - |

纳胡姆·泰特 16

| ['krɪsməs] | ['kærəl] |
|---|---|
| **Christmas** | **Carol** |
| 圣诞节 | 颂歌 |

圣诞颂歌

| [əʊld] | ['ɪŋglɪʃ] | ['kærəl] | [wʌn] |
|---|---|---|---|
| **Old** | **English** | **Carol** | **1** |
| 老的 | 英语 | 颂歌 | 1 |

古英语颂歌 1

| ['krɪsməs] | ['kærəl] |
|---|---|
| **Christmas** | **Carol** |
| 圣诞节 | 颂歌 |

圣诞颂歌

| [trænz'leɪtɪd] | [frɒm; frəm] | [ðə; ði] | [nɪə'pɒlɪtən] | - |
|---|---|---|---|---|
| **Translated** | **from** | **the** | **Neapolitan** | **19** |
| 翻译 | 从 | 这 | 那不勒斯 | - |

译自那不勒斯19

| ['krɪsməs] | ['kærəl] |
|---|---|
| **Christmas** | **Carol** |
| 圣诞节 | 颂歌 |

圣诞颂歌

| [dʒəʊ'zaɪə] | ['gɪlbət] | ['hɒlənd] | - |
|---|---|---|---|
| **Josiah** | **Gilbert** | **Holland** | **36** |
| 约西亚 | 吉尔伯特 | 荷兰 | - |

乔赛亚·吉尔伯特·霍兰德 36

| ['krɪsməs] | ['kærəl] |
|---|---|
| **Christmas** | **Carol** |
| 圣诞节 | 颂歌 |

圣诞颂歌

| [krɪ'stiːn] | [dʒiː] | . | [rɔ'seti] | - |
|---|---|---|---|---|
| **Christine** | **G** | **.** | **Rossetti** | **33** |
| 克里斯汀 | G | . | 罗塞蒂 | - |

克里斯汀·G·罗塞蒂 33

| ['krɪsməs] | [iːv] |
|---|---|
| **Christmas** | **Eve** |
| 圣诞节 | 前夕 |

圣诞节前夕

| [dʒɒn] | ['deɪvɪdsn] | - |
|---|---|---|
| **John** | **Davidson** | **21** |
| 约翰 | 戴维森 | - |

约翰·戴维森 21

['krɪsməs] [iːv] — [ə'nʌðə(r)] ['serəməni]
**Christmas** **Eve** **—** **Another** **Ceremony**
圣诞节 前夕 — 其他 仪式

圣诞前夜——另一场仪式

['rɒbət] ['herɪk] -
**Robert** **Herrick** **47**
罗伯特 赫里克 -

罗伯特·赫里克 47

['krɪsməs] [iːv] — [ə'nʌðə(r)] ['serəməni] [tuː; tə][ðə; ði][meɪdz]
**Christmas** **Eve** **—** **Another** **Ceremony** **to** **the** **Maids**
圣诞节 前夕 — 其他 仪式 到 这 女佣

圣诞前夜——为侍女们举行的另一场仪式

['rɒbət] ['herɪk] -
**Robert** **Herrick** **47**
罗伯特 赫里克 -

罗伯特·赫里克 47

['krɪsməs] [fˈəʊksɒŋ]
**Christmas** **Folksong**
圣诞节 民歌

圣诞民歌

[lɪ'sɛt] ['wʊdˌwɜrθ] [riːs] -
**Lisette** **Woodworth** **Reese** **30**
莉塞特 伍德沃思 里斯 -

莉塞特·伍德沃思·里斯 30

['krɪsməs] [hɪm]
**Christmas** **Hymn**
圣诞节 圣歌

圣诞颂歌

[siː] . ['frɑːnsɪs] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] -
**C** **.** **Frances** **Alexander** **14**
C . 弗朗西丝 亚历山大 -

C. 弗朗西丝·亚历山大 14

['krɪsməs] ['saɪləns]
**Christmas** **Silence**
圣诞节 沉默

圣诞节的寂静

['mɑːgrət] ['diːlənd] -
**Margaret** **Deland** **28**
玛格丽特 德兰 -

玛格丽特·德兰 28

['kreɪd(ə)l] [hɪm]
**Cradle** **Hymn**
摇篮 圣歌

摇篮颂歌

['mɑːtɪn] ['luːθə(r)] -
**Martin** **Luther** **32**
马丁 路德 -

马丁·路德 32

[frɒm; frəm][fɑː(r)] [ə'weɪ]
**From** **Far** **Away**
从 远的 离开

来自远方

['wɪljəm] ['mɒrɪs] [ˌtuː'tuː]
**William** **Morris** **2**
威廉 莫里斯 2

威廉·莫里斯 2

[gɒd] [rest] [jiː; ji] , ['meri] ['dʒentlmən]
**God** **Rest** **Ye** **,** **Merry** **Gentlemen**
上帝 休息 叶 , 欢乐 先生们

愿上帝保佑你们，快乐的绅士们

['daɪnə] ['mærɪə] ['mjuːˌlɑːk] -
**Dinah** **Maria** **Mulock** **42**
迪娜 玛丽亚 穆洛克 -

迪娜·玛丽亚·穆洛克 42

['gəʊldən] ['kærəl]
**Golden** **Carol**
金的 颂歌

金色颂歌

[əʊld] ['kærəl] -
**Old** **Carol** **20**
老的 颂歌 -

老卡罗尔 20

[gʊd] [kɪŋ] ['wensɪsləs]
**Good** **King** **Wenceslas**
好的 国王 温塞斯拉斯

好国王温塞斯拉斯

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lætɪn] [baɪ] [dʒeɪ] . [em] . [niːl] -
**Translated** **from** **the** **Latin** **by** **J** **.** **M** **.** **Neale** **38**
翻译 从 这 拉丁 经过 J . M . 尼尔 -

由 JM Neale 从拉丁文翻译 38

[liːst] [ɒv; əv] ['kærəlz]
**Least** **of** **Carols**
至少 的 圣诞颂歌

最不重要的圣诞颂歌

['səʊfi] ['dʒuːɪt] -
**Sophie** **Jewett** **26**
苏菲 朱厄特 -

索菲·朱厄特 26

['lɔːdɪŋ] , ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [leɪ]
**Lordings** **,** **Listen** **to** **Our** **Lay**
领主们 , 听 到 我们的 莱

诸位大人，请听我们的歌谣

[əʊld] ['kærəl] [fɔːr]
**Old** **Carol** **4**
老的 颂歌 4

老卡罗尔 4

[nə'tɪvəti] [sɒŋ]
**Nativity** **Song**
圣诞节 歌曲

圣诞颂歌

['səʊfi] ['dʒuːɪt] -
**Sophie** **Jewett** **27**
苏菲 朱厄特 -

索菲·朱厄特 27

['neɪbəz] [ɒv; əv] ['beθlɪhem]
**Neighbors** **of** **Bethlehem**
邻居 的 伯利恒

伯利恒的邻居们

[ˌθɜː'tiːnθ] ['sentʃəri] [ frentʃ ] ['kærəl] -
**Thirteenth** **Century** **French** **Carol** **10**
第十三 世纪 法语 颂歌 -

十三世纪法国颂歌 10

['aʊə(r)] ['dʒɔɪfl] [fiːst]
**Our** **Joyful** **Feast**
我们的 快乐 盛宴

我们的欢乐盛宴

[dʒɔːdʒ] ['wɪðə(r)] -
**George** **Wither** **48**
乔治 枯萎 -

乔治·威瑟 48

['ʃepəd] [huː] [steɪd]
**Shepherd** **Who** **Stayed**
牧羊人 WHO 入住

留守的牧羊人

[ˌθiə'doʃɪr] ['gærɪsn] -
**Theodosia** **Garrison** **37**
狄奥多西亚 驻军 -

狄奥多西亚驻军 37

['ʃepədz] [hæd; həd][æn; ən]['eɪndʒl]
**Shepherds** **Had** **an** **Angel**
牧羊人 有 一个 天使

牧羊人有一位天使

[krɪ'stiːnə] [dʒiː] . [rɔ'seti] -
**Christina** **G** **.** **Rossetti** **24**
克里斯蒂娜 G . 罗塞蒂 -

克里斯蒂娜·G·罗塞蒂 24

[saɪnz] [ɒv; əv] ['krɪsməs]
**Signs** **of** **Christmas**
标志 的 圣诞节

圣诞节的迹象

['edwɪn] [liːz] -
**Edwin** **Lees** **12**
埃德温 李斯 -

埃德温·李斯 12

[spŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃepəd] [bɔɪ] [æt; ət] ['beθlɪhem]
**Song** **of** **a** **Shepherd** **Boy** **at** **Bethlehem**
歌曲 的 一个 牧羊人 男生 在 伯利恒

伯利恒牧童之歌

['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] ['prestən] ['piːbɒdi] -
**Josephine** **Preston** **Peabody** **25**
约瑟芬 普雷斯顿 皮博迪 -

约瑟芬·普雷斯顿·皮博迪 25

['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃepəd]
**Story** **of** **the** **Shepherd**
故事 的 这 牧羊人

牧羊人的故事

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ 'spæniʃ ] -

| Translated | from | the | Spanish | 17 |
|---|---|---|---|---|
| 翻译 | 从 | 这 | 西班牙语 | - |

译自西班牙语 17

- [twɒz] ['dʒɒli] , ['dʒɒli] [wat]

| ' | Twas | Jolly | , | Jolly | Wat |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 那是 | 乔利 | , | 乔利 | 沃特 |

真是欢乐的一天

[siː] . ['dʌbljuː] . [stʌbz] [faɪv]

| C | . | W | . | Stubbs | 5 |
|---|---|---|---|---|---|
| C | . | W | . | 斯塔布斯 | 5 |

CW 斯塔布斯 5

['wɒseɪl] [sɒŋ]

| Wassail | Song |
|---|---|
| 痛饮 | 歌曲 |

祝酒歌

[əʊld] ['devənʃə] ['kærəl] -

| Old | Devonshire | Carol | 43 |
|---|---|---|---|
| 老的 | 德文郡 | 颂歌 | - |

老德文郡颂歌 43

- [sɒŋ]

| Wassailer's | Song |
|---|---|
| - | 歌曲 |

祝酒歌

['rɒbət] ['sauθwəl] -

| Robert | Southwell | 44 |
|---|---|---|
| 罗伯特 | 南韦尔 | - |

罗伯特·索斯韦尔 44

[wiː; wi] [θriː] [kɪŋz]

| We | Three | Kings |
|---|---|---|
| 我们 | 三 | 国王 |

我们三个国王

[dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['hɒpkɪnz] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . -

| J | . | H | . | Hopkins | , | jr | . | 40 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| J | . | H | . | 霍普金斯 | , | 小 | . | - |

JH Hopkins, jr. 40

[ [ˌpiː 'dʒiː] [wʌn] ]

| [ | Pg | 1 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 1 | ] |

[第1页]

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl]

| A | CHRISTMAS | CAROL |
|---|---|---|
| 一个 | 圣诞节 | 颂歌 |

圣诞颂歌

[gɒd] [bles] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] ,

| God | bless | the | master | of | this | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 保佑 | 这 | 掌握 | 的 | 这 | 房子 | , |

愿上帝保佑这家的主人。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] ['ɔːlsəʊ] ,

| The | mistress | also | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 情妇 | 还 | , |

女主人也

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

| And | all | the | little | children | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 小的 | 孩子们 | , |

还有所有的小孩子，

[ðæt] [raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][gəʊ] .

| That | round | the | table | go | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 圆形的 | 这 | 桌子 | 去 | . |

就这样，大家围坐在桌旁。

[ænd; ənd][ɔːl][jɔː(r); jə(r)][kɪn][ænd; ənd][fəʊk] ,

| And | all | your | kin | and | folk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 你的 | 亲属 | 和 | 民间 | , |

还有你的所有亲戚和家人，

[ðæt] [dwel] [bəuθ][fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] ;

| That | dwell | both | far | and | near | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 住 | 两个都 | 远的 | 和 | 靠近 | ; |

既有远方的，也有近处的;

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] ,

| I | wish | you | a | merry | Christmas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 一个 | 欢乐 | 圣诞节 | , |

祝你圣诞快乐!

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [njuː] [jɪə(r)] .

| And | a | happy | New | Year | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 快乐的 | 新的 | 年 | . |

新年快乐。

[əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['kærəl]

| Old | English | Carol |
|---|---|---|
| 老的 | 英语 | 颂歌 |

古英语颂歌

[ [ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː] ]

| [ | Pg | 2 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 2 | ] |

[第2页]

[frɒm; frəm][fɑː(r)] [ə'weɪ]

| FROM | FAR | AWAY |
|---|---|---|
| 从 | 远的 | 离开 |

来自远方

[frɒm; frəm][fɑː(r)] [ə'weɪ] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| From | far | away | we | come | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 远的 | 离开 | 我们 | 来 | 到 | 你 | . |

我们从远方来到你身边。

[ðə; ði] [snəʊ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] ,

| The | snow | in | the | street | , | and | the | wind | on | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雪 | 在 | 这 | 街道 | , | 和 | 这 | 风 | 在 | 这 | 门 | , |

街上的积雪，风吹打着门扉。

[tuː; tə] [tel] [ɒv; əv] [greɪt] ['taɪdɪŋz] , [streɪndʒ][ænd; ənd] [truː] .

| To | tell | of | great | tidings | , | strange | and | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 告诉 | 的 | 伟大的 | 消息 | , | 奇怪的 | 和 | 真的 | . |

讲述伟大的消息，既奇特又真实。

['mɪnstrəl] [ænd; ənd][meɪdz] , [stænd] [fɔːθ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

| Minstrels | and | maids | , | stand | forth | on | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吟游诗人 | 和 | 女佣 | , | 站立 | 前进 | 在 | 这 | 地面 | . |

吟游诗人和侍女们，请到地板上站好。

[frɒm; frəm][fɑː(r)] [əˈweɪ] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

| From | far | away | we | come | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 远的 | 离开 | 我们 | 来 | 到 | 你 | , |

我们从远方来到你们身边，

[tuː; tə] [tel] [ɒv; əv] [greɪt] [ˈtaɪdɪŋz] , [streɪndʒ][ænd; ənd] [truː] .

| To | tell | of | great | tidings | , | strange | and | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 告诉 | 的 | 伟大的 | 消息 | , | 奇怪的 | 和 | 真的 | . |

讲述伟大的消息，既奇特又真实。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][wiː; wi] [ ˈwɔndə ] [fɑː(r)][ænd; ənd][waɪd] ,

| For | as | we | wandered | far | and | wide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 作为 | 我们 | 漫步 | 远的 | 和 | 宽的 | , |

当我们四处漂泊时，

[ðə; ði] [snəʊ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] ,

| The | snow | in | the | street | , | and | the | wind | on | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雪 | 在 | 这 | 街道 | , | 和 | 这 | 风 | 在 | 这 | 门 | , |

街上的积雪，风吹打着门扉。

[wɒt] [hæp][duː; də][juː; jʊ] [diːm] [ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][juː ˈes] [bɪˈtaɪd] ?

| What | hap | do | you | deem | there | should | us | betide | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 哈普 | 做 | 你 | 认为 | 那里 | 应该 | 我们 | 贝特迪 | ? |

你认为我们之间会发生什么?

['mɪnstrəl] [ænd; ənd][meɪdz] , [stænd] [fɔːθ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

| Minstrels | and | maids | , | stand | forth | on | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吟游诗人 | 和 | 女佣 | , | 站立 | 前进 | 在 | 这 | 地面 | . |

吟游诗人和侍女们，请到地板上站好。

['ʌndə(r)][ə; eɪ][bent] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [diːp] ,

| Under | a | bent | when | the | night | was | deep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 一个 | 弯曲 | 什么时候 | 这 | 夜晚 | 曾是 | 深的 | , |

夜深人静之时，我弯下腰。

[ðə; ði] [snəʊ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] ,

| The | snow | in | the | street | , | and | the | wind | on | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雪 | 在 | 这 | 街道 | , | 和 | 这 | 风 | 在 | 这 | 门 | , |

街上的积雪，风吹打着门扉。

[ðeə(r)] [leɪ] [θriː] ['ʃepədz] , ['tendɪŋ] [ðeə(r)] [ʃiːp] .

| There | lay | three | shepherds | , | tending | their | sheep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 躺 | 三 | 牧羊人 | , | 倾向于 | 他们的 | 羊 | . |

那里躺着三个牧羊人，他们正在照看羊群。

['mɪnstrəl] [ænd; ənd][meɪdz] , [stænd] [fɔːθ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

| Minstrels | and | maids | , | stand | forth | on | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吟游诗人 | 和 | 女佣 | , | 站立 | 前进 | 在 | 这 | 地面 | . |

吟游诗人和侍女们，请到地板上站好。

“ [əʊ][jiː; ji] ['ʃepədz] , [wɒt] [hæv; həv][jiː; ji] [siːn] ,

| “ | O | ye | shepherds | , | what | have | ye | seen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | 是的 | 牧羊人 | , | 什么 | 有 | 是的 | 已见 | , |

“牧羊人啊，你们看到了什么?

[ðə; ði] [snəʊ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] ,

| The | snow | in | the | street | , | and | the | wind | on | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雪 | 在 | 这 | 街道 | , | 和 | 这 | 风 | 在 | 这 | 门 | , |

街上的积雪，风吹打着门扉。

[tuː; tə] [steɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [hiːl] [jɔː(r); jə(r)] [tiːn] ?

| To | stay | your | sorrow | and | heal | your | teen | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 停留 | 你的 | 悲哀 | 和 | 愈合 | 你的 | 青少年 | ? |

为了让你的悲伤消散，治愈你的青少年?

” ['mɪnstrəl] [ænd; ənd] [meɪdz] , [stænd] [fɔːθ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
” **Minstrels** **and** **maids** **,** **stand** **forth** **on** **the** **floor** **.**
” 吟游诗人 和 女佣 , 站立 前进 在 这 地面 .

“吟游诗人和侍女们，到地板上站好。”

“ [ɪn] [æn; ən] [ɒks] [stɔːl] [ðɪs] [naɪt] [wiː; wi] [sɔː] ,
“ **In** **an** **ox** **stall** **this** **night** **we** **saw** **,**
“ 在 一个 牛 摊位 这 夜晚 我们 锯 ,

“今晚我们在一个牛棚里看到，

[ðə; ði] [snəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
**The** **snow** **in** **the** **street** **,** **and** **the** **wind** **on** **the** **door** **,**
这 雪 在 这 街道 , 和 这 风 在 这 门 ,

街上的积雪，风吹打着门扉。

[ə; eɪ] [beɪb] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [meɪd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [flɔː] .
**A** **Babe** **and** **a** **maid** **without** **a** **flaw** **.**
一个 宝贝 和 一个 女佣 没有 一个 缺陷 .

一个完美无瑕的美女和女仆。

['mɪnstrəl] [ænd; ənd] [meɪdz] , [stænd] [fɔːθ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
**Minstrels** **and** **maids** **,** **stand** **forth** **on** **the** **floor** **.**
吟游诗人 和 女佣 , 站立 前进 在 这 地面 .

吟游诗人和侍女们，请到地板上站好。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] [mæn] [ðeə(r)] [bɪˈsaɪd] ;
“ **There** **was** **an** **old** **man** **there** **beside** **;**
“ 那里 曾是 一个 老的 男人 那里 旁 ;

旁边有一位老人；

[ðə; ði] [snəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
**The** **snow** **in** **the** **street** **,** **and** **the** **wind** **on** **the** **door** **,**
这 雪 在 这 街道 , 和 这 风 在 这 门 ,

街上的积雪，风吹打着门扉。

[hɪz; ɪz] [heə(r)] [wɒz; wəz] [waɪt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hʊd] [wɒz; wəz] [waɪd] .
**His** **hair** **was** **white** **,** **and** **his** **hood** **was** **wide** **.**
他的 头发 曾是 白色的 , 和 他的 兜帽 曾是 宽的 .

他的头发是白色的，兜帽很大。

['mɪnstrəl] [ænd; ənd] [meɪdz] , [stænd] [fɔːθ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
**Minstrels** **and** **maids** **,** **stand** **forth** **on** **the** **floor** **.**
吟游诗人 和 女佣 , 站立 前进 在 这 地面 .

吟游诗人和侍女们，请到地板上站好。

“ [ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] [geɪzd] [ðɪs] [θɪŋ] [əˈpɒn] ,
“ **And** **as** **we** **gazed** **this** **thing** **upon** **,**
“ 和 作为 我们 凝视 这 事物 之上 ,

当我们凝视着这东西时，

[ðə; ði] [snəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
**The** **snow** **in** **the** **street** **,** **and** **the** **wind** **on** **the** **door** **,**
这 雪 在 这 街道 , 和 这 风 在 这 门 ,

街上的积雪，风吹打着门扉。

[ðəʊz] [tweɪn] [nelt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] .
**Those** **twain** **knelt** **down** **to** **the** **little** **one** **.**
那些 马克·吐温 跪下 向下 到 这 小的 一 .

那两人跪在小孩子面前。

['mɪnstrəl] [ænd; ənd] [meɪdz] , [stænd] [fɔːθ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
**Minstrels** **and** **maids** **,** **stand** **forth** **on** **the** **floor** **.**
吟游诗人 和 女佣 , 站立 前进 在 这 地面 .

吟游诗人和侍女们，请到地板上站好。

[ [ˌpiː ˈdʒiː][θriː] ]
**[ Pg 3 ]**
[ 页 3 ]

[第3页]

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɑːvələs] [sɒŋ] [wiː; wi] [streɪt] [dɪd][hɪə(r)] ,
**“ And a marvellous song we straight did hear ,**
“ 和 一个 奇妙 歌曲 我们 直的 做过 听到 ,

“我们立刻就听到了一首美妙的歌曲，

[ðə; ði] [snəʊ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .
**The snow in the street , and the wind on the door .**
这 雪 在 这 街道 , 和 这 风 在 这 门 .

街上有积雪，风吹打着门。

[ðæt] [sluː] [ˈaʊə(r)] [ˈsɒrəʊ] [ænd; ənd] [hiːld] [ˈaʊə(r)][keə(r)] .
**That slew our sorrow and healed our care .**
那 一万 我们的 悲哀 和 已治愈 我们的 关心 .

它驱散了我们的悲伤，抚平了我们的伤痛。

” [ˈmɪnstrəl] [ænd; ənd][meɪdz] , [stænd] [fɔːθ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
**” Minstrels and maids , stand forth on the floor .**
” 吟游诗人 和 女佣 , 站立 前进 在 这 地面 .

“吟游诗人和侍女们，到地板上站好。”

[njuːz] [ɒv; əv][ə; eɪ][feə(r)][ænd; ənd] [ˈmɑːvələs] [θɪŋ] ,
**News of a fair and marvellous thing ,**
消息 的 一个 公平的 和 奇妙 事物 ,

一件美好而奇妙的事情的消息

[ðə; ði] [snəʊ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] ,
**The snow in the street , and the wind on the door ,**
这 雪 在 这 街道 , 和 这 风 在 这 门 ,

街上的积雪，风吹打着门扉。

[ˈnoel] , [ˈnoel] , [ˈnoel] , [wiː; wi] [sɪŋ] .
**Nowell , Nowell , Nowell , we sing .**
诺威尔 , 诺威尔 , 诺威尔 , 我们 唱歌 .

诺威尔，诺威尔，诺威尔，我们歌唱。

[ˈmɪnstrəl] [ænd; ənd][meɪdz] , [stænd] [fɔːθ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
**Minstrels and maids , stand forth on the floor .**
吟游诗人 和 女佣 , 站立 前进 在 这 地面 .

吟游诗人和侍女们，请到地板上站好。

[frɒm; frəm][fɑː(r)] [əˈweɪ] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
**From far away we come to you ,**
从 远的 离开 我们 来 到 你 ,

我们从远方来到你们身边，

[tuː; tə] [tel] [ɒv; əv] [greɪt] [ˈtaɪdɪŋz] , [streɪndʒ][ænd; ənd] [truː] .
**To tell of great tidings , strange and true .**
到 告诉 的 伟大的 消息 , 奇怪的 和 真的 .

讲述伟大的消息，既奇特又真实。

[ˈwɪljəm] [ˈmɒrɪs]
**William Morris**
威廉 莫里斯

威廉·莫里斯

[ [ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr] ]
**[ Pg 4 ]**
[ 页 4 ]

[第4页]

['lɔ:dɪŋ] , ['lɪs(ə)n] [tu:; tə]['aʊə(r)] [leɪ]
**LORDINGS , LISTEN TO OUR LAY**
领主们 , 听 到 我们的 躺

诸位大人，请听我们的歌谣

['lɔ:dɪŋ] , ['lɪs(ə)n][tu:; tə]['aʊə(r)] [leɪ] —
**Lordings , listen to our lay —**
领主们 , 听 到 我们的 躺 —

诸位大人，请听我们吟唱——

[wi:; wi][hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm][fɑ:(r)] [ə'weɪ]
**We have come from far away**
我们 有 来 从 远的 离开

我们来自遥远的地方

[tu:; tə] [si:k] ['krɪsməs] ;
**To seek Christmas ;**
到 寻找 圣诞节 ;

寻找圣诞节;

[ɪn] [ðɪs] ['mænʃ(ə)n][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][təʊld]
**In this mansion we are told**
在 这 大厦 我们 是 讲述

据说在这座宅邸里，我们被告知

[hi:; hi][hɪz; ɪz] ['jɪəli] [fi:st] [dʌθ] [həʊld] :
**He His yearly feast doth hold :**
他 他的 每年 盛宴 确实 抓住 :

他举行一年一度的盛宴:

- [tɪz][tu:; tə] - [deɪ] !
**' Tis to - day !**
- 的 到 - 天 !

就是今天!

[meɪ] [dʒɔɪ] [kʌm] [frɒm; frəm] [gɒd] [ə'bʌv] ,
**May joy come from God above ,**
可能 喜悦 来 从 上帝 多于 ,

愿喜乐来自上天,

[tu:; tə][ɔ:l] [ðəʊz] [hu:] ['krɪsməs] [lʌv] .
**To all those who Christmas love .**
到 全部 那些 WHO 圣诞节 爱 .

献给所有热爱圣诞节的人们。

[əʊld]['kærəl]
**Old Carol**
老的 颂歌

老卡罗尔

[ [ˌpi: 'dʒi:][faɪv] ]
**[ Pg 5 ]**
[ 页 5 ]

[第5页]

- [twɒz] ['dʒɒli] , ['dʒɒli] [wat]
**' TWAS JOLLY , JOLLY WAT**
- 那是 快乐的 , 快乐的 水

太快乐了，太快乐了

- [twɒz] ['dʒɒli] , ['dʒɒli] [wat] , [maɪ] [fɔɪ] ,
**' Twas jolly , jolly Wat , my foy ,**
- 那是 快乐的 , 快乐的 沃特 , 我的 福伊 ,

真是太快乐了，我的朋友，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gʊdmənz] ['ʃepəd] [bɔɪ] ,

| He | was | a | goodman's | shepherd | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 古德曼 | 牧羊人 | 男生 | , |

他是一位善良牧羊人的牧羊童，

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt][baɪ][hɪz; ɪz] [ʃiːp]

| And | he | sat | by | his | sheep |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 卫星 | 经过 | 他的 | 羊 |

他坐在羊群旁边。

[ɒn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd][səʊ] [stiːp] ,

| On | the | hill | - | side | so | steep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 爬坡道 | - | 边 | 所以 | 陡 | , |

在如此陡峭的山坡上，

[ænd; ənd] [paɪpt] [ðɪs] [sɒŋ] ,

| And | piped | this | song | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 管道 | 这 | 歌曲 | , |

然后吹奏了这首歌，

[ʌt] [hɔɪ] !

| Ut | hoy | ! |
|---|---|---|
| ut | 霍伊 | ! |

Ut hoy!

[ʌt] [hɔɪ] !

| Ut | hoy | ! |
|---|---|---|
| ut | 霍伊 | ! |

Ut hoy!

[əʊ] ['meri] , ['meri] [sɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] ,

| O | merry | , | merry | sing | for | joy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 欢乐 | , | 欢乐 | 唱歌 | 为了 | 喜悦 | , |

欢欣雀跃吧！

[ʌt] [hɔɪ] !

| Ut | hoy | ! |
|---|---|---|
| ut | 霍伊 | ! |

Ut hoy!

- [frɒm; frəm] ['hɛvən] [ðæt] [ɪz][səʊ] [haɪ]

| A'down | from | Heav'n | that | is | so | high |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 从 | 天堂 | 那 | 是 | 所以 | 高的 |

从天堂降临，如此之高

[ðeə(r)] [keɪm] [æn; ən]['eɪndʒl] [kʌmpənj] ,

| There | came | an | angel | companye | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 一个 | 天使 | 公司 | , |

天使公司来了，

[ænd; ənd][ɒn] ['beθlɪhem] [hɪl]

| And | on | Bethlehem | hill |
|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 伯利恒 | 爬坡道 |

在伯利恒山上

[θruː] - [ðə; ði] [naɪt] - [taɪd][səʊ] [stɪl]

| Thro | ' | the | night | - | tide | so | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喉咙 | - | 这 | 夜晚 | - | 潮 | 所以 | 仍然 |

穿过寂静的夜潮

[ðeə(r)] [sɒŋ] [aʊt] - [ræŋ] :

| Their | song | out | - | rang | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 歌曲 | 出去 | - | 响铃 | : |

他们的歌声盖过了：

[ɒn] [haɪ] , [ɒn] [haɪ] ,
**On high , On high ,**
在 高的 , 在 高的 ,

在高处，在高处，

[əʊ]['glɔ:ri][bi:; bi][tu:; tə][gɒd][ɒn] [haɪ] ,
**O glory be to God on high ,**
哦 荣耀 是 到 上帝 在 高的 ,

荣耀归于至高无上的上帝!

[ɒn] [haɪ] !
**On high !**
在 高的 !

高高在上!

[naʊ] [mʌst; məst] [wat] [gəʊ] [weə(r)] [kraɪst] [ɪz] [bɔ:n] ,
**Now must Wat go where Christ is born ,**
现在 必须 沃特 去 在哪里 基督 是 出生 ,

现在沃特必须去基督诞生的地方。

[jeɪ] , [gəʊ][ænd; ənd] [kʌm] [ə'gen] [tu:; tə] - [mɔ:n] .
**Yea , go and come again to - morn .**
是的 , 去 和 来 再次 到 - 早晨 .

是的，去吧，明天早上再来。

[ænd; ənd][maɪ][paɪp][ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl] [pleɪ] ,
**And my pipe it shall play ,**
和 我的 管道 它 将 玩 ,

而我的笛子也将吹奏，

[ɔ:l][maɪ] [hɑ:t] [ˌaɪ 'ti:] [dʌθ] [seɪ]
**All my heart it doth say**
全部 我的 心 它 确实 说

我全心全意地这样说

[tu:; tə] ['ʃepəd] [kɪŋ] :
**To Shepherd King :**
到 牧羊人 国王 :

致牧羊王:

[ʌt] [hɔɪ] !
**Ut hoy !**
ut 霍伊 !

Ut hoy!

[ʌt] [hɔɪ] !
**Ut hoy !**
ut 霍伊 !

Ut hoy!

[əʊ] ['meri] , ['meri] [sɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][dʒɔɪ] ,
**O merry , merry sing for joy ,**
哦 欢乐 , 欢乐 唱歌 为了 喜悦 ,

欢欣雀跃吧!

[ʌt] [hɔɪ] !
**Ut hoy !**
ut 霍伊 !

Ut hoy!

[əʊ] [pi:s] [ɒn] [ɜ:θ] , [gʊd] [wɪl] [tu:; tə] [men] ,
**O peace on earth , good will to men ,**
哦 和平 在 地球 , 好的 将要 到 男人 ,

愿世界和平，愿世人蒙恩惠!

[ðə; ði]['eɪndʒəls] [sæŋ] [ə'gen] , [ə'gen] ,
**The angels sang again , again ,**
这 天使 唱 再次 , 再次 ,

天使们又唱了一遍，一遍又一遍。

[fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə][ju:; jʊ][wɒz; wəz][hi:; hi] [bɔ:n]
**For to you was He born**
为了 到 你 曾是 他 出生

祂为你们而生

[ɒn] [ðɪs] ['krɪsməs] [mɔ:n] ,
**On this Christmas morn ,**
在 这 圣诞节 早晨 ,

在这个圣诞节的早晨，

[səʊ] [sɪŋ] [wi:; wi][ɔ:l] :
**So sing we all :**
所以 唱歌 我们 全部 :

所以让我们一起歌唱:

[ɒn] [haɪ] , [ɒn] [haɪ] ,
**On high , On high ,**
在 高的 , 在 高的 ,

在高处，在高处，

[əʊ]['glɔ:ri][bi:; bi][tu:; tə][gɒd][ɒn] [haɪ] ,
**O glory be to God on high ,**
哦 荣耀 是 到 上帝 在 高的 ,

荣耀归于至高无上的上帝!

[ɒn] [haɪ] !
**On high !**
在 高的 !

高高在上!

[ [ˌpi: 'dʒi:][sɪks] ]
**[ Pg 6 ]**
[ 页 6 ]

[第6页]

['dʒi:zju:][maɪ] [kɪŋ] , [ɪts] [nɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:] ,
**Jesu my King , it's naught for Thee ,**
耶稣 我的 国王 , 它是 零 为了 汝 ,

耶稣我的王，这一切对你来说毫无意义。

[ə; eɪ][bɒb][ɒv; əv] ['tʃeriz] , [wʌn] , [tu:] , [θri:] ,
**A bob of cherries , one , two , three ,**
一个 鲍勃 的 樱桃 , 一 , 二 , 三 ,

一串樱桃，一、二、三，

[bʌt; bət][maɪ][tɑ:(r)] - [bɒks][ænd; ənd][bɔ:l] ,
**But my tar - box and ball ,**
但 我的 焦油 - 盒子 和 球 ,

但是我的焦油盒和球，

[ænd; ənd][maɪ][paɪp] , [ai] [gɪv] [ɔ:l]
**And my pipe , I give all**
和 我的 管道 , 我 给 全部

我的烟斗，我全都献上

[tu:; tə] [ði:] , [maɪ] [kɪŋ] .
**To Thee , my King .**
到 汝 , 我的 国王 .

献给您，我的王。

[ʌt] [hɔɪ] !
**Ut hoy !**
ut 霍伊 !

Ut hoy!

[ʌt] [hɔɪ] !
**Ut hoy !**
ut 霍伊 !

Ut hoy!

[əʊ] ['meri] , ['meri] [sɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] ,
**O merry , merry sing for joy ,**
哦 欢乐 , 欢乐 唱歌 为了 喜悦 ,

欢欣雀跃吧!

[ʌt] [hɔɪ] !
**Ut hoy !**
ut 霍伊 !

Ut hoy!

[ˌfeə'wel] , [hɜːd] - [bɔɪ] , [seθ] ['meəri][maɪld] .
**Farewell , herd - boy , saith Mary mild .**
告别 , 一群 - 男生 , 赛斯说 玛丽 温和的 .

"再见了，牧童，"玛丽温和地说。

[θæŋks] , ['dʒɒli] [wat] , [smaɪld] ['mɛriz] [tʃaɪld] ,
**Thanks , jolly Wat , smiled Mary's child ,**
谢谢 , 快乐的 沃特 , 微笑 玛丽的 孩子 ,

"谢谢你，快乐的沃特，"玛丽的孩子笑着说。

[fɔː(r); fə(r)] [fɪt] [gɪft] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kɪŋ]
**For fit gift for a king**
为了 合身 礼物 为了 一个 国王

送给国王的合适礼物

[ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [θɪŋ] .
**Is your heart in the thing .**
是 你的 心 在 这 事物 .

你对这件事投入真心了吗?

[səʊ] [paɪp] [juː; jʊ] [wel] ,
**So pipe you well ,**
所以 管道 你 出色地 ,

所以，好好照顾你吧。

[fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] , [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] !
**For joy , for joy !**
为了 喜悦 , 为了 喜悦 !

为了快乐，为了快乐!

[əʊ] ['meri] , ['meri] [sɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] ,
**O merry , merry sing for joy ,**
哦 欢乐 , 欢乐 唱歌 为了 喜悦 ,

欢欣雀跃吧!

[ʌt] [hɔɪ] !
**Ut hoy !**
ut 霍伊 !

Ut hoy!

[siː] . ['dʌbljuː] . [stʌbz]
**C . W . Stubbs**
C . W . 斯塔布斯

CW·斯塔布斯

[ [ˌpiː ˈdʒiː]['sɛvən] ]
[ Pg 7 ]
[ 页 7 ]

[第7页]

[buːts] [ænd; ənd] ['sædlz]
BOOTS AND SADDLES
靴子 和 马鞍

靴子和马鞍

['aʊə(r)] ['ʃepədz] [ɔːl]
Our shepherds all
我们的 牧羊人 全部

我们的牧羊人

[æz; əz]['pɪlgrɪmz][hæv; həv] [dɪ'pɑːtɪd] ,
As pilgrims have departed ,
作为 朝圣者 有 已离开 ,

朝圣者们已经离开，

['aʊə(r)] ['ʃepədz] [ɔːl]
Our shepherds all
我们的 牧羊人 全部

我们的牧羊人

[hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] ['beθlɪhem] .
Have gone to Bethlehem .
有 已消失 到 伯利恒 .

去过伯利恒。

[ðeɪ] ['glædli][gəʊ]
They gladly go
他们 乐意 去

他们欣然前往

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [staʊt] - [hɑːtɪd] ,
For they are all stout - hearted ,
为了 他们 是 全部 肥硕 - 心地 ,

因为他们都是勇敢无畏的人。

[ðeɪ] ['glædli][gəʊ] —
They gladly go —
他们 乐意 去 —

他们欣然前往——

[ɑː] , [kʊd; kəd][ai][gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] !
Ah , could I go with them !
啊 , 可以 我 去 和 他们 !

啊，我真希望可以和他们一起去！

[ai][ˌeɪ 'em] [tuː] [leɪm] [tuː; tə] [wɔːk] ,
I am too lame to walk ,
我 是 也 瘸 到 走 ,

我腿瘸了，走不了路。

[buːts] [ænd; ənd] ['sædlz] , [buːts] [ænd; ənd] ['sædlz] ,
Boots and saddles , boots and saddles ,
靴子 和 马鞍 , 靴子 和 马鞍 ,

靴子和马鞍，靴子和马鞍，

[ai][ˌeɪ 'em] [tuː] [leɪm] [tuː; tə] [wɔːk] ,
I am too lame to walk ,
我 是 也 瘸 到 走 ,

我腿瘸了，走不了路。

[buːts] [ænd; ənd] ['sædlz] , [maʊnt] [ænd; ənd] [raɪd] .

| **Boots** | **and** | **saddles** | **,** | **mount** | **and** | **ride** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 靴子 | 和 | 马鞍 | , | 山 | 和 | 骑 | . |

靴子和马鞍，上马，骑。

[ə; eɪ] ['ʃepəd] [staʊt]

| **A** | **shepherd** | **stout** |
|---|---|---|
| 一个 | 牧羊人 | 肥硕 |

牧羊人烈性啤酒

[huː] [sæŋ] [ə; eɪ] - ,

| **Who** | **sang** | **a** | **catamiaulo** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 唱 | 一个 | - | , |

谁唱了一首卡塔米奥洛?

[ə; eɪ] ['ʃepəd] [staʊt]

| **A** | **shepherd** | **stout** |
|---|---|---|
| 一个 | 牧羊人 | 肥硕 |

牧羊人烈性啤酒

[wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['leɪzɪli] .

| **Was** | **walking** | **lazily** | **.** |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 步行 | 懒洋洋 | . |

懒洋洋地走着。

[hiː; hi] [hɜːd] [ˌem 'iː] [spiːk]

| **He** | **heard** | **me** | **speak** |
|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 我 | 说话 |

他听到我说话了。

[ænd; ənd] [sɔː] [ˌem 'iː] [ 'hɔbl ] ['ɑːftə(r)] ,

| **And** | **saw** | **me** | **hobbling** | **after** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 我 | 跛行 | 后 | , |

然后看到我一瘸一拐地跟了上去。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sed]

| **He** | **turned** | **and** | **said** |
|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 和 | 说 |

他转过身说

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [help] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

| **He** | **would** | **give** | **help** | **to** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 给 | 帮助 | 到 | 我 | . |

他会帮助我。

“ [hɪə(r)] [ɪz] [maɪ] [hɔːs]

| **“** | **Here** | **is** | **my** | **horse** |
|---|---|---|---|---|
| “ | 这里 | 是 | 我的 | 马 |

这是我的马

[ðæt] [flaɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [haɪ] - [rəʊd] ,

| **That** | **flies** | **along** | **the** | **high** | **-** | **road** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 苍蝇 | 沿着 | 这 | 高的 | - | 路 | , |

那条路沿着高速公路飞驰，

[hɪə(r)] [ɪz] [maɪ] [hɔːs] ,

| **Here** | **is** | **my** | **horse** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 我的 | 马 | , |

这是我的马。

[ðə; ði] [best] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [taʊnz] .

| **The** | **best** | **in** | **all** | **the** | **towns** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 在 | 全部 | 这 | 城镇 | . |

镇上最好的。

[ai] [bɔːt] [hɪm][frɒm; frəm]
**I bought him from**
我 买 他 从

我从……买下了他

[ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] ,
**A soldier in the army ,**
一个 士兵 在 这 军队 ,

一名陆军士兵

[ai][gɒt][maɪ] [hɔːs]
**I got my horse**
我 得到 我的 马

我得到了我的马

[baɪ] ['peɪmənt] [ɒv; əv][faɪv] [kraʊnz] .
**By payment of five crowns .**
经过 支付 的 五 皇冠 .

支付五克朗。

〞 [ [ˌpiː 'dʒiː][eit] ]
**〞 [ Pg 8 ]**
〞 [ 页 8 ]

[第 8 页]

[wen] [ai][hæv; həv] [siːn]
**When I have seen**
什么时候 我 有 已见

当我看到

[ðə; ði][tʃaɪld] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['hevn(ə)n] ,
**The Child , the King of Heaven ,**
这 孩子 , 这 国王 的 天堂 ,

圣婴，天上的君王，

[wen] [ai][hæv; həv] [siːn]
**When I have seen**
什么时候 我 有 已见

当我看到

[ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [ɪz][gɑːdz] [sʌn] ,
**The Child who is God's son ,**
这 孩子 WHO 是 神的 儿子 ,

上帝之子，圣婴

[wen] [tuː; tə][ðə; ði]['mʌðə(r)] ,
**When to the mother ,**
什么时候 到 这 母亲 ,

当对母亲来说，

[ai][maɪ] [preɪz] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ,
**I my praise have given ,**
我 我的 称赞 有 给定 ,

我已献上我的赞美，

[wen] [ai][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ,
**When I have finished ,**
什么时候 我 有 完成的 ,

当我完成之后，

[ɔːl][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] :
**All I should have done :**
全部 我 应该 有 完毕 :

我本应该做的：

[nəʊ][mɔː(r)][ʃæl; ʃəl][ai][biː; bi] [leɪm] ,
**No more shall I be lame ,**
不 更多的 将 我 是 瘸 ,

我再也不会跛脚了，

[buːts] [ænd; ənd] ['sædlz] , [buːts] [ænd; ənd] ['sædlz] ,
**Boots and saddles , boots and saddles ,**
靴子 和 马鞍 , 靴子 和 马鞍 ,

靴子和马鞍，靴子和马鞍，

[nəʊ][mɔː(r)][ʃæl; ʃəl][ai][biː; bi] [leɪm] ,
**No more shall I be lame ,**
不 更多的 将 我 是 瘸 ,

我再也不会跛脚了，

[buːts] [ænd; ənd] ['sædlz] , [maʊnt] [ænd; ənd][raɪd] .
**Boots and saddles , mount and ride .**
靴子 和 马鞍 , 山 和 骑 .

靴子和马鞍，上马，骑。

[ˌprɔvɔn'sɑːl][noʊ'ɛl][ɒv; əv] ['nɪkələs] -
**Provençal Noël of Nicholas Saboly**
普罗旺斯 诺埃尔 的 尼古拉斯 -

尼古拉斯·萨博利的普罗旺斯圣诞颂歌

[ɪn'kluːdɪd][baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . [greɪ] ['kʌmpəni] .
**Included by permission of The H . W . Gray Company .**
包括 经过 允许 的 这 H . W . 灰色的 公司 .

经 HW Gray 公司许可转载。

[ [ˌpiː 'dʒiː][naɪn] ]
**[ Pg 9 ]**
[ 页 9 ]

[第9页]

['kærəl]
**CAROL**
颂歌

颂歌

['vɪlɪdʒər] [ɔːl] , [ðɪs] ['frɒsti] [taɪd] ,
**Villagers all , this frosty tide ,**
村民们 全部 , 这 霜冻 潮 ,

村民们，在这寒冷的潮汐中，

[let] [jɔː(r); jə(r)] [dɔːz] [swɪŋ] ['əʊpən][waɪd] ,
**Let your doors swing open wide ,**
让 你的 门 摇摆 打开 宽的 ,

敞开你的大门，

[ðəʊ] [wɪnd] [meɪ] ['fɒləʊ] , [ænd; ənd] [snəʊ] [bɪ'saɪd] ,
**Though wind may follow , and snow beside ,**
尽管 风 可能 跟随 , 和 雪 旁 ,

即使狂风呼啸，雪花飘落，

[jet] [drɔː] [ˌjuː 'es][ɪn][baɪ][jɔː(r); jə(r)]['faɪə(r)][tuː; tə][baɪd] ;
**Yet draw us in by your fire to bide ;**
然而 画 我们 在 经过 你的 火 到 比德 ;

然而，求你以你的火吸引我们，使我们得以存留；

[dʒɔɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [jɔːz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] !
**Joy shall be yours in the morning !**
喜悦 将 是 你的 在 这 早晨 !

清晨，你将收获喜悦！

[hɪə(r)][wiː; wi][stænd][ɪn][ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [sliːt] ,

| **Here** | **we** | **stand** | **in** | **the** | **cold** | **and** | **the** | **sleet** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 我们 | 站立 | 在 | 这 | 寒冷的 | 和 | 这 | 霰 | , |

我们站在这里，忍受着寒冷和雨夹雪。

['bləʊɪŋ] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [fiːt] ,

| **Blowing** | **fingers** | **and** | **stamping** | **feet** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 吹 | 手指 | 和 | 冲压 | 脚 | , |

吹手指，跺脚，

[kʌm] [frɒm; frəm][fɑː(r)] [ə'weɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [griːt] —

| **Come** | **from** | **far** | **away** | **you** | **to** | **greet** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 从 | 远的 | 离开 | 你 | 到 | 迎接 | — |

从远方赶来问候你——

[juː; jʊ][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd][wiː; wi][ɪn][ðə; ði] [striːt] —

| **You** | **by** | **the** | **fire** | **and** | **we** | **in** | **the** | **street** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 经过 | 这 | 火 | 和 | 我们 | 在 | 这 | 街道 | — |

你在火堆旁，我们在街头——

['bɪdɪŋ] [juː; jʊ][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] !

| **Bidding** | **you** | **joy** | **in** | **the** | **morning** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 投标 | 你 | 喜悦 | 在 | 这 | 早晨 | ! |

祝您早安！

[fɔː(r); fə(r)][eə(r)][wʌn][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [gɒn] ,

| **For** | **ere** | **one** | **half** | **of** | **the** | **night** | **was** | **gone** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 埃雷 | 一 | 一半 | 的 | 这 | 夜晚 | 曾是 | 已消失 | , |

夜幕尚未过去一半，

['sʌd(ə)n] [ə; eɪ][stɑː(r)][hæz; həz][led][ˌjuː 'es][ɒn] ,

| **Sudden** | **a** | **star** | **has** | **led** | **us** | **on** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 一个 | 星星 | 有 | 引领 | 我们 | 在 | , |

突然，一颗星星引领着我们前行。

['reɪnɪŋ] [blɪs] [ænd; ənd]['benɪz(ə)n] —

| **Raining** | **bliss** | **and** | **benison** | **—** |
|---|---|---|---|---|
| 下雨 | 极乐 | 和 | 本尼森 | — |

降下幸福和祝福——

[blɪs] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd][mɔː(r)][ə'nɒn] ,

| **Bliss** | **to** | **-** | **morrow** | **and** | **more** | **anon** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 极乐 | 到 | - | 明天 | 和 | 更多的 | 匿名 | , |

明天幸福安康，不久的将来更是如此。

[dʒɔɪ][fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['mɔːnɪŋ] !

| **Joy** | **for** | **every** | **morning** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 喜悦 | 为了 | 每一个 | 早晨 | ! |

每天早晨都充满喜悦！

['gʊdmən] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [ tɔil ] [θruː] [ðə; ði] [snəʊ] —

| **Goodman** | **Joseph** | **toiled** | **through** | **the** | **snow** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 古德曼 | 约瑟夫 | 辛勤劳作 | 通过 | 这 | 雪 | — |

古德曼·约瑟夫在雪地里辛勤劳作——

[sɔː] [ðə; ði][stɑː(r)] ['or] [ə; eɪ]['steɪb(ə)l] [ləʊ] ;

| **Saw** | **the** | **star** | **o'er** | **a** | **stable** | **low** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 这 | 星星 | 超过 | 一个 | 稳定的 | 低的 | ; |

看见一颗星星悬在稳定的低空；

['meəri][ʃiː; ʃi] [mait] [nɒt] ['fɜːðə(r)] [gəʊ] —

| **Mary** | **she** | **might** | **not** | **further** | **go** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 她 | 可能 | 不是 | 更远 | 去 | — |

玛丽可能不会再继续前进了——

['welkəm] [θætʃ] , [ænd; ənd]['lɪtə(r)] [bɪ'ləʊ] !
**Welcome thatch , and litter below !**
欢迎 苫 , 和 垃圾 以下 !

欢迎来到茅草屋前，下面还有垃圾!

[dʒɔɪ][wɒz; wəz] [hɜ:z] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] !
**Joy was hers in the morning !**
喜悦 曾是 她的 在 这 早晨 !

清晨，她充满了喜悦!

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hɜ:d] [ðə; ði]['eɪndʒəls] [tel]
**And then they heard the angels tell**
和 然后 他们 听到 这 天使 告诉

然后他们听到天使们说

“ [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə][kraɪ] ['noel] ?
**“ Who were the first to cry NOWELL ?**
“ WHO 是 这 第一的 到 哭 诺威尔 ?

谁是第一个哭着喊"NOWELL"的人?

['ænɪmlz] [ɔ:l] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fel] ,
**Animals all , as it befell ,**
动物 全部 , 作为 它 发生 ,

所有动物，正如它所发生的那样，

[ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [weə(r)] [ðeɪ] [dɪd] [dwel] !
**In the stable where they did dwell !**
在 这 稳定的 在哪里 他们 做过 住 !

在他们曾经居住的马厩里!

[dʒɔɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ðeəz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] !
**Joy shall be theirs in the morning !**
喜悦 将 是 他们的 在 这 早晨 !

清晨，他们必将欢欣雀跃!

” ['kenɪθ] ['greɪəm]
**” Kenneth Grahame**
” 肯尼斯 格雷厄姆

肯尼斯·格雷厄姆

[frɒm; frəm] “ [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['wiləuz] ” ;
**From “ The Wind in the Willows ” ;**
从 “ 这 风 在 这 柳树 ” ;

出自《柳林风声》;

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] [tʃɑ:lz] ['skrɪbnərz] [sʌnz] .
**Copyright , 1908 , by Charles Scribner's Sons .**
版权 , - , 经过 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们 .

版权所有，1908 年，查尔斯·斯克里布纳之子出版社。

[ɪn'klu:dɪd] [baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] .
**Included by permission of the publishers .**
包括 经过 允许 的 这 出版商 .

经出版商许可收录。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 10 ]**
[ 页 - ]

[第10页]

[ðə; ði] ['neɪbəz] [ɒv; əv] ['beθlɪhem]
**THE NEIGHBORS OF BETHLEHEM**
这 邻居 的 伯利恒

伯利恒的邻居们

[gʊd] ['neɪbə(r)] , [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [ðæt] [saʊnd] ,
**Good neighbor , tell me why that sound ,**
好的 邻居 , 告诉 我 为什么 那 声音 ,

好邻居，请告诉我那是什么声音?

[ðæt] ['nɔɪzi] ['tjuːmʌlt]['raɪzɪŋ] [raʊnd] ,
**That noisy tumult rising round ,**
那 嘈杂 骚乱 上升 圆形的 ,

那喧闹的骚动正在周围蔓延，

[ə'weɪkɪŋ] [ɔːl][ɪn]['slʌmbə(r)] ['laɪɪŋ] ?
**Awaking all in slumber lying ?**
觉醒 全部 在 睡眠 说谎 ?

把所有睡梦中的躺着的人都唤醒?

['truːli] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [kraɪz] ,
**Truly disturbing are these cries ,**
真的 令人不安 是 这些 哭泣 ,

这些哭喊声真是令人不安。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði]['kwaɪət] ['vɪlɪdʒ] ['flaɪɪŋ] ,
**All through the quiet village flying ,**
全部 通过 这 安静的 村庄 飞行 ,

飞越整个宁静的村庄，

[əʊ] [kʌm] [jiː; ji] ['ʃepədz] , [weɪk] , [ə'raɪz] !
**O come ye shepherds , wake , arise !**
哦 来 是的 牧羊人 , 唤醒 , 出现 !

牧羊人啊，快来，醒来，起来!

[wɒt] , ['neɪbə(r)] , [ðen] [duː; də][jiː; ji][nɒt] [nəʊ]
**What , neighbor , then do ye not know**
什么 , 邻居 , 然后 做 是的 不是 知道

那么，邻居啊，你难道不知道吗?

[gɒd] [hæθ] [ə'pɪəd] [ɒn] [ɜːθ] [bɪ'ləʊ]
**God hath appeared on earth below**
上帝 有 出现 在 地球 以下

神已降临人间

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪz] [bɔːn] [ɪn]['meɪndʒə(r)] ['ləʊli] !
**And now is born in manger lowly !**
和 现在 是 出生 在 马槽 卑微的 !

如今，祂降生在卑微的马槽里!

[ɪn]['hʌmb(ə)l] [gaɪz] [hiː; hi] [keɪm] [ðɪs] [naɪt] ,
**In humble guise he came this night ,**
在 谦逊的 伪装 他 来了 这 夜晚 ,

今晚他以谦卑的装束前来，

['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [miːk] , [ðɪs] ['ɪnfənt]['həʊli] ,
**Simple and meek , this infant holy ,**
简单的 和 温顺 , 这 婴儿 圣 ,

纯朴温顺，这个圣洁的婴儿

[jet] [haʊ] [dɪ'vaɪn][ɪn] ['bjuːti] [braɪt] .
**Yet how divine in beauty bright .**
然而 如何 神圣的 在 美丽 明亮的 .

多么神圣而明亮啊。

[gʊd] ['neɪbə(r)] , [ai][mʌst; məst] [meɪk] [ə'mend] ,
**Good neighbor , I must make amend ,**
好的 邻居 , 我 必须 制作 修正 ,

好邻居，我必须做出补偿。

[ˌfɔːθˈwɪθ; ˌfɔːθˈwɪð][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [wɪl] [ai] [send] ,

| Forthwith | to | bring | Him | will | I | send | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即 | 到 | 带来 | 他 | 将要 | 我 | 发送 | , |

我必立即差遣人去把他带来。

[ænd; ənd]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [wɪð] [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['mʌðə(r)] .

| And | Joseph | with | the | gentle | Mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 约瑟夫 | 和 | 这 | 温和的 | 母亲 | . |

还有约瑟和温柔的母亲。

[wen] [tuː; tə][maɪ][həʊm] [ðiːz] [θriː] [ai] [brɪŋ] ,

| When | to | my | home | these | three | I | bring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 到 | 我的 | 家 | 这些 | 三 | 我 | 带来 | , |

当我把这三个人带回家时，

[ðen] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][fɑː(r)] [ˌaʊtˈʃaɪn] [ɔːl]['ʌðə(r)] ,

| Then | will | it | far | outshine | all | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 将要 | 它 | 远的 | 光芒四射 | 全部 | 其他 | , |

届时它将远远超越其他所有竞争对手吗?

[ə; eɪ] ['pæləs] [feə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['greɪtɪst] [kɪŋ] !

| A | palace | fair | for | greatest | king | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 宫殿 | 公平的 | 为了 | 最 | 国王 | ! |

为最伟大的国王举办的宫廷集市!

[ˌθɜːˈtiːnθ] ['sentʃəri] [ frentʃ ] ['kærəl]

| Thirteenth | Century | French | Carol |
|---|---|---|---|
| 第十三 | 世纪 | 法语 | 颂歌 |

十三世纪法国颂歌

[ɪnˈkluːdɪd][baɪ] [pəˈmɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . [greɪ] ['kʌmpəni] .

| Included | by | permission | of | The | H | . | W | . | Gray | Company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包括 | 经过 | 允许 | 的 | 这 | H | . | W | . | 灰色的 | 公司 | . |

经 HW Gray 公司许可转载。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 11 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第11页]

['kærəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['tʃɪldrən]

| CAROL | OF | THE | RUSSIAN | CHILDREN |
|---|---|---|---|---|
| 颂歌 | 的 | 这 | 俄语 | 孩子们 |

俄罗斯儿童颂歌

[snəʊ] - [baʊnd] ['maʊntənz] , [snəʊ] - [baʊnd] ['væliz] ,

| Snow | - | bound | mountains | , | snow | - | bound | valleys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雪 | - | 边界 | 山脉 | , | 雪 | - | 边界 | 山谷 | , |

白雪皑皑的山峰，白雪皑皑的山谷，

[snəʊ] - [baʊnd] ['plætəʊz] , [klæd][ɪn] [waɪt] ,

| Snow | - | bound | plateaus | , | clad | in | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雪 | - | 边界 | 高原 | , | 覆膜 | 在 | 白色的 | , |

白雪皑皑的高原，披上了一层银装。

[fɜː(r)] - [rəʊbd] ['muːʒɪk] , [fɜː(r)] - [rəʊbd] ['nəublz] ,

| Fur | - | robed | moujiks | , | fur | - | robed | nobles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛皮 | - | 身着长袍 | 穆吉克斯 | , | 毛皮 | - | 身着长袍 | 贵族 | , |

身穿皮袍的穆吉克人，身穿皮袍的贵族，

[fɜː(r)] - [rəʊbd] ['tʃɪldrən] , [siː] [ðə; ði] [lait] .

| Fur | - | robed | children | , | see | the | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛皮 | - | 身着长袍 | 孩子们 | , | 看 | 这 | 光 | . |

身披皮草的孩子们，看见光明吧。

['ʃægi] ['pəʊni] , ['ʃægi] ['ɒks(ə)n] ,
**Shaggy pony , shaggy oxen ,**
毛茸茸 小马 , 毛茸茸 牛 ,

毛茸茸的小马，毛茸茸的牛，

['dʒent(ə)l] ['ʃepədz] [weɪt] [ðə; ði] [laɪt] ;
**Gentle shepherds wait the light ;**
温和的 牧羊人 等待 这 光 ;

温柔的牧羊人等待着黎明;

['lɪt(ə)l] ['dʒi:zəs] , ['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] ,
**Little Jesus , little Mother ,**
小的 耶稣 , 小的 母亲 ,

小耶稣，小母亲，

[gʊd] [ˌes 'ti:] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , [kʌm] [ðɪs] [naɪt] .
**Good St . Joseph , come this night .**
好的 英石 . 约瑟夫 , 来 这 夜晚 .

圣若瑟，今晚请降临。

['rʌʃ(ə)n] [fəʊk] [sɒŋ]
**Russian Folk Song**
俄语 民间 歌曲

俄罗斯民歌

[ɪn'klu:dɪd] [baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eɪtʃ] . ['dʌblju:] . [greɪ] ['kʌmpəni] .
**Included by permission of The H . W . Gray Company .**
包括 经过 允许 的 这 H . W . 灰色的 公司 .

经 HW Gray 公司许可转载。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 12 ]**
[ 页 - ]

[第12页]

[saɪnz] [ɒv; əv] ['krɪsməs]
**SIGNS OF CHRISTMAS**
标志 的 圣诞节

圣诞节的征兆

[wen] [ɒn] [ðə; ði] [bɑrnz] - [ru:f] [ɪz] [si:n]
**When on the barn's thatch'd roof is seen**
什么时候 在 这 谷仓的 - 屋顶 是 已见

当谷仓的茅草屋顶被看到时

[ðə; ði] [mɒs] [ɪn] [tʌfts] [ɒv; əv] ['laɪvlɪɪst] [gri:n] ;
**The moss in tufts of liveliest green ;**
这 苔藓 在 簇绒 的 最活跃的 绿色的 ;

一簇簇鲜亮的绿色苔藓;

[wen] ['rɒdʒə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [wʊd] [paɪl] [gəʊz] ,
**When Roger to the wood pile goes ,**
什么时候 罗杰 到 这 木头 桩 去 ,

当罗杰走向柴堆时，

[ænd; ənd] , [æz; əz] [hi:; hi] [tɜ:nz] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [bləʊz] ;
**And , as he turns , his fingers blows ;**
和 , 作为 他 转弯 , 他的 手指 打击 ;

他转身时，手指吹了起来;

[wen] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ɪz] [kəʊld] [ænd; ənd] [drɪə(r)] ,
**When all around is cold and drear ,**
什么时候全部 大约 是 寒冷的 和 凄凉 ,

当周围一片寒冷凄凉时，

[biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] ['krɪsməs] - [taɪd][ɪz][nɪə(r)] .
**Be** **sure** **that** **Christmas** **-** **tide** **is** **near** **.**
是 当然 那 圣诞节 - 潮 是 靠近 .

圣诞节临近，请务必注意。

[wen] [ʌp][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɔːk][ɪn][veɪn]
**When** **up** **the** **garden** **walk** **in** **vain**
什么时候向上 这 花园 走 在 徒劳

当徒劳地沿着花园小径漫步

[wiː; wi] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] ['flɔːrəz] ['lʌvli] [treɪn] ;
**We** **seek** **for** **Flora's** **lovely** **train** **;**
我们 寻找 为了 植物群 迷人的 火车 ;

我们寻找弗洛拉美丽的裙摆;

[wen] [ðə; ði] [swiːt] ['hɔːθɔːn] ['baʊə(r)][ɪz][beə(r)] ,
**When** **the** **sweet** **hawthorn** **bower** **is** **bare** **,**
什么时候 这 甜的 山楂 凉亭 是 裸 ,

当山楂树的枝叶凋零时，

[ænd; ənd] [bliːk] [ænd; ənd] ['tʃɪələs] [ɪz][ðə; ði][eə(r)] ;
**And** **bleak** **and** **cheerless** **is** **the** **air** **;**
和 苍凉 和 冷冷清清 是 这 空气 ;

空气阴冷而凄凉;

[wen] [ɔːl] [ siːm ] ['desələt] [ə'raʊnd] ,
**When** **all** **seems** **desolate** **around** **,**
什么时候全部 似乎 荒凉 大约 ,

当周围的一切看起来都荒凉萧瑟时，

['krɪsməs] [əd'vɑːnsɪz] ['or] [ðə; ði] [graʊnd] .
**Christmas** **advances** **o'er** **the** **ground** **.**
圣诞节 进展 超过 这 地面 .

圣诞节的气氛蔓延开来。

[wen] [tɒm] [æt; ət] [iːv] ['kɒmz] [həʊm] [frɒm; frəm] [plaʊ] ,
**When** **Tom** **at** **eve** **comes** **home** **from** **plough** **,**
什么时候 汤姆 在 前夕 来 家 从 犁 ,

汤姆傍晚耕田回家时，

[ænd; ənd] [brɪŋz] [ðə; ði] - [griːn] [baʊ] ,
**And** **brings** **the** **mistletoe's** **green** **bough** **,**
和 带来 这 - 绿色的 买 ,

并带来了槲寄生的绿色枝条，

[wɪð] [mɪlk] - [waɪt] ['beriz] ['spɒtɪd] ['or] ,
**With** **milk** **-** **white** **berries** **spotted** **o'er** **,**
和 牛奶 - 白色的 浆果 斑 超过 ,

上面点缀着乳白色的浆果，

[ænd; ənd] [ʃeɪks] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][slaɪ][meɪdz] [bɪ'fɔː(r)] ,
**And** **shakes** **it** **the** **sly** **maids** **before** **,**
和 奶昔 它 这 狡猾 女佣 前 ,

然后，在狡猾的女仆们面前摇晃它，

[ðen] [hæŋz] [ðə; ði] ['trəʊfi] [ʌp] [ɒn] [haɪ] ,
**Then** **hangs** **the** **trophy** **up** **on** **high** **,**
然后 悬挂 这 杯 向上 在 高的 ,

然后把奖杯高高挂起。

[biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] ['krɪsməs] - [taɪd][ɪz] [naɪ] .
**Be** **sure** **that** **Christmas** **-** **tide** **is** **nigh** **.**
是 当然 那 圣诞节 - 潮 是 夜 .

圣诞节临近，请务必注意。

[wen] [hæl] , [ðə; ði] ['wʊdmən] , [ɪn][hɪz; ɪz] [klɔgz] ,
**When Hal , the woodman , in his clogs ,**
什么时候 哈尔 , 这 樵夫 , 在 他的 木屐 ,

当樵夫哈尔穿着他的木屐时，

[beəz] [həʊm] [ðə; ði] [hju:dʒ] [ʌn'wi:ldi] [lɒgz] ,
**Bears home the huge unwieldy logs ,**
熊 家 这 巨大的 笨重 日志 ,

熊把巨大笨重的原木搬回家，

[ðæt] , ['hɪsɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['sməʊldərɪŋ] ['faɪə(r)] ,
**That , hissing on the smouldering fire ,**
那 , 嘶嘶声 在 这 闷烧 火 ,

那声音在闷烧的火焰上嘶嘶作响，

[fleɪm] [aʊt] [æt; ət] [lɑ:st] [ə; eɪ] - ['spaɪə(r)] ;
**Flame out at last a quiv'ring spire ;**
火焰 出去 在 最后的 一个 - 尖塔 ;

火焰最终熄灭，只剩下颤抖的尖顶;

[wen] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hæt] [ðə; ði] ['hɒli] [stændz] ,
**When in his hat the holly stands ,**
什么时候 在 他的 帽子 这 冬青 站立 ,

当他帽子上插着冬青树时，

[əʊld] ['krɪsməs] [ 'mʌstə ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bændz] .
**Old Christmas musters up his bands .**
老的 圣诞节 集合 向上 他的 乐队 .

老圣诞召集了他的乐队。

[wen] - [raʊnd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [æt; ət] [naɪt] ,
**When cluster'd round the fire at night ,**
什么时候 - 圆形的 这 火 在 夜晚 ,

夜里围坐在篝火旁时，

[əʊld] ['wɪljəm] [tɔ:ks] [ɒv; əv] [gəʊst] [ænd; ənd] [spraɪt] ,
**Old William talks of ghost and sprite ,**
老的 威廉 会谈 的 鬼 和 精灵 ,

老威廉谈论鬼魂和精灵，

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [aʊt] - [haʊs] [geɪt]
**And , as a distant out - house gate**
和 , 作为 一个 遥远 出去 - 房子 门

而且，就像远处的厕所门一样

[slæmz] [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] , [ðeɪ] ['fɪəf(ə)l] [weɪt] ,
**Slams by the wind , they fearful wait ,**
猛击 经过 这 风 , 他们 可怕 等待 ,

狂风怒吼，他们战战兢兢地等待着。

[waɪl] [sʌm; səm] [i:tʃ] ['ʃædəʊi] [nʊk] [ɪk'splɔ:(r)] ,
**While some each shadowy nook explore ,**
尽管 一些 每个 阴暗的 角落 探索 ,

当一些人探索每个阴暗的角落时，

[ðen] ['krɪsməs] ['pɔ:zɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .
**Then Christmas pauses at the door .**
然后 圣诞节 停顿 在 这 门 .

然后，圣诞节仿佛在门口戛然而止。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 13 ]**
[ 页 - ]

[wen] [dɪk] ['kɒmz] - [frɒm; frəm][ðə; ði] [jɑːd] ,
**When Dick comes shiv'ring from the yard ,**
什么时候 迪克 来 - 从 这 院子 ,

当迪克从院子里瑟瑟发抖地走出来时，

[ænd; ənd] [sez] [ðə; ði][pɒnd][ɪz]['frəʊz(ə)n][hɑːd] ,
**And says the pond is frozen hard ,**
和 说道 这 池塘 是 冷冻 难的 ,

他说池塘已经完全结冰了。

[waɪl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hæt] , [ɔːl] [waɪt] [wɪð] [snəʊ] ,
**While from his hat , all white with snow ,**
尽管 从 他的 帽子 , 全部 白色的 和 雪 ,

而他那顶沾满雪的白色帽子，

[ðə; ði]['mɔɪstʃə(r)] , ['trɪklɪŋ] , [drɒps] [bɪ'ləʊ] ,
**The moisture , trickling , drops below ,**
这 水分 , 涓涓细流 , 滴 以下 ,

水汽缓缓滴落到下方。

[waɪl] ['kærəlz] [saʊnd] , [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] ,
**While carols sound , the night to cheer ,**
尽管 圣诞颂歌 声音 , 这 夜晚 到 欢呼 ,

圣诞颂歌响起，欢庆之夜来临，

[ðen] ['krɪsməs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [treɪn] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] .
**Then Christmas and his train are here .**
然后 圣诞节 和 他的 火车 是 这里 .

然后圣诞节和他的火车就到了。

['edwɪn] [liːz]
**Edwin Lees**
埃德温 李斯

埃德温·李斯

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 14 ]**
[ 页 - ]

[第14页]

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [hɪm]
**A CHRISTMAS HYMN**
一个 圣诞节 圣歌

圣诞颂歌

[wʌns] [ɪn] ['rɔɪəl] ['deɪvɪdz] ['sɪti]
**Once in royal David's city**
一次 在 皇家 大卫的 城市

曾到过大卫王的城

[stʊd] [ə; eɪ] ['ləʊli] ['kæt(ə)l] - [ʃed]
**Stood a lowly cattle - shed**
站立 一个 卑微的 牛 - 棚

矗立着一座简陋的牛棚。

[weə(r)] [ə; eɪ]['mʌðə(r)] [leɪd][hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] ,
**Where a mother laid her Baby ,**
在哪里 一个 母亲 铺设 她 婴儿 ,

母亲将婴儿安放在的地方

[ɪn][ə; eɪ]['meɪndʒə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][bed] .
**In a manger for His bed .**
在 一个 马槽 为了 他的 床 .

祂的床铺在马槽里。

['meəri][wɒz; wəz] [ðæt] ['mʌðə(r)][maɪld] ,

| Mary | was | that | mother | mild | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 曾是 | 那 | 母亲 | 温和的 | , |

玛丽是一位温柔的母亲，

['dʒiːzəs] [kraɪst] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

| Jesus | Christ | her | little | Child | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 耶稣 | 基督 | 她 | 小的 | 孩子 | . |

耶稣基督，她的小孩子。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːθ] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] ,

| He | came | down | to | earth | from | heaven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 向下 | 到 | 地球 | 从 | 天堂 | , |

他从天上降临人间，

[huː] [ɪz] [gɒd] [ænd; ənd] [lɔːd] [ɒv; əv] [ɔːl] ,

| Who | is | God | and | Lord | of | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 上帝 | 和 | 主 | 的 | 全部 | , |

谁是上帝，谁是万物之主?

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ʃeltə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['steɪb(ə)l] ,

| And | His | shelter | was | a | stable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 庇护所 | 曾是 | 一个 | 稳定的 | , |

祂的庇护所是马厩，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kreɪd(ə)l] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [stɔːl] .

| And | His | cradle | was | a | stall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 摇篮 | 曾是 | 一个 | 摊位 | . |

祂的摇篮是一个马厩。

[wɪð] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd] [miːn] , [ænd; ənd] ['ləʊli]

| With | the | poor | , | and | mean | , | and | lowly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 贫穷的 | , | 和 | 意思是 | , | 和 | 卑微的 |

与穷人、卑贱的人、地位低下的人

[lɪvd; 'laɪvd][ɒn] [ɜːθ] ['aʊə(r)]['seɪvjə(r)]['həʊli] .

| Lived | on | earth | our | Saviour | holy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 居住地 | 在 | 地球 | 我们的 | 救主 | 圣 | . |

我们的救主圣洁地生活在世上。

[ænd; ənd] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['wʌndrəs] ['tʃaɪldhʊd] ,

| And | through | all | His | wondrous | childhood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 全部 | 他的 | 奇妙的 | 童年 | , |

在祂奇妙的童年时光里，

[hiː; hi] [wʊd] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [ə'beɪ] .

| He | would | honour | and | obey | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 荣誉 | 和 | 服从 | . |

他会尊重并服从。

[lʌv] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['ləʊli] ['mʌðə(r)]

| Love | and | watch | the | lowly | mother |
|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 和 | 手表 | 这 | 卑微的 | 母亲 |

爱护并关注卑微的母亲

[ɪn] [huːz] ['dʒent(ə)l] [ɑːmz] [hiː; hi] [leɪ] .

| In | whose | gentle | arms | He | lay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 谁 | 温和的 | 武器 | 他 | 躺 | . |

他躺在他温柔的怀抱里。

['krɪstʃən] ['tʃɪldrən] , [ɔːl][mʌst; məst][biː; bi]

| Christian | children | , | all | must | be |
|---|---|---|---|---|---|
| 基督教 | 孩子们 | , | 全部 | 必须 | 是 |

基督徒孩子，都必须是

[maɪld] , [ə'biːdiənt] , [gʊd] [æz; əz][hiː; hi] .

| **Mild** | **,** | **obedient** | **,** | **good** | **as** | **He** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温和的 | , | 听话 | , | 好的 | 作为 | 他 | . |

温和、顺从、像祂一样善良。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz]['aʊə(r)] ['tʃaɪldˌhʊdz] ['pæt(ə)n] ,

| **For** | **He** | **is** | **our** | **childhood's** | **Pattern** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 是 | 我们的 | 童年的 | 图案 | , |

因为祂是我们童年的榜样，

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [laɪk] [ˌjuː 'es][hiː; hi] [gruː] ;

| **Day** | **by** | **day** | **like** | **us** | **He** | **grew** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 经过 | 天 | 喜欢 | 我们 | 他 | 生长 | ; |

他像我们一样，日复一日地成长；

[hiː; hi][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] , [wiːk] , [ænd; ənd] ['helpləs] ,

| **He** | **was** | **little** | **,** | **weak** | **,** | **and** | **helpless** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 小的 | , | 虚弱的 | , | 和 | 无助 | , |

他个子小，体弱多病，无助极了。

[tɪəz] [ænd; ənd] [smaɪlz] [laɪk] [ˌjuː 'es][hiː; hi] [njuː] :

| **Tears** | **and** | **smiles** | **like** | **us** | **He** | **knew** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼泪 | 和 | 微笑 | 喜欢 | 我们 | 他 | 知道 | : |

他知道，我们眼中既有泪水也有笑容：

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['sædnəs] ,

| **And** | **He** | **feeleth** | **for** | **our** | **sadness** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 感觉 | 为了 | 我们的 | 悲伤 | , |

祂体恤我们的悲伤，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn]['aʊə(r)] ['glædnəs] .

| **And** | **He** | **shareth** | **in** | **our** | **gladness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 分享 | 在 | 我们的 | 欢乐 | . |

祂与我们一同分享喜悦。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [aɪz] [æt; ət][lɑːst][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm] ,

| **And** | **our** | **eyes** | **at** | **last** | **shall** | **see** | **Him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 眼睛 | 在 | 最后的 | 将 | 看 | 他 | , |

我们终将亲眼见到他，

[θruː] [hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'diːmɪŋ] [lʌv] ,

| **Through** | **His** | **own** | **redeeming** | **love** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 他的 | 自己的 | 赎回 | 爱 | , |

藉着祂救赎的爱，

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [tʃaɪld] [səʊ][dɪə(r)][ænd; ənd]['dʒent(ə)l]

| **For** | **that** | **Child** | **so** | **dear** | **and** | **gentle** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 孩子 | 所以 | 亲爱的 | 和 | 温和的 |

致那位如此亲爱的、温柔的孩子

[ɪz]['aʊə(r)] [lɔːd] [ɪn] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] ;

| **Is** | **our** | **Lord** | **in** | **Heaven** | **above** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我们的 | 主 | 在 | 天堂 | 多于 | ; |

我们的主在天上吗?

[ænd; ənd][hiː; hi] [liːdz] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ɒn]

| **And** | **He** | **leads** | **His** | **children** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 线索 | 他的 | 孩子们 | 在 |

祂引领祂的儿女们

[tuː; tə][ðə; ðiː] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] [gɒn] .

| **To** | **the** | **place** | **where** | **He** | **is** | **gone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 地方 | 在哪里 | 他 | 是 | 已消失 | . |

去往祂离去的地方。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ Pg 15 ]
[ 页 - ]

[第15页]

[nɒt] [ɪn] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ləʊli] ['steɪb(ə)l] ,
Not in that poor lowly stable ,
不是 在 那 贫穷的 卑微的 稳定的 ,

不是在那个破旧的马厩里，

[wɪð] [ðə; ði]['ɒks(ə)n] ['stændɪŋ] [baɪ] ,
With the oxen standing by ,
和 这 牛 常设 经过 ,

牛群在一旁待命，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm] ; [bʌt; bət][ɪn] ['hev(ə)n] ,
We shall see Him ; but in Heaven ,
我们 将 看 他 ; 但 在 天堂 ,

我们将见到他；但在天堂，

[set] [æt; ət] [gɑːdz] [raɪt] [hænd] [ɒn] [haɪ] ;
Set at God's right hand on high ;
放 在 神的 正确的 手 在 高的 ;

坐在上帝的右边，高高在上；

[wen] [laɪk] [stɑːz] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [kraʊnd] ,
When like stars His children crowned ,
什么时候 喜欢 明星 他的 孩子们 加冕 ,

当祂的孩子们像星星一样加冕时，

[ɔːl] [ɪn] [waɪt] [ʃæl; ʃəl] [weɪt] [ə'raʊnd] .
All in white shall wait around .
全部 在 白色的 将 等待 大约 .

所有身穿白色衣服的人都要等候。

[siː] . ['frɑːnsɪs] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]
C . Frances Alexander
C . 弗朗西丝 亚历山大

C·弗朗西丝·亚历山大

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ Pg 16 ]
[ 页 - ]

[第16页]

['krɪsməs]
CHRISTMAS
圣诞节

圣诞节

[waɪl] ['ʃepədz] [wɑːtʃdt] [ðeə(r)] [fl'ɒks] [baɪ] [naɪt] ,
While shepherds watch'd their flocks by night ,
尽管 牧羊人 观看 他们的 羊群 经过 夜晚 ,

牧羊人在夜间看守羊群的时候，

[ɔːl] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
All seated on the ground ,
全部 坐着 在 这 地面 ,

所有人都坐在地上，

[ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [keɪm] [daʊn] ,
The angel of the Lord came down ,
这 天使 的 这 主 来了 向下 ,

耶和华的使者降临了，

[ænd; ənd]['glɔːri] [ʃɒn] [ə'raʊnd] .
**And** **glory** **shone** **around** **.**
和 荣耀 闪耀 大约 .

荣耀之光普照大地。

“ [fɪə(r)][nɒt] , ” [sed] [hiː; hi] ( [fɔː(r); fə(r)] ['maɪti] [dred]
**“** **Fear** **not** **,** **”** **said** **he** **(** **for** **mighty** **dread**
“ 害怕 不是 , ” 说 他 ( 为了 强大的 恐惧

“不要害怕,”他说（尽管他非常害怕）

[hæd; həd] [siːzd] [ðeə(r)] ['trʌbld] [maɪnd] ) ;
**Had** **seized** **their** **troubled** **mind** **)** **;**
有 查获 他们的 麻烦 头脑 ) ;

占据了他们忧虑的心灵）;

“ [glæd]['taɪdɪŋz][ɒv; əv] [greɪt] [dʒɔɪ][aɪ] [brɪŋ]
**“** **Glad** **tidings** **of** **great** **joy** **I** **bring**
“ 高兴的 消息 的 伟大的 喜悦 我 带来

我带来大喜的消息

[tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl][mæn'kaɪnd] .
**To** **you** **and** **all** **mankind** **.**
到 你 和 全部 人类 .

献给你们，也献给全人类。

“ [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪn]['deɪvɪdz] [taʊn] , [ðɪs] [deɪ]
**“** **To** **you** **,** **in** **David's** **town** **,** **this** **day**
“ 到 你 , 在 大卫的 镇 , 这 天

“今天，在大卫的城里，向你们致以问候。”

[ɪz] [bɔːn] [ɒv; əv] ['deɪvɪdz] [laɪn]
**Is** **born** **of** **David's** **line**
是 出生 的 大卫的 线

出自大卫的后裔

[ðə; ði]['seɪvjə(r)] [huː] [ɪz] [kraɪst] [ðə; ði] [lɔːd] ;
**The** **Saviour** **who** **is** **Christ** **the** **Lord** **;**
这 救主 WHO 是 基督 这 主 ;

救主，即主基督;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][saɪn] :
**And** **this** **shall** **be** **the** **sign** **:**
和 这 将 是 这 符号 :

这就是标志:

“ [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [beɪb] [juː; jʊ][ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][faɪnd]
**“** **The** **heavenly** **Babe** **you** **there** **shall** **find**
“ 这 天上 宝贝 你 那里 将 寻找

你将在那里找到天上的婴孩

[tuː; tə]['hjuːmən] [vjuː] ,
**To** **human** **view** **display'd** **,**
到 人类 看法 已显示 ,

向人类展示，

[ɔːl] ['miːnli] [ræpt] [ɪn] ['sweɪðɪŋ] [bændz] ,
**All** **meanly** **wrapt** **in** **swathing** **bands** **,**
全部 卑鄙地 包裹 在 裹布 乐队 ,

全部都被粗暴地包裹在捆扎带里，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['meɪndʒə(r)][leɪd] .
**And** **in** **a** **manger** **laid** **.**
和 在 一个 马槽 铺设 .

在马槽里躺着。

" [ðʌs] [speɪk] [ðə; ði] ['sərəf] ; [ænd; ənd][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð]
" **Thus** **spake** **the** **Seraph** **;** **and** **forthwith**
" 因此 说 这 炽天使 ; 和 立即

"炽天使如此说道；随即……"

[əpɪrd] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [θrɒŋ]
**Appear'd** **a** **shining** **throng**
出现 一个 灼灼 人群

一群闪闪发光的人出现了

[ɒv; əv]['eɪndʒəls] , ['preɪzɪŋ] [gɒd] , [ænd; ənd] [ðʌs]
**Of** **angels** **,** **praising** **God** **,** **and** **thus**
的 天使 , 赞扬 上帝 , 和 因此

天使们赞美上帝，如此

[ædrɛsd] [ðeə(r)]['dʒɔɪfl] [sɒŋ] :
**Address'd** **their** **joyful** **song** **:**
已解决 他们的 快乐 歌曲 :

他们唱起了欢快的歌：

" [ɔːl] ['glɔːri][biː; bi][tuː; tə][gɒd][ɒn] [haɪ] ,
" **All** **glory** **be** **to** **God** **on** **high** **,**
" 全部 荣耀 是 到 上帝 在 高的 ,

一切荣耀归于至高无上的上帝，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [biː; bi] [piːs] ;
**And** **to** **the** **earth** **be** **peace** **;**
和 到 这 地球 是 和平 ;

愿大地和平；

[gʊd] - [wɪl] [ˌhens'fɔːθ] [frɒm; frəm]['hev(ə)n][tuː; tə][men]
**Good** **-** **will** **henceforth** **from** **heaven** **to** **men**
好的 - 将要 今后 从 天堂 到 男人

从此，上天对世人充满善意。

[bɪ'gɪn] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [siːs] !
**Begin** **,** **and** **never** **cease** **!**
开始 , 和 绝不 停止 !

开始，永不停歇！

" ['neɪhəm] [teɪt]
" **Nahum** **Tate**
" 那鸿 泰特

"纳胡姆·泰特

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **17** **]**
[ 页 - ]

[第17页]

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃepəd]
**THE** **STORY** **OF** **THE** **SHEPHERD**
这 故事 的 这 牧羊人

牧羊人的故事

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['veri] [nuːn] [ɒv; əv] [naɪt] : [ðə; ði] [stɑːz] [ə'bʌv] [ðə; ði][fəʊld] ,
**It** **was** **the** **very** **noon** **of** **night** **:** **the** **stars** **above** **the** **fold** **,**
它 曾是 这 非常 中午 的 夜晚 : 这 明星 多于 这 折叠 ,

那是夜深人静之时：繁星点点，高悬于帷幕之上。

[mɔː(r)][ʃʊə(r)][ðæn; ðən] [klɒk] [ɔː(r)] ['tʃaɪmɪŋ] [bel] , [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] [təʊld] :
**More** **sure** **than** **clock** **or** **chiming** **bell** **,** **the** **hour** **of** **midnight** **told** **:**
更多的 当然 比 钟 或者 鸣响 钟 , 这 小时 的 午夜 讲述 :

比钟声或报时更确切地说，午夜时分告诉我们：

| [wen] | [frɒm; frəm][ðə; ði] | | [ðeə(r)] | [keɪm] | [ə; eɪ] | [vɔɪs] | , [ænd; ənd] | [fɔːmz] | [wɜː(r); wə(r)] | [siːn] | [tuː; tə] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **When** | **from** | **the** | **heav'ns** | **there** | **came** | **a** | **voice** | **,** | **and** | **forms** | **were** | **seen** | **to** |
| 什么时候 | 从 | 这 | 天堂 | 那里 | 来了 | 一个 | 嗓音 | , | 和 | 表格 | 是 | 已见 | 到 |

| [ʃaɪn] |
|---|
| **shine** |
| 闪耀 |

天上传来声音，显现出闪耀的形体。

| [stɪl] | - | [æz; əz][ðə; ði]['mjuːzɪk] | [rəʊz] | [wɪð] | [laɪt] | [ænd; ənd] | [lʌv] | [dɪ'vaɪn] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Still** | **bright'ning** | **as** | **the** | **music** | **rose** | **with** | **light** | **and** | **love** | **divine** | **.** |
| 仍然 | - | 作为 | 这 | 音乐 | 玫瑰 | 和 | 光 | 和 | 爱 | 神圣的 | . |

随着音乐响起，光芒依旧闪耀，充满了神圣的光芒和爱。

| [wɪð] | [lʌv] | [dɪ'vaɪn] | , [ðə; ði] | [sɒŋ] | [bɪ'gæn] | ; [ðeə(r)] | [ʃɒn] | [ə; eɪ] | [laɪt] | [sə'riːn] | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **With** | **love** | **divine** | **,** | **the** | **song** | **began** | **;** | **there** | **shone** | **a** | **light** | **serene** | **:** |
| 和 | 爱 | 神圣的 | , | 这 | 歌曲 | 开始 | ; | 那里 | 闪耀 | 一个 | 光 | 安详 | : |

歌声中充满了神圣的爱，闪耀着宁静的光芒：

| [əʊ] | , [huː] | [hæθ] | [hɜːd] | [wɒt] | [ai][hæv; həv] | [hɜːd] | , [ɔː(r)] | [siːn] | [wɒt] | [ai][hæv; həv] | [siːn] | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **O** | **,** | **who** | **hath** | **heard** | **what** | **I** | **have** | **heard** | **,** | **or** | **seen** | **what** | **I** | **have** | **seen** | **?** |
| 哦 | , | WHO | 有 | 听到 | 什么 | 我 | 有 | 听到 | , | 或者 | 已见 | 什么 | 我 | 有 | 已见 | ? |

谁听过我所听见的？谁见过我所见过的？

| [əʊ] | [nɛə] | [kʊd; kəd] | ['naɪtɪŋgeɪl] | [æt; ət] | [dɔːn] | [sə'luːt] | [ðə; ði]['raɪzɪŋ] | [deɪ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **O** | **ne'er** | **could** | **nightingale** | **at** | **dawn** | **salute** | **the** | **rising** | **day** |
| 哦 | 从未 | 可以 | 夜莺 | 在 | 黎明 | 礼炮 | 这 | 上升 | 天 |

夜莺在黎明时分，永远无法向冉冉升起的太阳致敬。

| [wɪð] | ['swiːtnəs] | [laɪk] | [ðæt] | [bɜːd] | [ɒv; əv] | [sɒŋ] | [ɪn] | [hɪz; ɪz] | [ɪ'mɔːt(ə)l] | [leɪ] | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **With** | **sweetness** | **like** | **that** | **bird** | **of** | **song** | **in** | **his** | **immortal** | **lay** | **:** |
| 和 | 甜味 | 喜欢 | 那 | 鸟 | 的 | 歌曲 | 在 | 他的 | 不朽 | 躺 | : |

如同他那不朽颂歌中歌唱的鸟儿般甜美：

| [əʊ] | [nɛə] | [wɜː(r); wə(r)] | ['wʊdnəʊt] | [hɜːd] | [æt; ət] | [iːv] | [baɪ][bæŋks] | [wɪð] | ['pɒplə(r)] | [ʃeɪd] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **O** | **ne'er** | **were** | **woodnotes** | **heard** | **at** | **eve** | **by** | **banks** | **with** | **poplar** | **shade** |
| 哦 | 从未 | 是 | 木音符 | 听到 | 在 | 前夕 | 经过 | 银行 | 和 | 白杨 | 阴影 |

在白杨树荫下的河岸边，傍晚时分从未听见过林间低语。

| [səʊ] | ['θrɪlɪŋ] | [æz; əz][ðə; ði] | ['kɒnsət] | [swiːt] | [baɪ] | ['hɛvənli] | [ haːpiŋ ] | [meɪd] | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **So** | **thrilling** | **as** | **the** | **concert** | **sweet** | **by** | **heav'nly** | **harpings** | **made** | **;** |
| 所以 | 惊险 | 作为 | 这 | 音乐会 | 甜的 | 经过 | 天堂般的 | 竖琴 | 制成 | ; |

宛如天籁之音，音乐会如此激动人心；

| [fɔː(r); fə(r)] | [lʌv] | [dɪ'vaɪn][wɒz; wəz] | [ɪn] | [iːtʃ] | [kɔːd] | , [ænd; ənd] | [fɪld] | [iːtʃ] | [pɔːz] | [bɪ'twiːn] | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **For** | **love** | **divine** | **was** | **in** | **each** | **chord** | **,** | **and** | **filled** | **each** | **pause** | **between** | **:** |
| 为了 | 爱 | 神圣的 | 曾是 | 在 | 每个 | 弦 | , | 和 | 已填 | 每个 | 暂停 | 之间 | : |

因为神圣的爱存在于每一个和弦之中，也充盈着每一个停顿：

| [əʊ] | , [huː] | [hæθ] | [hɜːd] | [wɒt] | [ai][hæv; həv] | [hɜːd] | , [ɔː(r)] | [siːn] | [wɒt] | [ai][hæv; həv] | [siːn] | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **O** | **,** | **who** | **hath** | **heard** | **what** | **I** | **have** | **heard** | **,** | **or** | **seen** | **what** | **I** | **have** | **seen** | **?** |
| 哦 | , | WHO | 有 | 听到 | 什么 | 我 | 有 | 听到 | , | 或者 | 已见 | 什么 | 我 | 有 | 已见 | ? |

谁听过我所听见的？谁见过我所见过的？

| [ai] | [raʊzd] | [ˌem 'iː][æt; ət] | [ðə; ði] | ['pɪəsɪŋ] | [streɪn] | , [bʌt; bət] | [ʃrʌŋk] | [æz; əz][frɒm; frəm] | [ðə; ði] | [reɪ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **roused** | **me** | **at** | **the** | **piercing** | **strain** | **,** | **but** | **shrunk** | **as** | **from** | **the** | **ray** |
| 我 | 唤醒 | 我 | 在 | 这 | 冲孔 | 拉紧 | , | 但 | 缩小 | 作为 | 从 | 这 | 射线 |

刺耳的刺耳声让我惊醒，但我却像躲避射线一样畏缩了。

| [ɒv; əv] | ['sʌmə(r)] | ['laɪtnɪŋ] | : [ɔːl] | [ə'raʊnd] | [səʊ] | [braɪt] | [ðə; ði] | ['splendə(r)] | [leɪ] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Of** | **summer** | **lightning** | **:** | **all** | **around** | **so** | **bright** | **the** | **splendour** | **lay** | **.** |
| 的 | 夏天 | 闪电 | : | 全部 | 大约 | 所以 | 明亮的 | 这 | 辉煌 | 躺 | . |

夏日闪电：四周一片璀璨，光辉灿烂。

[fɔː(r); fə(r)][əʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] ['mɑːstəd] [saɪt] [ænd; ənd] [sens] , [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['glɔːri] [ʃaɪn] ,

| For | oh | , | it | mastered | sight | and | sense | , | to | see | that | glory | shine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哦 | , | 它 | 精通 | 视线 | 和 | 感觉 | , | 到 | 看 | 那 | 荣耀 | 闪耀 | , |

哦，它征服了视觉和感官，只为亲眼目睹那荣光闪耀。

[tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] ['mɪnstrəl] [ɪn][ðə; ðɪ] [klaʊdz] , [huː] [sæŋ] [ɒv; əv] [lʌv] [dɪ'vaɪn] ,

| To | hear | that | minstrel | in | the | clouds | , | who | sang | of | Love | Divine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 听到 | 那 | 吟游诗人 | 在 | 这 | 云 | , | WHO | 唱 | 的 | 爱 | 神圣的 | , |

聆听云端吟游诗人歌唱神圣的爱，

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [fɔːm] [wɪð] [bɜːd] - [laɪk] [wɪŋz] , [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən]['mɔːt(ə)l] [miːn] :

| To | see | that | form | with | bird | - | like | wings | , | of | more | than | mortal | mien | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 那 | 形式 | 和 | 鸟 | - | 喜欢 | 翅膀 | , | 的 | 更多的 | 比 | 凡人 | 面容 | : |

看到那长着鸟翼、超凡脱俗的身影：

[əʊ] , [huː] [hæθ] [hɜːd] [wɒt] [ai][hæv; həv] [hɜːd] , [ɔː(r)] [siːn] [wɒt] [ai][hæv; həv] [siːn] ?

| O | , | who | hath | heard | what | I | have | heard | , | or | seen | what | I | have | seen | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | WHO | 有 | 听到 | 什么 | 我 | 有 | 听到 | , | 或者 | 已见 | 什么 | 我 | 有 | 已见 | ? |

谁听过我所听见的？谁见过我所见过的？

[wen] [wʌns][ðə; ðɪ] ['ræptʃərəs] [trɑːns] [wɒz; wəz][pɑːst] , [ðæt] [səʊ][maɪ] [sens] [kʊd; kəd][baɪnd] ,

| When | once | the | rapturous | trance | was | past | , | that | so | my | sense | could | bind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一次 | 这 | 欣喜若狂 | 发呆 | 曾是 | 过去的 | , | 那 | 所以 | 我的 | 感觉 | 可以 | 绑定 | , |

当那令人陶醉的恍惚状态过去之后，我的感官才能真正被束缚住。

[ai][left][maɪ] [ʃiːp] [tuː; tə][hɪm] [huːz] [keə(r)] [briːðd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['westən] [wɪnd] :

| I | left | my | sheep | to | Him | whose | care | breathed | in | the | western | wind | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 左边 | 我的 | 羊 | 到 | 他 | 谁 | 关心 | 呼吸 | 在 | 这 | 西 | 风 | : |

我把我的羊群托付给那位在西风中照料它们的神：

[ai][left][ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [snəʊ] , [ai][trɒd][ɒn] [bleɪd] [ænd; ənd]['flaʊə(r)] ,

| I | left | them | , | for | instead | of | snow | , | I | trod | on | blade | and | flower | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 左边 | 他们 | , | 为了 | 反而 | 的 | 雪 | , | 我 | 践踏 | 在 | 刀刃 | 和 | 花 | , |

我离开了它们，因为我踩到的不是雪，而是刀剑和花朵。

[ænd; ənd][aɪs] [dɪ'zɒlvd] [ɪn] ['stɑːri] [reɪz] [æt; ət] ['mɔːrnɪŋz] ['greɪʃəs] ['aʊə(r)] ,

| And | ice | dissolved | in | starry | rays | at | morning's | gracious | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 冰 | 溶解 | 在 | 繁星 | 射线 | 在 | 早晨 | 亲切 | 小时 | , |

清晨，冰雪在星光中消融。

[rɪ'viːlɪŋ] [weə(r)] [ɒn] [ɜːθ] [ðə; ðɪ] [steps] [ɒv; əv] [lʌv] [dɪ'vaɪn] [hæd; həd] [biːn] :

| Revealing | where | on | earth | the | steps | of | Love | Divine | had | been | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 揭示 | 在哪里 | 在 | 地球 | 这 | 步骤 | 的 | 爱 | 神圣的 | 有 | 到过 | : |

揭示神圣之爱的足迹曾遍布人间：

[əʊ] , [huː] [hæθ] [hɜːd] [wɒt] [ai][hæv; həv] [hɜːd] , [ɔː(r)] [siːn] [wɒt] [ai][hæv; həv] [siːn] ?

| O | , | who | hath | heard | what | I | have | heard | , | or | seen | what | I | have | seen | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | WHO | 有 | 听到 | 什么 | 我 | 有 | 听到 | , | 或者 | 已见 | 什么 | 我 | 有 | 已见 | ? |

谁听过我所听见的？谁见过我所见过的？

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 18 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第18页]

[ai]['heɪstɪd][tuː; tə][ə; eɪ][ləʊ] - [ruːft] [ʃed] , [fɔː(r); fə(r)][səʊ][ðə; ðɪ]['eɪndʒl] [beɪd] ;

| I | hasted | to | a | low | - | roofed | shed | , | for | so | the | Angel | bade | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 匆忙 | 到 | 一个 | 低的 | - | 有顶棚 | 棚 | , | 为了 | 所以 | 这 | 天使 | 巴德 | ; |

我赶紧跑到一间低矮的棚子里，因为天使这样吩咐我；

[ænd; ənd] [baʊd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ðɪ] ['ləʊli] [ræk] [weə(r)] [lʌv] [dɪ'vaɪn][wɒz; wəz][leɪd] :

| And | bowed | before | the | lowly | rack | where | Love | Divine | was | laid | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鞠躬 | 前 | 这 | 卑微的 | 架子 | 在哪里 | 爱 | 神圣的 | 曾是 | 铺设 | : |

然后向安放着神圣之爱的简陋刑架鞠躬：

[ə; eɪ] [nju:] - [bɔ:n] [beɪb] , [laɪk]['tendə(r)] [læm] , [wɪð] ['laɪənz] [streŋθ] [ðeə(r)] [smaɪld] ;

| A | new | - | born | Babe | , | like | tender | Lamb | , | with | Lion's | strength | there | smiled | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | - | 出生 | 宝贝 | , | 喜欢 | 投标 | 羊肉 | , | 和 | 狮子的 | 力量 | 那里 | 微笑 | ; |

一个新生婴儿，像柔弱的小羊羔，却拥有狮子般的力量，露出了笑容；

[fɔ:(r); fə(r)]['laɪənz] [streŋθ] [ɪ'mɔ:t(ə)l] [maɪt] , [wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [nju:] - [bɔ:n] [tʃaɪld] ;

| For | Lion's | strength | immortal | might | , | was | in | that | new | - | born | Child | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 狮子的 | 力量 | 不朽 | 可能 | , | 曾是 | 在 | 那 | 新的 | - | 出生 | 孩子 | ; |

狮子的力量，不朽的威能，就蕴藏在那新生婴孩身上；

[ðæt] [lʌv] [dɪ'vaɪn][ɪn][tʃaɪld] - [laɪk] [fɔ:m] [hæd; həd][gɒd][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] [bi:n] :

| That | Love | Divine | in | child | - | like | form | had | God | for | ever | been | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 爱 | 神圣的 | 在 | 孩子 | - | 喜欢 | 形式 | 有 | 上帝 | 为了 | 曾经 | 到过 | : |

那以孩童般模样展现的神圣之爱，一直是上帝的本来面目：

[əʊ] , [hu:] [hæθ] [hɜ:d] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:d] , [ɔ:(r)] [si:n] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [si:n] ?

| O | , | who | hath | heard | what | I | have | heard | , | or | seen | what | I | have | seen | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | WHO | 有 | 听到 | 什么 | 我 | 有 | 听到 | , | 或者 | 已见 | 什么 | 我 | 有 | 已见 | ? |

谁听过我所听见的？谁见过我所见过的？

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ 'spæniʃ ]

| Translated | from | the | Spanish |
|---|---|---|---|
| 翻译 | 从 | 这 | 西班牙语 |

译自西班牙语

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 19 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第19页]

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl]

| A | CHRISTMAS | CAROL |
|---|---|---|
| 一个 | 圣诞节 | 颂歌 |

圣诞颂歌

[wen] [kraɪst] [wɒz; wəz] [bɔ:n] [ɪn] ['beθlɪhem] ,

| When | Christ | was | born | in | Bethlehem | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 基督 | 曾是 | 出生 | 在 | 伯利恒 | , |

基督降生于伯利恒时，

- [twɒz] [naɪt] [bʌt; bət] [si:md] [ðə; ðɪ] [nu:n] [ɒv; əv] [deɪ] :

| ' | Twas | night | but | seemed | the | noon | of | day | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那是 | 夜晚 | 但 | 似乎 | 这 | 中午 | 的 | 天 | : |

虽是夜晚，却如同白昼正午：

[ðə; ðɪ][stɑ:(r)] [hu:z] [laɪt]

| The | star | whose | light |
|---|---|---|---|
| 这 | 星星 | 谁 | 光 |

那颗星的光芒

[wɒz; wəz][pjʊə(r)][ænd; ənd] [braɪt] ,

| Was | pure | and | bright | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 纯的 | 和 | 明亮的 | , |

纯净而明亮，

[ʃɒn] [wɪð] - [reɪ] ;

| Shone | with | unwav'ring | ray | ; |
|---|---|---|---|---|
| 肖恩 | 和 | - | 射线 | ; |

闪耀着坚定不移的光芒；

[bʌt; bət][wʌn] [braɪt] [stɑ:(r)] ,

| But | one | bright | star | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 明亮的 | 星星 | , |

但有一颗明亮的星星，

[wʌn] ['glɔ:riəs] [stɑ:(r)]
**One glorious star**
一 辉煌 星星

一颗璀璨的星

['gaɪdɪd] [ðə; ði] ['i:stən] ['meɪdʒaɪ][frɒm; frəm][ə'fɑ:(r)] .
**Guided the Eastern Magi from afar .**
引导 这 东 魔笛MAGI 从 远方 .

从远处指引东方的贤者。

[ðen] [pi:s] [wɒz; wəz] [spred] [θru:'aʊt] [ðə; ði][lænd] ;
**Then peace was spread throughout the land ;**
然后 和平 曾是 传播 自始至终 这 土地 ;

随后，和平遍及全国;

[ðə; ði]['laɪən] [fed] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [læm] ;
**The lion fed beside the lamb ;**
这 狮子 美联储 旁 这 羊肉 ;

狮子在羔羊旁边吃草;

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][kɪd] ,
**And with the kid ,**
和 和 这 孩子 ,

还有那个孩子，

[tu:; tə] ['pɑ:stʃəz] [led] ,
**To pastures led ,**
到 牧场 引领 ,

前往牧场，

[ðə; ði] ['spɒtɪd] ['lepəd] [fed]
**The spotted leopard fed**
这 斑 豹 美联储

斑豹觅食

[ɪn] [pi:s] , [ɪn] [pi:s]
**In peace , in peace**
在 和平 , 在 和平

在和平中，在和平中

[ðə; ði][kɑ:f][ænd; ənd][beə(r)] ,
**The calf and bear ,**
这 小牛 和 熊 ,

小牛和熊，

[ðə; ði][wʊlf][ænd; ənd] [læm] [ ri'pəuz ] [tə'geðə(r)] [ðeə(r)] .
**The wolf and lamb reposed together there .**
这 狼 和 羊肉 安息 一起 那里 .

狼和羊羔并肩躺在那里休息。

[æz; əz] ['ʃepədz] [wɒtʃt] [ðeə(r)] [fl'ɒks] [baɪ] [naɪt] ,
**As shepherds watched their flocks by night ,**
作为 牧羊人 观看 他们的 羊群 经过 夜晚 ,

牧羊人在夜间守护着他们的羊群

[æn; ən]['eɪndʒl] [braɪtə] [ðæn; ðən][ðə; ði][sʌn]
**An angel brighter than the sun**
一个 天使 更亮 比 这 太阳

比太阳更耀眼的天使

[ə'pɪəd] [ɪn][eə(r)] ,
**Appeared in air ,**
出现 在 空气 ,

凭空出现，

[ænd; ənd]['dʒentli] [sed] ,
**And** **gently** **said** **,**
和 轻轻地 说 ,

然后轻声说道：

“ [fɪə(r)][nɒt] , [biː; bi][nɒt][ə'freɪd] ,
**“** **Fear** **not** **,** **be** **not** **afraid** **,**
“ 害怕 不是 , 是 不是 害怕的 ,

不要害怕，不要惊慌，

[bɪ'həʊld] , [bɪ'həʊld] ,
**Behold** **,** **behold** **,**
看哪 , 看哪 ,

看哪，看哪，

[bɪ'niːθ] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ,
**Beneath** **your** **eyes** **,**
下面 你的 眼睛 ,

在你的眼睛下方，

[ɜːθ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['smaɪlɪŋ]['pærədaɪs] .
**Earth** **has** **become** **a** **smiling** **Paradise** **.**
地球 有 变得 一个 微笑 天堂 .

地球已变成一个充满微笑的天堂。

” [trænz'leɪtɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [nɪə'pɒlɪtən]
**”** **Translated** **from** **the** **Neapolitan**
” 翻译 从 这 那不勒斯

译自那不勒斯语

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **20** **]**
[ 页 - ]

[第20页]

[ðə; ði] ['gəʊldən] ['kærəl]
**THE** **GOLDEN** **CAROL**
这 金的 颂歌

金色颂歌

( [ɒv; əv]['melkiˌɔː(r)] , [bæl'θæzə(r); 'bælθəˌzɑː(r)] , [ænd; ənd]['kæspə(r)] , [ðə; ði] [θriː] [kɪŋz] )
**(** **Of** **Melchior** **,** **Balthazar** **,** **and** **Caspar** **,** **the** **Three** **Kings** **)**
( 的 梅尔基奥尔 , 巴尔塔扎 , 和 卡斯帕 , 这 三 国王 )

（梅尔基奥尔、巴尔塔扎和卡斯帕，三位国王）

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [lait] [ʃaɪn] [aʊt][ə; eɪ] - [fɑː(r)] ,
**We** **saw** **the** **light** **shine** **out** **a** **-** **far** **,**
我们 锯 这 光 闪耀 出去 一个 - 远的 ,

我们看到远处闪耀着光芒，

[ɒn] ['krɪsməs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
**On** **Christmas** **in** **the** **morning** **.**
在 圣诞节 在 这 早晨 .

圣诞节早上。

[ænd; ənd] [streɪt] [wiː; wi] [njuː] [kraɪsts] [stɑː(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
**And** **straight** **we** **knew** **Christ's** **Star** **it** **was** **,**
和 直的 我们 知道 基督的 星星 它 曾是 ,

我们立刻就知道那是基督之星。

[braɪt] ['biːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
**Bright** **beaming** **in** **the** **morning** **.**
明亮的 光芒四射 在 这 早晨 .

清晨阳光灿烂。

[ðen] [dɪd][wiː; wi][fɔːl][ɒn] [bendɪd] [niː] ,
**Then did we fall on bended knee ,**
然后 做过 我们 落下 在 弯曲 膝盖 ,

然后我们单膝跪地，

[ɒn] ['krɪsməs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
**On Christmas in the morning ,**
在 圣诞节 在 这 早晨 ,

圣诞节早晨，

[ænd; ənd] [preɪzd] [ðə; ði] [lɔːd] , [huːd] [let][ˌjuː 'es] [siː]
**And prais'd the Lord , who'd let us see**
和 赞扬 这 主 , 谁会 让 我们 看

我们赞美主，感谢他让我们看见

[hɪz; ɪz]['glɔːri][æt; ət][ɪts] ['dɔːnɪŋ] .
**His glory at its dawning .**
他的 荣耀 在 它是 黎明 .

他的荣耀初现之时。

[əʊ] ! ['evri] [θɔːt] [biː; bi][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
**Oh ! every thought be of His Name ,**
哦 ! 每一个 想法 是 的 他的 姓名 ,

哦！愿你时刻想着祂的名！

[ɒn] ['krɪsməs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
**On Christmas in the morning ,**
在 圣诞节 在 这 早晨 ,

圣诞节早晨，

[huː] [bɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][bəuθ] [griːf] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ,
**Who bore for us both grief and shame ,**
WHO 钻孔 为了 我们 两个都 悲伤 和 耻辱 ,

谁替我们承受了悲伤和耻辱?

[ ə'flikʃən ] ['ʃɑːrpəst] [ skɔːn ] .
**Afflictions sharpest scorning .**
苦难 最锋利 蔑视 .

苦难遭受最严厉的嘲讽。

[ænd; ənd] [meɪ] [wiː; wi][daɪ] ( [wen] [deθ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] ) ,
**And may we die ( when death shall come ) ,**
和 可能 我们 死 ( 什么时候 死亡 将 来 ) ,

愿我们终将死去（当死亡来临之时），

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 诗歌中的圣诞节：颂歌和诗歌(Christmas in Poetry Carols and Poems)


[ɒn] ['krɪsməs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
**On** **Christmas** **in** **the** **morning** **,**
在 圣诞节 在 这 早晨 ,

圣诞节早晨，

[ænd; ənd] [siː] [ɪn] ['hɛvən] , ['aʊə(r)] ['glɔːriəs] [həʊm] ,
**And** **see** **in** **heav'n** **,** **our** **glorious** **home** **,**
和 看 在 天堂 , 我们的 辉煌 家 ,

在天堂，看见我们荣耀的家园，

[ðə; ði][stɑː(r)][ɒv; əv] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] .
**The** **Star** **of** **Christmas** **morning** **.**
这 星星 的 圣诞节 早晨 .

圣诞节早晨的星星。

[əʊld]['kærəl]
**Old** **Carol**
老的 颂歌

老卡罗尔

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **21** **]**
[ 页 - ]

[第21页]

['krɪsməs] [iːv]
**CHRISTMAS** **EVE**
圣诞节 前夕

圣诞节前夕

[ɪn] ['hɒli] ['hedʒɪz] ['stɑːvɪŋ] [bɝdz]
**In** **holly** **hedges** **starving** **birds**
在 冬青 对冲 饥饿 鸟类

在冬青树篱中，饥饿的鸟儿

['saɪləntli] [mɔːn] [ðə; ði] ['setɪŋ] [jɪə(r)] ;
**Silently** **mourn** **the** **setting** **year** **;**
默默 哀悼 这 环境 年 ;

默默哀悼逝去的一年；

['ʌpraɪt] [laɪk]['sɪlvə(r)] - ['pleɪtɪd] [sɔːrdz]
**Upright** **like** **silver** **-** **plated** **swords**
直立 喜欢 银 - 镀 剑

像镀银的剑一样挺立

[ðə; ði][flægz][stænd][ɪn][ðə; ði]['frəʊz(ə)n][mɪə(r)] .
**The** **flags** **stand** **in** **the** **frozen** **mere** **.**
这 旗帜 站立 在 这 冷冻 仅仅 .

旗帜矗立在冰封的湖面上。

[ðə; ði]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ][wiː; wi] [stɪl] [ə'dɔː(r)]
**The** **mistletoe** **we** **still** **adore**
这 槲寄生 我们 仍然 崇拜

我们依然喜爱槲寄生

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['twɪstɪd] ['hɔːθɔːn] [grəuz] :

| **Upon** | **the** | **twisted** | **hawthorn** | **grows** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 扭曲 | 山楂 | 生长 | : |

扭曲的山楂树上生长着:

[ɪn] [æn'tiːk] ['gaːdnz] ['helɪbɔː(r)]

| **In** | **antique** | **gardens** | **hellebore** |
|---|---|---|---|
| 在 | 古董 | 花园 | 嚏根草 |

在古老的花园里，嚏根草

[pʊts] [fɔːθ] [ɪts] ['blʌʃɪŋ] ['krɪsməs] [rəʊz] .

| **Puts** | **forth** | **its** | **blushing** | **Christmas** | **rose** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 放置 | 前进 | 它是 | 脸红 | 圣诞节 | 玫瑰 | . |

绽放出娇艳欲滴的圣诞玫瑰。

- [ænd; ənd]['pɜːp(ə)l] , [tʃiːk] [baɪ][dʒaʊl] ,

| **Shrivell'd** | **and** | **purple** | **,** | **cheek** | **by** | **jowl** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 紫色的 | , | 脸颊 | 经过 | 面颊 | , |

脸颊和下巴都干瘪发紫，

[ðə; ði][hɪps][ænd; ənd] [hɔːz] [hæŋ] ['drɪərəli] ;

| **The** | **hips** | **and** | **haws** | **hang** | **drearily** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 臀部 | 和 | 山楂 | 悬挂 | 沉闷地 | ; |

臀部和山楂树垂头丧气地耷拉着;

[roʊld] [ɪn][ə; eɪ][bɔːl][ðə; ði] ['sʌlki] [aʊl]

| **Roll'd** | **in** | **a** | **ball** | **the** | **sulky** | **owl** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 滚动 | 在 | 一个 | 球 | 这 | 闷闷不乐的 | 猫头鹰 |

闷闷不乐的猫头鹰蜷成一团

[kriːps] [fɑː(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['hɒləʊ] [triː] .

| **Creeps** | **far** | **into** | **his** | **hollow** | **tree** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人毛骨悚然 | 远的 | 进入 | 他的 | 空洞的 | 树 | . |

他悄悄地爬进了空心树里。

[ɪn] ['æbi] [ænd; ənd] [kə'θiːdrəlz] [dɪm]

| **In** | **abbeys** | **and** | **cathedrals** | **dim** |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 修道院 | 和 | 大教堂 | 暗淡 |

在修道院和大教堂里，光线昏暗。

[ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv] [kraɪst] [ɪz]['æktɪd] ['or] ;

| **The** | **birth** | **of** | **Christ** | **is** | **acted** | **o'er** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 出生 | 的 | 基督 | 是 | 行动 | 超过 | ; |

基督的诞生被演绎了出来;

[ðə; ði] [kɪŋz] [ɒv; əv] [kə'ləʊn] ['wɜːʃɪp] [hɪm] ,

| **The** | **kings** | **of** | **Cologne** | **worship** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 的 | 科隆 | 崇拜 | 他 | , |

科隆的国王们崇拜他，

[bæl'θæzə(r); 'bælθəˌzɑː(r)] , ['dʒæspə(r)] , ['melkiˌɔː(r)] .

| **Balthazar** | **,** | **Jasper** | **,** | **Melchior** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 巴尔塔扎 | , | 碧玉 | , | 梅尔基奥尔 | . |

巴尔塔扎尔、贾斯珀、梅尔基奥尔。

[ðə; ði] ['ʃepədz] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [æt; ət] [naɪt]

| **The** | **shepherds** | **in** | **the** | **field** | **at** | **night** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧羊人 | 在 | 这 | 场地 | 在 | 夜晚 |

夜里田野里的牧羊人

[bɪ'held] [æn; ən]['eɪndʒl]['glɔːri] - [klæd] .

| **Beheld** | **an** | **angel** | **glory** | **-** | **clad** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 一个 | 天使 | 荣耀 | - | 覆膜 | . |

看见一位身披荣光的天使。

[ænd; ənd] [ʃræŋk] [ə'weɪ] [wɪð] [sɔ:(r)] [ə'fraɪt] .
**And** **shrank** **away** **with** **sore** **afright** **.**
和 缩小 离开 和 疮 惊吓 .

吓得魂飞魄散，落荒而逃。

“ [bi:; bi] [nɒt] [ə'freɪd] , ” [ðə; ði] ['eɪndʒl] [beɪd] .
**“** **Be** **not** **afraid** **,** **”** **the** **angel** **bade** **.**
“ 是 不是 害怕的 , ” 这 天使 巴德 .

“不要害怕，”天使说道。

“ [ai] [brɪŋ] [gʊd] [nju:z] [tu:; tə] [kɪŋ] [ænd; ənd] [klaʊn] ,
**“** **I** **bring** **good** **news** **to** **king** **and** **clown** **,**
“ 我 带来 好的 消息 到 国王 和 小丑 ,

“我给国王和小丑带来好消息，

[tu:; tə] [ju:; jʊ] [hɪə(r)] ['kraʊtʃɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [swɔ:d] ;
**To** **you** **here** **crouching** **on** **the** **sward** **;**
到 你 这里 蹲伏 在 这 草 ;

致此刻蹲伏在草地上的你；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [bɔ:n] [ɪn] ['deɪvɪdz] [taʊn]
**For** **there** **is** **born** **in** **David's** **town**
为了 那里 是 出生 在 大卫的 镇

因为大卫的城里诞生了一位伟人。

[ə; eɪ] ['seɪvjə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz] [kraɪst] [ðə; ði] [lɔ:d] .
**A** **Saviour** **,** **which** **is** **Christ** **the** **Lord** **.**
一个 救主 , 哪个 是 基督 这 主 .

救世主，就是主基督。

“ [bɪ'həʊld] [ðə; ði] [beɪb] [ɪz] [ sweið, swɔð ] , [ænd; ənd] [leɪd]
**“** **Behold** **the** **babe** **is** **swathed** **,** **and** **laid**
“ 看哪 这 宝贝 是 裹挟着 , 和 铺设

“看哪，婴孩已被裹好，安放在

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['meɪndʒə(r)] .
**Within** **a** **manger** **.**
之内 一个 马槽 .

在马槽里。

” [streɪt] [ðeə(r)] [stʊd]
**”** **Straight** **there** **stood**
” 直的 那里 站立

“就那样站着。”

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [ɔ:l] [ə'reɪd]
**Beside** **the** **angel** **all** **arrayed**
旁 这 天使 全部 排列

天使身旁，全副武装

[ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['mʌltɪtju:d] .
**A** **heavenly** **multitude** **.**
一个 天上 民众 .

天上的众神。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **Pg** **22** **]**
[ 页 - ]

[第22页]

“ ['glɔ:ri] [tu:; tə] [gɒd] , ” [ðeɪ] [sæŋ] ; “ [ænd; ənd] [pi:s] ,
**“** **Glory** **to** **God** **,** **”** **they** **sang** **;** **“** **and** **peace** **,**
“ 荣耀 到 上帝 , ” 他们 唱 ; “ 和 和平 ,

他们唱道：“荣耀归于上帝；平安归于神。”

[gʊd] ['pleʒə(r)] [ə'mʌŋ] [men] .
**Good pleasure among men .**
好的 乐趣 之中 男人 .

人间的快乐。

" [ðə; ði] ['wʌndrəs] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] [rɪ'liːs] !
**" The wondrous message of release !**
" 这 奇妙的 信息 的 发布 !

"释放的奇妙信息！"

['glɔːri] [tuː; tə] [gɒd] [ə'gen] !
**Glory to God again !**
荣耀 到 上帝 再次 !

再次荣耀归于上帝!

[hʌʃ] !
**Hush !**
嘘 !

嘘!

[hɑːk] !
**Hark !**
听着 !

听!

[ðə; ði] [weɪts] , [fɑː(r)] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] !
**the waits , far up the street !**
这 等待 , 远的 向上 这 街道 !

等候队伍，一直延伸到街的尽头!

[ə; eɪ] ['dɪstənt] , ['gəʊstli] [tʃɑːm] [ ˌʌn'fəuld ] ,
**A distant , ghostly charm unfolds ,**
一个 遥远 , 幽灵般的 魅力 展开 ,

一种遥远而神秘的魅力缓缓展开，

[ɒv; əv] ['mædʒɪk] ['mjuːzɪk] [waɪld] [ænd; ənd] [swiːt] ,
**Of magic music wild and sweet ,**
的 魔法 音乐 荒野 和 甜的 ,

那充满魔力、狂野而甜美的音乐，

[ə'neməniz] [ænd; ənd] - .
**Anemones and clarigolds .**
海葵 和 - .

银莲花和紫菀。

[dʒɒn] ['deɪvɪdsn]
**John Davidson**
约翰 戴维森

约翰·戴维森

[frɒm; frəm] " [fliːt] [striːt] ['eklɒg] .
**From " Fleet Street Eclogues .**
从 " 舰队 街道 田园诗 .

选自《舰队街田园诗》。

" [ɪn'kluːdɪd] [baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɒd] , [miːd] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] .
**" Included by permission of Dodd , Mead and Company .**
" 包括 经过 允许 的 多德 , 米德 和 公司 .

"经 Dodd, Mead and Company 许可收录。"

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 23 ]**
[ 页 - ]

['kærəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜ·dz]
**CAROL OF THE BIRDS**
颂歌 的 这 鸟类

鸟之颂歌

[wens] ['kɒmz] [ðɪs] [rʌʃ] [ɒv; əv] [wɪŋz] [ə'fɑ:(r)] .
**Whence comes this rush of wings afar .**
何处 来 这 匆忙 的 翅膀 远方 .

这来自远方的振翅高飞。

['fɒləʊɪŋ] [streɪt] [ðə; ði][noʊ'ɛl][stɑ:(r)] ?
**Following straight the Noël star ?**
下列的 直的 这 诺埃尔 星星 ?

紧随诺埃尔之星之后?

[bɜ·dz][frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] [ɪn] ['wʌndrəs] [flaɪt] ,
**Birds from the woods in wondrous flight ,**
鸟类 从 这 树林 在 奇妙的 航班 ,

林中鸟儿展翅翱翔，姿态优美。

['beθlɪhem] [si:k] [ðɪs] ['həʊli] [naɪt] .
**Bethlehem seek this Holy Night .**
伯利恒 寻找 这 圣 夜晚 .

伯利恒寻求这神圣的夜晚。

" [tel] [ˌju: 'es] , [ji:; ji][bɜ·dz] , [waɪ] [kʌm] [ji:; ji][hɪə(r)] .
**" Tell us , ye birds , why come ye here .**
" 告诉 我们 , 是的 鸟类 , 为什么 来 是的 这里 .

"告诉我们，鸟儿们，你们为何来到这里。"

['ɪntu:] [ðɪs] ['steɪb(ə)l] , [pɔ:(r); pʊə(r)][ænd; ənd][drɪə(r)] ? "
**Into this stable , poor and drear ? "**
进入 这 稳定的 , 贫穷的 和 凄凉 ? "

进入这种稳定、贫穷、阴郁的环境?

" - [wi:; wi] [si:k] [ðə; ði] [nju:] - [bɔ:n] [kɪŋ] ,
**" Hast'ning we seek the new - born King ,**
" - 我们 寻找 这 新的 - 出生 国王 ,

"我们急忙寻找新生王，

[ænd; ənd][ɔ:l]['aʊə(r)] ['swi:tɪst] ['mju:zɪk] [brɪŋ] .
**And all our sweetest music bring .**
和 全部 我们的 最甜美的 音乐 带来 .

以及我们所有最美妙的音乐。

" [hɑ:k] [haʊ] [ðə; ði] [gri:n] - [fɪntʃ] [beəz] [hɪz; ɪz] [pɑ:t] ,
**" Hark how the green - finch bears his part ,**
" 听着 如何 这 绿色的 - 雀 熊 他的 部分 ,

听听绿雀是如何演绎它的歌声，

['fɪləˌmel] , [tu:] , [wɪð] ['tendə(r)] [hɑ:t] ,
**Philomel , too , with tender heart ,**
菲洛梅尔 , 也 , 和 投标 心 ,

菲洛梅尔也怀着一颗温柔的心，

[tʃɑ:nts] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['li:fi] [dɑ:k] [rɪ'tri:t]
**Chants from her leafy dark retreat**
圣歌 从 她 绿叶 黑暗的 撤退

她绿树成荫的幽暗隐居处传来吟唱。

[ˌɑ:r 'i:] , [mi:] , [fɑ:] , [sɒl] , [ɪn]['æksents; æk'sents] [swi:t] .
**Re , mi , fa , sol , in accents sweet .**
关于 , 米 , 法 , 索尔 , 在 口音 甜的 .

Re, mi, fa, sol, in accents sweet.

['eɪndʒəls][ænd; ənd] ['ʃepədz] , [bɜ˞dz][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
**Angels** **and** **shepherds** **,** **birds** **of** **the** **sky** **,**
天使 和 牧羊人 , 鸟类 的 这 天空 ,

天使和牧羊人，天空中的飞鸟，

[kʌm] [weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] [dʌθ] [laɪ] ;
**Come** **where** **the** **Son** **of** **God** **doth** **lie** **;**
来 在哪里 这 儿子 的 上帝 确实 说谎 ;

到上帝之子安息的地方来;

[kraɪst] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] [wɪð] [mæn] [dʌθ] [dwel] .
**Christ** **on** **the** **earth** **with** **man** **doth** **dwell** **.**
基督 在 这 地球 和 男人 确实 住 .

基督在地上与人同住。

[dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [ʃaʊt] , [noʊˈɛl] , [noʊˈɛl] .
**Join** **in** **the** **shout** **,** **Noël** **,** **Noël** **.**
加入 在 这 喊 , 诺埃尔 , 诺埃尔 .

一起高喊，诺埃尔，诺埃尔。

[bʌs] - ['kwɜːrsi]
**Bas** **-** **Quercy**
巴斯 - 奎尔西

巴斯-奎尔西

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[** **Pg** **24** **]**
[ 页 - ]

[第24页]

[ðə; ði] ['ʃepədz] [hæd; həd][æn; ən] ['eɪndʒl]
**THE** **SHEPHERDS** **HAD** **AN** **ANGEL**
这 牧羊人 有 一个 天使

牧羊人有一位天使

[ðə; ði] ['ʃepədz] [hæd; həd][æn; ən]['eɪndʒl] ,
**The** **shepherds** **had** **an** **angel** **,**
这 牧羊人 有 一个 天使 ,

牧羊人有一位天使，

[ðə; ði][waɪz] [men][hæd; həd][ə; eɪ][stɑː(r)] ;
**The** **wise** **men** **had** **a** **star** **;**
这 明智的 男人 有 一个 星星 ;

智者们拥有一颗星星;

[bʌt; bət] [wɒt] [hæv; həv][aɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ,
**But** **what** **have** **I** **,** **a** **little** **child** **,**
但 什么 有 我 , 一个 小的 孩子 ,

但我，一个幼小的孩子，拥有什么呢?

[tuː; tə] [gaɪd] [ˌem ˈiː][həʊm][frɒm; frəm][fɑː(r)] ,
**To** **guide** **me** **home** **from** **far** **,**
到 指导 我 家 从 远的 ,

为了指引我从远方回家，

[weə(r)] [glæd] [stɑːz] [sɪŋ] [təˈgeðə(r)] ,
**Where** **glad** **stars** **sing** **together** **,**
在哪里 高兴的 明星 唱歌 一起 ,

在繁星欢唱的地方，

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ['eɪndʒəls][ɑː(r); ə(r)] ?
**And** **singing** **angels** **are** **?**
和 歌唱 天使 是 ?

那么，会唱歌的天使又是什么呢?

[lɔːd] ['dʒiːzəs][ɪz][maɪ] ['gɑːdiən] ,
**Lord Jesus is my Guardian ,**
主 耶稣 是 我的 监护人 ,

主耶稣是我的守护者，

[səʊ][ai][kæn; kən] ['nʌθɪŋ] [læk] ;
**So I can nothing lack ;**
所以 我 能 没有什么 缺少 ;

所以我不会缺少任何东西；

[ðə; ði] [læmz] [laɪ][ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm]
**The lambs lie in His bosom**
这 羔羊 说谎 在 他的 怀

羔羊躺在祂的怀里

[ə'lɒŋ] [laɪfs] ['deɪndʒərəs] [træk] :
**Along life's dangerous track :**
沿着 生活的 危险的 追踪 :

沿着人生的危险轨道：

[ðə; ði] ['wɪlfl] [læmz] [ðæt] [gəʊ] [ə'streɪ]
**The wilful lambs that go astray**
这 故意 羔羊 那 去 误入歧途

误入歧途的任性羔羊

[hiː; hi] , ['bliːdɪŋ] , [brɪŋz] [ðem; ðəm] [bæk] .
**He , bleeding , brings them back .**
他 , 出血 , 带来 他们 后退 .

他浑身是血，却把他们带了回来。

[ðəʊz] ['ʃepədz] [θruː] - [ðə; ði] ['ləʊnli] [naɪt]
**Those shepherds thro ' the lonely night**
那些 牧羊人 喉咙 - 这 孤独 夜晚

那些牧羊人穿过寂寞的夜晚

[sæt] ['wɒtʃɪŋ] [baɪ][ðeə(r)] [ʃiːp] ,
**Sat watching by their sheep ,**
星期六 观看 经过 他们的 羊 ,

坐在羊群旁看着，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['hɛvənli] [həʊst]
**Until they saw the heav'nly host**
直到 他们 锯 这 天堂般的 主持人

直到他们看见了天上的众神

[huː] ['naɪðə(r)]['taɪə(r)][nɔː(r)] [sliːp] ,
**Who neither tire nor sleep ,**
WHO 两者都不 胎 也不 睡觉 ,

既不疲倦也不睡觉的人

[ɔːl] ['sɪŋɪŋ] ['glɔːri] , ['glɔːri] ,
**All singing Glory , glory ,**
全部 歌唱 荣耀 , 荣耀 ,

众人齐声高唱荣耀，荣耀，

[ɪn]['festɪvl; 'festəvəl] [ðeɪ] [kiːp] .
**In festival they keep .**
在 节日 他们 保持 .

在节日里他们会保留。

[kraɪst] ['wɒtʃɪz] [ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [læm] ,
**Christ watches me , His little lamb ,**
基督 手表 我 , 他的 小的 羊肉 ,

基督注视着我，祂的小羔羊。

[k'eəz] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
**Cares** **for** **me** **day** **and** **night** **,**
关怀 为了 我 天 和 夜晚 ,

日夜照顾我，

[ðæt] [ai] [meɪ] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn] ['hɛvən] ;
**That** **I** **may** **be** **His** **own** **in** **heav'n** **;**
那 我 可能 是 他的 自己的 在 天堂 ;

使我在天上成为祂的子民；

[səʊ]['eɪndʒəls][klæd][ɪn] [waɪt]
**So** **angels** **clad** **in** **white**
所以 天使 覆膜 在 白色的

所以，天使们身着白衣

[ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [ðeə(r)] ['glɔ:ri] , ['glɔ:ri] ,
**Shall** **sing** **their** **Glory** **,** **glory** **,**
将 唱歌 他们的 荣耀 , 荣耀 ,

必歌颂他们的荣耀，荣耀，

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] .
**For** **my** **sake** **in** **the** **height** **.**
为了 我的 清酒 在 这 高度 .

为了我，在高处。

[lɔ:d] , [brɪŋ] [ˌem 'i:]['nɪərə(r)] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
**Lord** **,** **bring** **me** **nearer** **day** **by** **day** **,**
主 , 带来 我 更近 天 经过 天 ,

主啊，求你一天天让我更亲近你。

[tɪl] [ai][maɪ] [vɔɪs] [ju'naɪt] ,
**Till** **I** **my** **voice** **unite** **,**
直到 我 我的 嗓音 团结 ,

直到我的声音与大家汇合，

[ænd; ənd] [sɪŋ] [maɪ] ['glɔ:ri] , ['glɔ:ri] ,
**And** **sing** **my** **Glory** **,** **glory** **,**
和 唱歌 我的 荣耀 , 荣耀 ,

歌颂我的荣耀，荣耀，

[wɪð] ['eɪndʒəls][klæd][ɪn] [waɪt] .
**With** **angels** **clad** **in** **white** **.**
和 天使 覆膜 在 白色的 .

身着白衣的天使。

[ɔ:l] ['glɔ:ri] , ['glɔ:ri] , [tu:; tə] [ði:] ,
**All** **Glory** **,** **glory** **,** **giv'n** **to** **Thee** **,**
全部 荣耀 , 荣耀 , 给予 到 汝 ,

一切荣耀归于你，

[θru:] - [ɔ:l][ðə; ði] ['hɛvənli] [haɪt] .
**Thro** **'** **all** **the** **heav'nly** **height** **.**
喉咙 - 全部 这 天堂般的 高度 .

穿过整个天堂的高度。

[krɪ'sti:nə] [dʒi:] . [rɔ'seti]
**Christina** **G** **.** **Rossetti**
克里斯蒂娜 G . 罗塞蒂

克里斯蒂娜·G·罗塞蒂

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **Pg** **25** **]**
[ 页 - ]

[sɒŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃepəd] [bɔɪ] [æt; ət] ['beθlɪhem]
**SONG** **OF** **A** **SHEPHERD** **BOY** **AT** **BETHLEHEM**
歌曲 的 一个 牧羊人 男生 在 伯利恒

伯利恒牧童之歌

[sliːp] , [ðaʊ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ɒv; əv] ['meəri] ,
**Sleep** **,** **Thou** **little** **Child** **of** **Mary** **,**
睡觉 , 你 小的 孩子 的 玛丽 ,

安息吧，圣母玛利亚的小圣婴，

[rest] [ðiː] [naʊ] .
**Rest** **Thee** **now** **.**
休息 汝 现在 .

安息吧。

[ðəʊ] [ðiːz] [hændz] [biː; bi] [rʌf] [frɒm; frəm] ['ʃɪərɪŋ]
**Though** **these** **hands** **be** **rough** **from** **shearing**
尽管 这些 双手 是 粗糙的 从 剪切

虽然这双手因为剪羊毛而变得粗糙

[ænd; ənd] [ðə; ði] [plaʊ] ,
**And** **the** **plow** **,**
和 这 犁 ,

还有犁，

[jet] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['evə(r)] [feɪl] [ðiː] ,
**Yet** **they** **shall** **not** **ever** **fail** **Thee** **,**
然而 他们 将 不是 曾经 失败 汝 ,

但他们永远不会辜负你，

[wen] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['neɪʃnz] [heɪl] [ðiː] ,
**When** **the** **waiting** **nations** **hail** **Thee** **,**
什么时候 这 等待 国家 冰雹 汝 ,

当翘首以盼的万国向你欢呼时，

['brɪŋɪŋ] [pɑːmz] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðeə(r)] [kɪŋ] .
**Bringing** **palms** **unto** **their** **King** **.**
带来 棕榈树 到 他们的 国王 .

向他们的君王献上棕榈枝。

[naʊ] — [ai] [sɪŋ] .
**Now** **—** **I** **sing** **.**
现在 — 我 唱歌 .

现在——我唱歌。

[sliːp] , [ðaʊ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ɒv; əv] ['meəri] ,
**Sleep** **,** **Thou** **little** **Child** **of** **Mary** **,**
睡觉 , 你 小的 孩子 的 玛丽 ,

安息吧，圣母玛利亚的小圣婴，

[həʊp] [dɪ'vaɪn] .
**Hope** **divine** **.**
希望 神圣的 .

希望是神圣的。

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [bʌt; bət] [smaɪl] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ,
**If** **Thou** **wilt** **but** **smile** **upon** **me** **,**
如果 你 枯萎 但 微笑 之上 我 ,

如果你愿意对我微笑，

[ai] [wɪl] [twaɪn]
**I** **will** **twine**
我 将要 缠绕

我将缠绕

['blɔsəmz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðaɪ] [ 'gɑ:ləndˌ] .
**Blossoms** **for** **Thy** **garlanding** **.**
花朵 为了 你的 花环 .

献给你的花环。

[ðaʊət] [səʊ]['lɪt(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [kɪŋ] ,
**Thou'rt** **so** **little** **to** **be** **King** **,**
你 所以 小的 到 是 国王 ,

你如此渺小，不配为王。

[gɑ:dz][dɪ'zaɪə(r)] !
**God's** **Desire** **!**
神的 欲望 !

神的旨意!

[nɒt] [ə; eɪ]['braɪə(r)]
**Not** **a** **brier**
不是 一个 荆棘

不是荆棘

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [left] [tu:; tə] [gri:v] [ðaɪ] [braʊ] ;
**Shall** **be** **left** **to** **grieve** **Thy** **brow** **;**
将 是 左边 到 悲伤 你的 眉头 ;

愿它永远留在你眉间，令你悲伤不已;

[rest] [ði:] [naʊ] .
**Rest** **Thee** **now** **.**
休息 汝 现在 .

安息吧。

[sli:p] , [ðaʊ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ɒv; əv]['meəri] ,
**Sleep** **,** **Thou** **little** **Child** **of** **Mary** **,**
睡觉 , 你 小的 孩子 的 玛丽 ,

安息吧，圣母玛利亚的小圣婴，

[sʌm; səm][feə(r)] [deɪ]
**Some** **fair** **day**
一些 公平的 天

某个公平的日子

[wɪlt] [ðaʊ] , [æz; əz] [ðaʊ] [wɜ:t] [ə; eɪ]['brʌðə(r)] ,
**Wilt** **Thou** **,** **as** **Thou** **wert** **a** **brother** **,**
枯萎 你 , 作为 你 沃特 一个 兄弟 ,

你愿意像对待兄弟一样对待我吗?

[kʌm] [ə'weɪ]
**Come** **away**
来 离开

走开

['əʊvə(r)] [hɪlz] [ænd; ənd]['əʊvə(r)] ['hɒləʊ] ?
**Over** **hills** **and** **over** **hollow** **?**
超过 丘陵 和 超过 空洞的 ?

翻过山丘，越过洼地?

[ɔ:l] [ðə; ði] [læmz] [wɪl] [ʌp] [ænd; ənd] ['fɒləʊ] .
**All** **the** **lambs** **will** **up** **and** **follow** **.**
全部 这 羔羊 将要 向上 和 跟随 .

所有的小羊羔都会起来跟随。

['fɒləʊ] [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [ði:] .
**Follow** **but** **for** **love** **of** **Thee** **.**
跟随 但 为了 爱 的 汝 .

只为爱你而跟随。

[ðaʊ] [ˌem 'iː] ?
**Lov'st Thou me ?**
洛夫斯特 你 我 ?

你爱我吗?

[sliːp] , [ðaʊ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ɒv; əv] ['meəri] ,
**Sleep , Thou little Child of Mary ,**
睡觉 , 你 小的 孩子 的 玛丽 ,

安息吧，圣母玛利亚的小圣婴，

[rest] [ðiː] [naʊ] .
**Rest Thee now .**
休息 汝 现在 .

安息吧。

[ai] [ðæt] [wɒtʃ] [ˌeɪ 'em] [kʌm] [frɒm; frəm] [ʃiːp] - [sted]
**I that watch am come from sheep - stead**
我 那 手表 是 来 从 羊 - 坚定

我看着我从羊圈里出来

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [plaʊ] .
**And from plough .**
和 从 犁 .

以及犁。

[ðaʊ] [wɪlt] [hæv; həv] [dɪs'deɪn] [ɒv; əv] [ˌem 'iː]
**Thou wilt have disdain of me**
你 枯萎 有 蔑视 的 我

你将会轻视我

[wen] [ðaʊət] ['lɪftɪd] , ['rɔɪəli] ,
**When Thou'rt lifted , royally ,**
什么时候 你 抬起 , 皇家 ,

当你高高举起时，

['veri] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [tuː; tə] [siː] :
**Very high for all to see :**
非常 高的 为了 全部 到 看 :

非常高，人人都能看到:

[smaɪl] [ðaʊ] ?
**Smilest Thou ?**
笑容最灿烂 你 ?

你笑了吗?

['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] ['prestən] ['piːbɒdi]
**Josephine Preston Peabody**
约瑟芬 普雷斯顿 皮博迪

约瑟芬·普雷斯顿·皮博迪

[ɪn'kluːdɪd] [baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .
**Included by permission of the author .**
包括 经过 允许 的 这 作者 .

经作者许可转载。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 26 ]**
[ 页 - ]

[第26页]

[ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv] ['kærəlz]
**THE LEAST OF CAROLS**
这 至少 的 圣诞颂歌

最不重要的颂歌

['lʌvliɪst] [dɔ:n] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd][rəʊz]
**Loveliest dawn of gold and rose**
最可爱的 黎明 的 金子 和 玫瑰

金色和玫瑰色的最美黎明

[sti:lz] [ə'krɒs] - [snoʊz] ;
**Steals across undrifted snows ;**
偷窃 穿过 - 雪 ;

穿过未被积雪覆盖的雪地;

[ɪn] [braʊn] , ['rʌslɪŋ] [əʊk] [li:vz] [stɜ:(r)]
**In brown , rustling oak leaves stir**
在 棕色的 , 沙沙声 橡木 树叶 搅拌

棕色的橡树叶沙沙作响,

['skwɪrəl] , ['nʌthætʃ] , ['wʊdpekə(r)] ;
**Squirrel , nuthatch , woodpecker ;**
松鼠 , 红胸山雀 , 啄木鸟 ;

松鼠、红胸啄木鸟、啄木鸟;

[bri:f] [ðeə(r)]['mætɪnz] , [bʌt; bət] , [baɪ] [nu:n] ,
**Brief their matins , but , by noon ,**
简短的 他们的 晨祷 , 但 , 经过 中午 ,

简要介绍他们的晨祷,但到了中午,

[ɔ:l] [ðə; ði] ['sʌni] [wʊdz] [ə; eɪ] - [tju:n] :
**All the sunny wood's a - tune :**
全部 这 阳光明媚 伍兹 一个 - 调 :

阳光下的树林都在歌唱:

[dʒeɪz] , [fər'get] [ðeə(r)] [hɑ:ʃ] [kraɪz] ,
**Jays , forgetting their harsh cries ,**
蓝鸟队 , 遗忘 他们的 残酷的 哭泣 ,

松鸦们,忘记了它们刺耳的叫声,

[paɪp][ə; eɪ] [sprɪŋ] [nəʊt] , [klɪə(r)][ænd; ənd] [tru:] ;
**Pipe a spring note , clear and true ;**
管道 一个 春天 笔记 , 清除 和 真的 ;

吹奏出一个清脆悦耳的春音;

[wi:l] [ɒn]['eɪndʒl] [wɪŋz] [ɒv; əv] [blu:] ,
**Wheel on angel wings of blue ,**
车轮 在 天使 翅膀 的 蓝色的 ,

蓝色天使翅膀上的轮子,

['trʌmpitəz] [ɒv; əv]['pærədaɪs] ;
**Trumpeters of Paradise ;**
小号手 的 天堂 ;

天堂的号角手;

[ðen] [ðə; ði][t'aɪniəst] ['feðəd] [θɪŋ] ,
**Then the tiniest feathered thing ,**
然后 这 最小的 羽毛 事物 ,

然后是最小的带羽毛的东西,

[ɔ:l] [ə; eɪ] - ['flʌtə(r)] , [teɪl][ænd; ənd] [wɪŋ] ,
**All a - flutter , tail and wing ,**
全部 一个 - 扑 , 尾巴 和 翼 ,

全身颤动,尾巴和翅膀,

[gɪvz] [hɪm'self] [tu:; tə] ['kærəlɪŋ] :
**Gives himself to caroling :**
给予 他自己 到 圣诞颂歌 :

他全身心投入到圣诞颂歌的演唱中:

“ [tʃɪk] - [ə; eɪ] - [diː] - [diː] , [tʃɪk] - [ə; eɪ] - [diː] !
**“ Chick - a - dee - dee , chick - a - dee !**
“ 小鸡 - 一个 - 迪 - 迪 , 小鸡 - 一个 - 迪 !

“叽叽喳喳，叽叽喳喳！

- , [heɪl][tuː; tə] [ðiː] !
**Jesulino , hail to thee !**
- , 冰雹 到 你 !

杰苏利诺，向你致敬！

['ləʊlɪɪst] ['beɪbi] [bɔːn] [tuː; tə] - [deɪ] ,
**Lowliest baby born to - day ,**
最低级 婴儿 出生 到 - 天 ,

今天出生的最卑微的婴儿

[ 'piləu ] [ɒn][ə; eɪ][wɪsp][ɒv; əv][heɪ] ;
**Pillowed on a wisp of hay ;**
枕头 在 一个 烟雾 的 干草 ;

枕在一缕干草上；

[kɪŋ] [nəʊ] [les] [ɒv; əv][skaɪ][ænd; ənd] [ɜːθ] ,
**King no less of sky and earth ,**
国王 不 较少的 的 天空 和 地球 ,

天地之王，

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [siː] ;
**And singing sea ;**
和 歌唱 海 ;

还有歌唱的大海；

['dʒiːzjuː] ! ['dʒiːzjuː] !
**Jesu ! Jesu !**
耶稣 ! 耶稣 !

耶稣！耶稣！

[məʊst][ænd; ənd] [liːst] !
**most and least !**
最多 和 至少 !

最多和最少！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][ðaɪ] [bɜːθ]
**For the sweetness of thy birth**
为了 这 甜味 的 你的 出生

为了你出生的甜蜜

['evri] ['lɪt(ə)l][bɜːd][ænd; ənd] [biːst] ,
**Every little bird and beast ,**
每一个 小的 鸟 和 兽 ,

每一只小鸟和小野兽，

[wɪnd] [ænd; ənd] [weɪv] [ænd; ənd] ['fɒrɪst] [triː] ,
**Wind and wave and forest tree ,**
风 和 海浪 和 森林 树 ,

风、浪和森林树木，

['preɪzɪz] [gɒd] [ɪk'siːdɪŋli] ,
**Praises God exceedingly ,**
赞扬 上帝 非常 ,

赞美上帝！

[ɪk'siːdɪŋli] .
**Exceedingly .**
非常 .

非常。

" ['səʊfi] ['dʒuːɪt]
**" Sophie Jewett**
" 苏菲 朱厄特

索菲·朱厄特

[frɒm; frəm] " [ðə; ði]['poʊəmz][ɒv; əv] ['səʊfi] ['dʒuːɪt] .
**From " The Poems of Sophie Jewett .**
从 " 这 诗歌 的 苏菲 朱厄特 .

选自《苏菲·朱厄特诗集》。

" [ɪn'kluːdɪd][baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɒməs] [waɪ] . ['kroʊəl] ['kʌmpəni] .
**" Included by permission of the Thomas Y . Crowell Company .**
" 包括 经过 允许 的 这 托马斯 是 . 克罗威尔 公司 .

经 Thomas Y. Crowell 公司许可收录。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 27 ]**
[ 页 - ]

[第27页]

[nə'tɪvəti] [sɒŋ]
**NATIVITY SONG**
耶稣诞生 歌曲

圣诞颂歌

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mʌðə(r)] [ɪz] ['bendɪŋ]
**The beautiful mother is bending**
这 美丽的 母亲 是 弯曲

美丽的母亲弯下腰

[ləʊ] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] [laɪz] ,
**Low where her baby lies ,**
低的 在哪里 她 婴儿 谎言 ,

她婴儿躺着的地方很低，

['helpləs] [ænd; ənd] [freɪl] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['tendɪŋ] ;
**Helpless and frail , for her tending ;**
无助 和 脆弱 , 为了 她 倾向于 ;

虚弱无助，需要她的照顾；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [aɪz] .
**But she knows the glorious eyes .**
但 她 知道 这 辉煌 眼睛 .

但她认得那双迷人的眼睛。

[ðə; ði]['mʌðə(r)] [smaɪlz] [ænd; ənd] [ ri'dʒɔis ]
**The mother smiles and rejoices**
这 母亲 微笑 和 欢欣鼓舞

母亲面带笑容，欣喜不已。

[waɪl] [ðə; ði]['beɪbi] [lɑːfs] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] ;
**While the baby laughs in the hay ;**
尽管 这 婴儿 笑声 在 这 干草 ;

婴儿在干草堆里咯咯地笑着；

[ʃiː; ʃi] [ 'lisən ] [tuː; tə] ['hev(ə)nli] ['vɔɪsɪz] :
**She listens to heavenly voices :**
她 听着 到 天上 声音 :

她聆听着天籁之音：

" [ðə; ði][tʃaɪld][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɪŋ] , [wʌn] [deɪ] .
**" The child shall be king , one day .**
" 这 孩子 将 是 国王 , 一 天 .

"这孩子将来必将成为国王。"

" [əʊ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [kraɪst] [ɪn][ðə; ði]['meɪndʒə(r)] ,
**" O dear little Christ in the manger ,**
" 哦 亲爱的 小的 基督 在 这 马槽 ,

"哦，马槽里亲爱的小基督，

[let] [ˌem 'i:] [meɪk] ['meri] [wɪð] [ði:] .
**Let me make merry with thee .**
让 我 制作 欢乐 和 你 .

让我与你一同欢庆吧。

[əʊ] [kɪŋ] , [ɪn][maɪ]['aʊə(r)][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] ,
**O King , in my hour of danger ,**
哦 国王 , 在 我的 小时 的 危险 ,

哦，国王，在我危难之时，

[wɪlt] [ðaʊ] [bi:; bi] [strɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ?
**Wilt thou be strong for me ?**
枯萎 你 是 强的 为了 我 ?

你愿意为我坚强吗?

[ə'dæptɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lætɪn][ɒv; əv] - [ˌdi: 'eɪ]['toʊdi]
**Adapted from the Latin of Jacopone da Todi**
改编 从 这 拉丁 的 - 达 托迪

改编自雅各布内·达·托迪的拉丁文

[baɪ] ['səʊfi] ['dʒu:ɪt]
**by Sophie Jewett**
经过 苏菲 朱厄特

作者：索菲·朱厄特

[frɒm; frəm] " [ðə; ði]['poʊəmz][ɒv; əv] ['səʊfi] ['dʒu:ɪt] .
**From " The Poems of Sophie Jewett .**
从 " 这 诗歌 的 苏菲 朱厄特 .

选自《苏菲·朱厄特诗集》。

" [ɪn'klu:dɪd][baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɒməs] [waɪ] . ['kroʊəl] ['kʌmpəni] .
**" Included by permission of the Thomas Y . Crowell Company .**
" 包括 经过 允许 的 这 托马斯 是 . 克罗威尔 公司 .

经 Thomas Y. Crowell 公司许可收录。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 28 ]**
[ 页 - ]

[第28页]

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['saɪləns]
**THE CHRISTMAS SILENCE**
这 圣诞节 沉默

圣诞节的寂静

[hʌʃt] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] ['ku:ɪŋ] [ləʊ] ,
**Hushed are the pigeons cooing low ,**
静静地 是 这 鸽子 咕咕 低的 ,

鸽子们安静地低声咕咕叫着，

[ɒn] ['dʌsti] ['rɑ:ftəz] [ɒv; əv][ðə; ði][lɒft] ;
**On dusty rafters of the loft ;**
在 尘土飞扬 椽子 的 这 阁楼 ;

在阁楼布满灰尘的椽子上；

[ænd; ənd][maɪld] - [aɪd] ['ɒks(ə)n] , ['bri:ðɪŋ] [sɒft] ,
**And mild - eyed oxen , breathing soft ,**
和 温和的 - 眼睛 牛 , 呼吸 柔软的 ,

还有眼神温和的牛，呼吸轻柔。

[sliːp] [ɒn][ðə; ði]['freɪgrənt] [heɪ] [bɪ'ləʊ] .

| Sleep | on | the | fragrant | hay | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 睡觉 | 在 | 这 | 香 | 干草 | 以下 | . |

睡在下面芬芳的干草上。

[dɪm] ['ʃædəʊz] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][haɪd] ;

| Dim | shadows | in | the | corner | hide | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 暗淡 | 阴影 | 在 | 这 | 角落 | 隐藏 | ; |

角落里昏暗的阴影隐藏着什么;

[ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] ['læntərnz] [reɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ʃed]

| The | glimmering | lantern's | rays | are | shed |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 微光 | 灯笼的 | 射线 | 是 | 棚 |

闪烁的灯笼光芒倾泻而下

[weə(r)] [wʌn] [jʌŋ] [læm] [dʒʌst][lɪfts] [hɪz; ɪz] [hed] ,

| Where | one | young | lamb | just | lifts | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一 | 年轻的 | 羊肉 | 只是 | 电梯 | 他的 | 头 | , |

一只小羊羔抬起头来,

[ðen] ['hʌd(ə)l] - [genst] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [saɪd] .

| Then | huddles | ' | gainst | his | mother's | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 围成一圈 | - | 对抗 | 他的 | 母亲的 | 边 | . |

然后蜷缩在母亲身边。

[streɪndʒ] ['saɪləns] [ 'tiŋgl ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ;

| Strange | silence | tingles | in | the | air | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 沉默 | 刺痛感 | 在 | 这 | 空气 | ; |

空气中弥漫着一种诡异的寂静;

[θruː] [ðə; ði][hɑːf] - ['əʊpən][dɔː(r)][ə; eɪ][bɑː(r)]

| Through | the | half | - | open | door | a | bar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 一半 | - | 打开 | 门 | 一个 | 酒吧 |

透过半开的门，可以看到一家酒吧

[ɒv; əv] [lait] [frɒm; frəm][wʌn] [ləʊ] ['hæŋɪŋ] [stɑː(r)]

| Of | light | from | one | low | hanging | star |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 光 | 从 | 一 | 低的 | 绞刑 | 星星 |

来自一颗低垂恒星的光芒

['tʌtʃɪz] [ə; eɪ] ['beɪbiz] ['reɪdiənt][heə(r)] —

| Touches | a | baby's | radiant | hair | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 触摸 | 一个 | 婴儿的 | 辐射状 | 头发 | — |

抚摸婴儿闪亮的头发——

[nəʊ] [saʊnd] — [ðə; ði]['mʌðə(r)] , ['niːlɪŋ] , [leɪz]

| No | sound | — | the | mother | , | kneeling | , | lays |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 声音 | — | 这 | 母亲 | , | 跪着 | , | 躺下 |

寂静无声——母亲跪着躺着。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ə'genst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [feɪs] .

| Her | cheek | against | the | little | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸颊 | 反对 | 这 | 小的 | 脸 | . |

她的脸颊贴着小脸。

[əʊ] ['hjuːmən] [lʌv] !

| Oh | human | love | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | 人类 | 爱 | ! |

啊，人类的爱情!

[əʊ] ['hev(ə)nli] [greɪs] !

| Oh | heavenly | grace | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | 天上 | 优雅 | ! |

哦，上天的恩典!

- [tɪz] [jet] [ɪn]['saɪləns] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [preɪz] !
**' Tis yet in silence that she prays !**
- 的 然而 在 沉默 那 她 祈祷 !

她依然在默默祈祷!

['eɪdʒɪz][ɒv; əv]['saɪləns] [end][tu:; tə] - [naɪt] ;
**Ages of silence end to - night ;**
年龄 的 沉默 结尾 到 - 夜晚 ;

今晚，漫长的沉默时代将结束;

[ðen] [tu:; tə][ðə; ði] [lɒŋ] - [ɪk'spektənt] [ɜ:θ]
**Then to the long - expectant earth**
然后 到 这 长的 - 怀孕 地球

然后，前往期盼已久的地球

[glæd]['eɪndʒəls] [kʌm] [tu:; tə] [gri:t] [hɪz; ɪz] [bɜ:θ]
**Glad angels come to greet His birth**
高兴的 天使 来 到 迎接 他的 出生

欢欣的天使前来迎接祂的降生

[ɪn] [bɜ:st] [ɒv; əv]['mju:zɪk] , [lʌv] , [ænd; ənd] [laɪt] !
**In burst of music , love , and light !**
在 爆裂 的 音乐 , 爱 , 和 光 !

音乐、爱与光芒迸发而出!

['mɑ:grət] ['di:lənd]
**Margaret Deland**
玛格丽特 德兰

玛格丽特·德兰

[ɪn'klu:dɪd][baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] .
**Included by permission of the author .**
包括 经过 允许 的 这 作者 .

经作者许可转载。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 29 ]**
[ 页 - ]

[第29页]

[brɪŋ] [ə; eɪ] [tɔ:tʃ] , [dʒə'net] , [ˌɪzə'belə] !
**BRING A TORCH , JEANETTE , ISABELLA !**
带来 一个 火炬 , 珍妮特 , 伊莎贝拉 !

珍妮特，伊莎贝拉，带上火把!

[brɪŋ] [ə; eɪ] [tɔ:tʃ] , [dʒə'net] , [ˌɪzə'belə] !
**Bring a torch , Jeanette , Isabella !**
带来 一个 火炬 , 珍妮特 , 伊莎贝拉 !

珍妮特，伊莎贝拉，带上手电筒!

[brɪŋ] [ə; eɪ] [tɔ:tʃ] , [tu:; tə][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] [rʌn] !
**Bring a torch , to the cradle run !**
带来 一个 火炬 , 到 这 摇篮 跑步 !

带上火炬，奔向摇篮!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['dʒi:zəs] , [gʊd] [fəʊk][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;
**It is Jesus , good folk of the village ;**
它 是 耶稣 , 好的 民间 的 这 村庄 ;

是耶稣，村里的好心人;

[kraɪst] [ɪz] [bɔ:n] , [ænd; ənd] ['mɛriz] ['kɔ:lɪŋ] ;
**Christ is born , and Mary's calling ;**
基督 是 出生 , 和 玛丽的 呼叫 ;

基督降生，玛利亚蒙召;

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

['bjuːtɪf(ə)l] [ɪz][ðə; ði]['mʌðə(r)] ;
**beautiful is the mother ;**
美丽的 是 这 母亲 ;

母亲是美丽的;

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

['bjuːtɪf(ə)l] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .
**beautiful is her son .**
美丽的 是 她 儿子 .

她儿子长得真漂亮。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɒŋ] [wen] [ðə; ði][tʃaɪld] [ɪz] ['sliːpɪŋ] ,
**It is wrong when the Child is sleeping ,**
它 是 错误的 什么时候 这 孩子 是 睡眠 ,

当孩子睡觉时这样做是不对的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɒŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [səʊ] [laʊd] ;
**It is wrong to talk so loud ;**
它 是 错误的 到 讲话 所以 大声 ;

大声说话是不对的;

['saɪləns] , [ɔːl] , [æz; əz][juː; jʊ]['gæðə(r)] [ə'raʊnd] ,
**Silence , all , as you gather around ,**
沉默 , 全部 , 作为 你 收集 大约 ,

大家安静地围拢过来。

[lest] [jɔː(r); jə(r)] [nɔɪz] [ʃʊd; ʃəd]['weɪkən]['dʒiːzəs] :
**Lest your noise should waken Jesus :**
免得 你的 噪音 应该 唤醒 耶稣 :

免得你们的喧闹吵醒了耶稣:

[hʌʃ] ! [hʌʃ] !
**Hush ! Hush !**
嘘 ! 嘘 !

嘘! 嘘!

[siː] [haʊ] [fɑːst][hiː; hi] [ 'slʌmbə ] ;
**see how fast He slumbers ;**
看 如何 快速地 他 睡眠 ;

看看祂睡得有多快;

[hʌʃ] ! [hʌʃ] !
**Hush ! Hush !**
嘘 ! 嘘 !

嘘! 嘘!

[siː] [haʊ] [fɑːst][hiː; hi] [ sliːp ] .
**see how fast He sleeps .**
看 如何 快速地 他 睡觉 .

看看他睡得有多快。

[huː] [gəʊz] [ðeə(r)][ə; eɪ] - ['nɒkɪŋ] [səʊ] ['laʊdli] ?
**Who goes there a - knocking so loudly ?**
WHO 去 那里 一个 - 敲门 所以 高声 ?

谁在那里敲门敲得这么响?

[huː] [gəʊz] [ðeə(r)][ə; eɪ] - ['nɒkɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?
**Who goes there a - knocking like that ?**
WHO 去 那里 一个 - 敲门 喜欢 那 ?

谁会那样去敲门?

[əʊp] [jɔː(r); jə(r)] [dɔːz] , [ai][hæv; həv][hɪə(r)][ɒn][ə; eɪ] [pleɪt]
**Ope your doors , I have here on a plate**
开放 你的 门 , 我 有 这里 在 一个 盘子

打开门，我这里有盘子里的东西。

[sʌm; səm] ['veri] [gʊd] [keɪks] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] ['brɪŋɪŋ] :
**Some very good cakes which I am bringing :**
一些 非常 好的 蛋糕 哪个 我 是 带来 :

我带来了一些非常好的蛋糕:

[ˌtiːoʊ'siː] ! [ˌtiːoʊ'siː] !
**Toc ! Toc !**
目录 ! 目录 !

咚！咚!

['kwɪkli] [jɔː(r); jə(r)] [dɔːz] [naʊ] ['əʊpən] ;
**quickly your doors now open ;**
迅速地 你的 门 现在 打开 ;

快，你的门现在打开;

[ˌtiːoʊ'siː] ! [ˌtiːoʊ'siː] !
**Toc ! Toc !**
目录 ! 目录 !

咚！咚!

[kʌm] [let][ˌjuː 'es] [meɪk] [gʊd] [tʃɪə(r)] .
**come let us make good cheer .**
来 让 我们 制作 好的 欢呼 .

来吧，让我们一起欢庆吧。

['sɒftli] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['steɪb(ə)l] ,
**Softly to the little stable ,**
轻轻 到 这 小的 稳定的 ,

轻轻地走向小马厩，

['sɒftli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [kʌm] ;
**Softly for a moment come ;**
轻轻 为了 一个 片刻 来 ;

轻轻地走近片刻;

[lʊk] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['tʃɑːmɪŋ] [ɪz]['dʒiːzəs] ,
**Look and see how charming is Jesus ,**
看 和 看 如何 迷人 是 耶稣 ,

瞧瞧耶稣多么迷人!

[haʊ] [hiː; hi][ɪz] [waɪt] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ɑː(r); ə(r)]['rəʊzi] .
**How He is white , His cheeks are rosy .**
如何 他 是 白色的 , 他的 脸颊 是 红润 .

祂的脸色多么白皙，祂的脸颊多么红润。

[hʌʃ] ! [hʌʃ] !
**Hush ! Hush !**
嘘 ! 嘘 !

嘘！嘘！

[siː] [haʊ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] ['sliːpɪŋ] ;
**see how the Child is sleeping ;**
看 如何 这 孩子 是 睡眠 ;

看看孩子睡得怎么样；

[hʌʃ] ! [hʌʃ] !
**Hush ! Hush !**
嘘 ! 嘘 !

嘘！嘘！

[siː] [haʊ] [hiː; hi] [smaɪlz] [ɪn] [driːmz] .
**see how He smiles in dreams .**
看 如何 他 微笑 在 梦境 .

看看他在梦中是如何微笑。

[ˌprɔvɔn'sɑːl] [noʊ'ɛl] [ɒv; əv] ['nɪkələs] -
**Provençal Noël of Nicholas Saboly**
普罗旺斯 诺埃尔 的 尼古拉斯 -

尼古拉斯·萨博利的普罗旺斯圣诞颂歌

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 30 ]**
[ 页 - ]

[第30页]

['krɪsməs] [f'əʊksɒŋ]
**CHRISTMAS FOLKSONG**
圣诞节 民歌

圣诞民歌

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʒiːzəs] [keɪm] [tuː; tə] [taʊn] ;
**The little Jesus came to town ;**
这 小的 耶稣 来了 到 镇 ;

小耶稣来到镇上；

[ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ʌp] , [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [daʊn] ;
**The wind blew up , the wind blew down ;**
这 风 吹 向上 , 这 风 吹 向下 ;

风忽起忽落；

[aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [bəʊld] .
**Out in the street the wind was bold .**
出去 在 这 街道 这 风 曾是 大胆的 .

街上风很大。

[naʊ] [huː] [wʊd] [haʊs] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kəʊld] ?
**Now who would house Him from the cold ?**
现在 WHO 会 房子 他 从 这 寒冷的 ?

谁来为他遮风避寒?

[ðen] ['əʊpənd] [waɪd] [ə; eɪ] ['steɪb(ə)l] [dɔː(r)]
**Then opened wide a stable door**
然后 打开 宽的 一个 稳定的 门

然后，一扇马厩门敞开了。

[feɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ;
**Fain were the rushes on the floor ;**
欣然 是 这 冲刺 在 这 地面 ;

地板上散落着稀疏的芦苇；

[ðə; ði][ɒks][pʊt] [fɔːθ] [ə; eɪ] [hɔːnd] [hed] :
**The Ox put forth a horned head :**
这 牛 放 前进 一个 有角的 头 :

牛伸出了长着角的头:

“ [kʌm] , ['lɪt(ə)l] [lɔːd] , [hɪə(r)] [meɪk] [ðaɪ] [bed] .
**“ Come , little Lord , here make Thy bed .**
“ 来 , 小的 主 , 这里 制作 你的 床 .

“来吧，小主，来铺床吧。”

” [ʌp'rəʊz] [ðə; ði] [ʃiːp] [wɜː(r); wə(r)]['fəʊldɪd][nɪə(r)] :
**” Uprose the Sheep were folded near :**
” 玫瑰 这 羊 是 折叠 靠近 :

“起身的羊群被安置在附近:

“ [ðaʊ] [læm] [ɒv; əv][gɒd] , [kʌm] , ['entə(r)][hɪə(r)] .
**“ Thou Lamb of God , come , enter here .**
“ 你 羊肉 的 上帝 , 来 , 进入 这里 .

“神的羔羊，请进来，进入这里。”

” [hiː; hi] ['entəd] [ðeə(r)][tuː; tə] [rʌʃ] [ænd; ənd] [riːd] ,
**” He entered there to rush and reed ,**
” 他 进入 那里 到 匆忙 和 芦苇 ,

他进去是为了奔跑和划船,

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [læm] [ɒv; əv][gɒd] [ɪn'diːd] .
**Who was the Lamb of God indeed .**
WHO 曾是 这 羊肉 的 上帝 的确 .

谁才是真正的上帝羔羊?

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒiːzəs] [keɪm] [tuː; tə] [taʊn] ;
**The little Jesus came to town ;**
这 小的 耶稣 来了 到 镇 ;

小耶稣来到镇上;

[wɪð] [ɒks][ænd; ənd] [ʃiːp] [hiː; hi][leɪd] [hɪm] [daʊn] .
**With ox and sheep He laid Him down .**
和 牛 和 羊 他 铺设 他 向下 .

祂将祂安放在牛羊旁边。

[piːs] [tuː; tə][ðə; ði]['baɪə(r)] , [piːs] [tuː; tə][ðə; ði][fəʊld] ,
**Peace to the byre , peace to the fold ,**
和平 到 这 牛棚 , 和平 到 这 折叠 ,

牛棚安息，羊群安息。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [haʊzd] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][kəʊld] .
**For that they housed Him from the cold .**
为了 那 他们 房屋 他 从 这 寒冷的 .

为此，他们收留了他，使他免受寒冷。

[lɪ'sɛt] ['wʊdˌwɜrθ] [riːs]
**Lisette Woodworth Reese**
莉塞特 伍德沃思 里斯

莉塞特·伍德沃思·里斯

[ɪn'kluːdɪd] [baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tɒməs] [biː] . ['mɒʃər] .
**Included by permission of Thomas B . Mosher .**
包括 经过 允许 的 托马斯 B . 莫舍尔 .

经托马斯·B·莫舍尔许可收录。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 31 ]**
[ 页 - ]

[æz; əz]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['wɔːkɪŋ]

| AS | JOSEPH | WAS | A | - | WALKING |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 约瑟夫 | 曾是 | 一个 | - | 步行 |

约瑟行走时

[æz; əz]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['wɔːkɪŋ]

| As | Joseph | was | a | - | walking |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 约瑟夫 | 曾是 | 一个 | - | 步行 |

约瑟走着的时候

[hiː; hi] [hɜːd] [æn; ən]['eɪndʒl] [sɪŋ] : —

| He | heard | an | angel | sing | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 一个 | 天使 | 唱歌 | : | — |

他听到天使在歌唱：——

“ [ðɪs] [naɪt] [ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bɔːn]

| “ | This | night | there | shall | be | born |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 夜晚 | 那里 | 将 | 是 | 出生 |

今夜将诞生

['aʊə(r)] ['hev(ə)nli] [kɪŋ] .

| Our | heavenly | King | . |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 天上 | 国王 | . |

我们的天上之王。

“ [hiː; hi]['naɪðə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bɔːn]

| “ | He | neither | shall | be | born |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 两者都不 | 将 | 是 | 出生 |

他也不会出生。

[ɪn] ['haʊzən] , [nɔː(r)][ɪn] [hɔːl] ,

| In | housen | , | nor | in | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 豪森 | , | 也不 | 在 | 大厅 | , |

在房子里，也不在大厅里，

[nɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv]['pærədaɪs] ,

| Nor | in | the | place | of | Paradise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 在 | 这 | 地方 | 的 | 天堂 | , |

也不在天堂的替代之地，

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən]['ɑːksɪz] [stɔːl] .

| But | in | an | ox's | stall | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一个 | 牛的 | 摊位 | . |

但却是在牛栏里。

“ [hiː; hi]['naɪðə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] -

| “ | He | neither | shall | be | clothéd |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 两者都不 | 将 | 是 | - |

他既不穿衣服，也不穿衣服。

[ɪn]['pɜːp(ə)l][nɔː(r)][ɪn] [pɔːl] ;

| In | purple | nor | in | pall | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 紫色的 | 也不 | 在 | 灵柩 | ; |

既非紫色，也非丧服；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][feə(r)] , [waɪt] ['lɪnɪn] ,

| But | in | the | fair | , | white | linen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 公平的 | , | 白色的 | 亚麻布 | , |

但在美丽的白色亚麻布上，

[ðæt] ['juːsən] ['beɪbiz] [ɔːl] .

| That | usen | babies | all | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 已使用 | 婴儿 | 全部 | . |

那些都用婴儿。

“ [hiː; hi]['naɪðə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] -
**“ He neither shall be rockéd**
“ 他 两者都不 将 是 -

他既不会摇晃，也不会摇晃。

[ɪn]['sɪlvə(r)][nɔː(r)][ɪn][gəʊld] ,
**In silver nor in gold ,**
在 银 也不 在 金子 ,

无论是银子还是金子

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['wʊdn] ['kreɪd(ə)l]
**But in a wooden cradle**
但 在 一个 木制的 摇篮

但在木制摇篮里

[ðæt] [rɒks] [ɒn][ðə; ði] [məʊld] .
**That rocks on the mould .**
那 岩石 在 这 模具 .

那块石头在模具上。

“ [hiː; hi]['naɪðə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['krɪsnd]
**“ He neither shall be christened**
“ 他 两者都不 将 是 受洗

他也不可受洗

[ɪn] [waɪt] [waɪn][nɔː(r)][ɪn] [red] ,
**In white wine nor in red ,**
在 白色的 葡萄酒 也不 在 红色的 ,

无论是白葡萄酒还是红葡萄酒，

[bʌt; bət] [wɪð] [feə(r)] [sprɪŋ] ['wɔːtə(r)]
**But with fair spring water**
但 和 公平的 春天 水

但有了优质的泉水

[wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] - .
**With which we were christenéd .**
和 哪个 我们 是 - .

我们就是用它受洗的。

” ['meəri] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] ,
**” Mary took her baby ,**
” 玛丽 采取 她 婴儿 ,

玛丽抱起了她的孩子，

[ʃiː; ʃi] [drest] [hɪm][səʊ] [swiːt] ,
**She dressed Him so sweet ,**
她 穿着 他 所以 甜的 ,

她把他打扮得好可爱，

[ʃiː; ʃi][leɪd][hɪm][ɪn][ə; eɪ]['meɪndʒə(r)] ,
**She laid Him in a manger ,**
她 铺设 他 在 一个 马槽 ,

她把他放在马槽里，

[ɔːl][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [sliːp] .
**All there for to sleep .**
全部 那里 为了 到 睡觉 .

都是用来睡觉的。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['əʊvə(r)][hɪm]
**As she stood over Him**
作为 她 站立 超过 他

她站在他上方

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['eɪndʒəls] [sɪŋ] ,
**She heard angels sing ,**
她 听到 天使 唱歌 ,

她听到了天使的歌声，

“ [əʊ] [bles] ['aʊə(r)][dɪə(r)]['seɪvjə(r)] ,
**“ O bless our dear Saviour ,**
“ 哦 保佑 我们的 亲爱的 救主 ,

“哦，赞美我们亲爱的救主，

['aʊə(r)] ['hev(ə)nli] [kɪŋ] .
**Our heavenly King .**
我们的 天上 国王 .

我们的天上之王。

” [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃeri] [triː] ['kærəl]
**” From the Cherry Tree Carol**
” 从 这 樱桃 树 颂歌

选自《樱桃树颂歌》

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 32 ]**
[ 页 - ]

[第32页]

['kreɪd(ə)l] [hɪm]
**CRADLE HYMN**
摇篮 圣歌

摇篮曲

[ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]['meɪndʒə(r)] , [nəʊ][krɪb][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bed] ,
**Away in a manger , no crib for a bed ,**
离开 在 一个 马槽 , 不 婴儿床 为了 一个 床 ,

远离尘嚣，住在马槽里，没有摇篮当床。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɔːd] ['dʒiːzəs][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [swiːt] [hed] .
**The little Lord Jesus laid down his sweet head .**
这 小的 主 耶稣 铺设 向下 他的 甜的 头 .

小耶稣安然地躺下了他甜美的小脑袋。

[ðə; ði] [stɑːz] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [skaɪ] [lʊkt] [daʊn] [weə(r)] [hiː; hi] [leɪ] —
**The stars in the bright sky looked down where he lay —**
这 明星 在 这 明亮的 天空 看起来 向下 在哪里 他 躺 —

繁星点点，俯瞰着他躺着的地方——

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [ə'sliːp] [ɒn][ðə; ði] [heɪ] .
**The little Lord Jesus asleep on the hay .**
这 小的 主 耶稣 睡着了 在 这 干草 .

小耶稣睡在干草上。

[ðə; ði]['kæt(ə)l][ɑː(r); ə(r)] ['ləʊɪŋ] , [ðə; ði]['beɪbi] [ ə'weik ] ,
**The cattle are lowing , the baby awakes ,**
这 牛 是 低 , 这 婴儿 醒来 ,

牛哞叫着，婴儿醒了。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [lɔːd] ['dʒiːzəs] , [nəʊ] ['kraɪɪŋ] [hiː; hi] [meɪks] .
**But little Lord Jesus , no crying he makes .**
但 小的 主 耶稣 , 不 哭泣 他 制作 .

但是小耶稣，他没有哭。

[ai] [lʌv] [ðiː] , [lɔːd] ['dʒiːzəs] !
**I love thee , Lord Jesus !**
我 爱 你 , 主 耶稣 !

主耶稣，我爱你!

[lʊk] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ,
**Look down from the sky ,**
看 向下 从 这 天空 ,

从空中俯瞰，

[ænd; ənd] [steɪ] [baɪ][maɪ]['kreɪd(ə)l] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] [ɪz] [naɪ] .
**And stay by my cradle till morning is nigh .**
和 停留 经过 我的 摇篮 直到 早晨 是 夜 .

请你守在我的摇篮旁，直到天亮。

['mɑːtɪn]['luːθə(r)]
**Martin Luther**
马丁 路德

马丁·路德

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 33 ]**
[ 页 - ]

[第33页]

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl]
**A CHRISTMAS CAROL**
一个 圣诞节 颂歌

圣诞颂歌

[ɪn][ðə; ði] [bliːk] [mɪd] - ['wɪntə(r)]
**In the bleak mid - winter**
在 这 苍凉 中 - 冬天

在严寒的仲冬

['frɒsti] [wɪnd] [meɪd] [məʊn] ,
**Frosty wind made moan ,**
霜冻 风 制成 呻吟 ,

凛冽的寒风发出呜咽声，

[ɜːθ] [stʊd] [hɑːd][æz; əz]['aɪən] ,
**Earth stood hard as iron ,**
地球 站立 难的 作为 铁 ,

大地坚硬如铁，

['wɔːtə(r)][laɪk][ə; eɪ][stəʊn] ;
**Water like a stone ;**
水 喜欢 一个 石头 ;

水如石；

[snəʊ] [hæd; həd]['fɔːlən] , [snəʊ] [ɒn] [snəʊ] ,
**Snow had fallen , snow on snow ,**
雪 有 倒下 , 雪 在 雪 ,

下雪了，雪上加雪。

[snəʊ] [ɒn] [snəʊ] ,
**Snow on snow ,**
雪 在 雪 ,

雪上积雪，

[ɪn][ðə; ði] [bliːk] [mɪd] - ['wɪntə(r)]
**In the bleak mid - winter**
在 这 苍凉 中 - 冬天

在严寒的仲冬

[lɒŋ] [ə'gəʊ] .
**Long ago .**
长的 前 .

很久以前。

['aʊə(r)][gɒd] , ['hev(ə)n] ['kænɒt] [həʊld][hɪm]

| Our | God | , | Heaven | cannot | hold | Him |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 上帝 | , | 天堂 | 不能 | 抓住 | 他 |

我们的神，天堂也无法囚禁他

[nɔː(r)] [ɜːθ] [sə'steɪn] ;

| Nor | earth | sustain | ; |
|---|---|---|---|
| 也不 | 地球 | 维持 | ; |

地球也无法支撑；

['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] [ʃæl; ʃəl] [fliː] [ə'weɪ]

| Heaven | and | earth | shall | flee | away |
|---|---|---|---|---|---|
| 天堂 | 和 | 地球 | 将 | 逃跑 | 离开 |

天地将逃离

[wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə] [reɪn] .

| When | He | comes | to | reign | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 来 | 到 | 在位 | . |

当祂来掌权之时。

[ɪn][ðə; ði] [bliːk] [mɪd] - ['wɪntə(r)]

| In | the | bleak | mid | - | winter |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 苍凉 | 中 | - | 冬天 |

在严寒的仲冬

[ə; eɪ]['steɪb(ə)l] - [pleɪs] [ sə'fais ]

| A | stable | - | place | sufficed |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 稳定的 | - | 地方 | 足够了 |

一个稳定的住所就足够了

[ðə; ði] [lɔːd] [gɒd] [ɔːl'maɪti]

| The | Lord | God | Almighty |
|---|---|---|---|
| 这 | 主 | 上帝 | 全能者 |

全能的上帝

['dʒiːzəs] [kraɪst] .

| Jesus | Christ | . |
|---|---|---|
| 耶稣 | 基督 | . |

耶稣基督。

['eɪndʒəls][ænd; ənd] ['ɑːkeindʒəlz]

| Angels | and | archangels |
|---|---|---|
| 天使 | 和 | 大天使 |

天使和天使长

[meɪ] [hæv; həv] ['gæðəd] [ðeə(r)] ,

| May | have | gathered | there | , |
|---|---|---|---|---|
| 可能 | 有 | 聚集 | 那里 | , |

可能聚集在那里，

['tʃerəbɪm] [ænd; ənd] ['serəfɪm]

| Cherubim | and | seraphim |
|---|---|---|
| 基路伯 | 和 | 炽天使 |

基路伯和撒拉弗

[ θrɔŋ, θrɔːŋ ][ðə; ði][eə(r)] ;

| Thronged | the | air | ; |
|---|---|---|---|
| 熙熙攘攘 | 这 | 空气 | ; |

密密麻麻地布满了空中；

[bʌt; bət]['əʊnli][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)]

| But | only | His | Mother |
|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 他的 | 母亲 |

但只有他的母亲

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['meɪdn] [blɪs]
**In her maiden bliss**
在 她 少女 极乐

在她少女时代的幸福时光里

['wəːʃip] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd]
**Worshipped her Beloved**
崇拜 她 心爱

她敬爱着她心爱的人

[wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] .
**With a kiss .**
和 一个 吻 .

以一个吻。

[wɒt] [kæn; kən][ai] [gɪv] [hɪm] ,
**What can I give Him ,**
什么 能 我 给 他 ,

我能给他什么?

[pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ?
**Poor as I am ?**
贫穷的 作为 我 是 ?

我这么穷?

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['ʃepəd]
**If I were a shepherd**
如果 我 是 一个 牧羊人

如果我是个牧羊人

[ai] [wʊd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [læm] ,
**I would bring a lamb ,**
我 会 带来 一个 羊肉 ,

我会带一只小羊羔来。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [waɪz] [mæn] ,
**If I were a Wise Man ,**
如果 我 是 一个 明智的 男人 ,

如果我是一位智者,

[ai] [wʊd] [duː; də][maɪ] [pɑːt] , —
**I would do my part , —**
我 会 做 我的 部分 , —

我会尽我所能,——

[jet] [wɒt] [ai][kæn; kən][ai] [gɪv] [hɪm] ,
**Yet what I can I give Him ,**
然而 什么 我 能 我 给 他 ,

然而,我能给予他的,

[gɪv] [maɪ] [hɑːt] .
**Give my heart .**
给 我的 心 .

把我的心给你。

[krɪ'stiːnə] [dʒiː] . [rɔ'seti]
**Christina G . Rossetti**
克里斯蒂娜 G . 罗塞蒂

克里斯蒂娜·G·罗塞蒂

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 34 ]**
[ 页 - ]

['kærəl]
**CAROL**
颂歌

颂歌

[wen] [ðə; ði][hɜ:rdz][wɜ:(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ]
**When the herds were watching**
什么时候 这 畜群 是 观看

当兽群注视着

[ɪn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [tʃɪl] ,
**In the midnight chill ,**
在 这 午夜 寒意 ,

午夜的寒意中，

[keɪm] [ə; eɪ] ['spɒtləs] ['læmkɪn]
**Came a spotless lambkin**
来 一个 一尘不染 羔羊

一只完美无瑕的小羊羔

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [hɪl] .
**From the heavenly hill .**
从 这 天上 爬坡道 .

从天上的山丘。

[snəʊ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['maʊntənz] ,
**Snow was on the mountains ,**
雪 曾是 在 这 山脉 ,

山上积雪皑皑。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][wɒz; wəz][kəʊld] ,
**And the wind was cold ,**
和 这 风 曾是 寒冷的 ,

风很冷。

[wen] [frɒm; frəm][gɑ:dz] [əʊn] ['gɑ:d(ə)n]
**When from God's own garden**
什么时候 从 神的 自己的 花园

来自上帝的花园

[drɒpt] [ə; eɪ][rəʊz][ɒv; əv][gəʊld] .
**Dropped a rose of gold .**
掉落 一个 玫瑰 的 金子 .

掉落了一朵金玫瑰。

[wen] - [twɒz]['bɪtə(r)]['wɪntə(r)] ,
**When ' twas bitter winter ,**
什么时候 - 那是 苦的 冬天 ,

当寒冬来临，

['haʊsləs] [ænd; ənd] [fə'lɔ:n]
**Houseless and forlorn**
无家可归者 和 绝望

无家可归，孤苦伶仃

[ɪn][ə; eɪ][stɑ:(r)] - [lɪt]['steɪb(ə)l]
**In a star - lit stable**
在 一个 星星 - 点燃 稳定的

在星光闪烁的马厩里

[kraɪst] [ðə; ði] [beɪb] [wɒz; wəz] [bɔ:n] .
**Christ the Babe was born .**
基督 这 宝贝 曾是 出生 .

圣婴基督诞生了。

['welkəm] , ['hev(ə)nli] ['læmkɪn] ;
**Welcome , heavenly lambkin ;**
欢迎 , 天上 羔羊 ;

欢迎，天上的小羊羔;

['welkəm] , ['gəʊldən] [rəʊz] ;
**Welcome , golden rose ;**
欢迎 , 金的 玫瑰 ;

欢迎你，金玫瑰;

[ˌælɪ'luːjə] , ['beɪbi] ,
**Alleluia , Baby ,**
哈利路亚 , 婴儿 ,

哈利路亚，宝贝，

[ɪn] [ðə; ði] ['swɒd(ə)lɪŋ] [kləʊðz] !
**In the swaddling clothes !**
在 这 襁褓 衣服 !

裹在襁褓里!

['wɪljəm] ['kæntɒn]
**William Canton**
威廉 广州

威廉·坎顿

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 35 ]**
[ 页 - ]

[第35页]

[ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] - ['seɪvjə(r)]
**A CHILD'S PRESENT TO HIS CHILD - SAVIOUR**
一个 孩子的 展示 到 他的 孩子 - 救主

孩子送给救世主的礼物

[gəʊ] , ['prɪti] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [beə(r)] [ðɪs] ['flaʊə(r)]
**Go , pretty child , and bear this flower**
去 , 漂亮的 孩子 , 和 熊 这 花

去吧，漂亮的孩子，带着这朵花

['ʌntə; 'ʌntu] [ðaɪ] ['lɪt(ə)l] ['seɪvjə(r)] ;
**Unto thy little Saviour ;**
到 你的 小的 救主 ;

献给你的小救主;

[ænd; ənd] [tel] [hɪm] , [baɪ] [ðæt] [bʌd] [naʊ] [bləʊn] ,
**And tell Him , by that bud now blown ,**
和 告诉 他 , 经过 那 芽 现在 吹 ,

就凭那凋零的花蕾，告诉他:

[hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] ['ʃærən] [nəʊn] .
**He is the Rose of Sharon known .**
他 是 这 玫瑰 的 莎伦 已知 .

他就是世人皆知的沙仑玫瑰。

[wen] [ðaʊ] [hæst] [sed] [səʊ] , [stɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)]
**When thou hast said so , stick it there**
什么时候 你 哈斯特 说 所以 , 戳 它 那里

既然你已经这么说了，那就把它贴在那儿吧。

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [bɪb] , [ɔː(r)] ['stʌməkə(r)] ;
**Upon His bib , or stomacher ;**
之上 他的 围兜 , 或者 胸罩 ;

在他的围兜或胸衣上;

[ænd; ənd] [tel] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ['hænsəl] [ [ə; eɪ] ] [tuː] ,

| And | tell | Him | , | for | good | handsel | [ | A | ] | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 告诉 | 他 | , | 为了 | 好的 | 贺礼 | [ | 一个 | ] | 也 | , |

也告诉他，为了好手[A]，

[ðæt] [ðaʊ] [hæst] [brɔːt] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [njuː] ,

| That | thou | hast | brought | a | whistle | new | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 哈斯特 | 带来 | 一个 | 哨 | 新的 | , |

你带来了一支新的哨子，

[meɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kliːn] [streɪt] ['əʊt(ə)n] [riːd] ,

| Made | of | a | clean | straight | oaten | reed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 的 | 一个 | 干净的 | 直的 | 燕麦 | 芦苇 | , |

由干净笔直的燕麦芦苇制成，

[tuː; tə] [tʃɑːm] [hɪz; ɪz][kraɪz][æt; ət][taɪm][ɒv; əv] [niːd] .

| To | charm | his | cries | at | time | of | need | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 魅力 | 他的 | 哭泣 | 在 | 时间 | 的 | 需要 | . |

在危难之际，用甜言蜜语安抚他的哭声。

[tel] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)]['kɒrəl] [ðaʊ] [hæst] [nʌn] ,

| Tell | Him | , | for | coral | thou | hast | none | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 他 | , | 为了 | 珊瑚 | 你 | 哈斯特 | 没有任何 | , |

告诉他，因为你没有珊瑚。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [hædst] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][wʌn] ;

| But | if | thou | hadst | , | He | should | have | one | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | 哈斯特 | , | 他 | 应该 | 有 | 一 | ; |

但如果你拥有，他也应该拥有；

[bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] , [ænd; ənd] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi]

| But | poor | thou | art | , | and | known | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 贫穷的 | 你 | 艺术 | , | 和 | 已知 | 到 | 是 |

但你很穷，而且众所周知。

['iːv(ə)n][æz; əz] ['mʌnɪlɪs] [æz; əz][hiː; hi] .

| Even | as | moneyless | as | He | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 无钱 | 作为 | 他 | . |

即使像他一样一贫如洗。

['lɑːstli] , [ɪf] [ðaʊ] [kænst][wɪn][ə; eɪ] [kɪs]

| Lastly | , | if | thou | canst | win | a | kiss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 如果 | 你 | 罐 | 赢 | 一个 | 吻 |

最后，如果你能赢得一个吻

[frɒm; frəm] [ðəʊz] [me'lɪfluəs] [lɪps][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

| From | those | mellifluous | lips | of | His | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那些 | 悦耳动听 | 嘴唇 | 的 | 他的 | , |

从祂那甜美的唇间，

[ðen] ['nevə(r)] [teɪk] [ə; eɪ]['sekənd][ɒn] ,

| Then | never | take | a | second | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 绝不 | 拿 | 一个 | 第二 | 在 | , |

然后千万不要浪费一秒钟，

[tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ðɪ][fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] .

| To | spoil | the | first | impression | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 剧透 | 这 | 第一的 | 印象 | . |

破坏第一印象。

['rɒbət] ['herɪk]

| Robert | Herrick |
|---|---|
| 罗伯特 | 赫里克 |

罗伯特·赫里克

[ [ə; eɪ] ]
[ **A** ]
[ 一个 ]

[一个]

['hænsəl] : [ə; eɪ][gɪft][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [lʌk] .
**handsel** **:** **a** **gift** **for** **good** **luck** **.**
贺礼 : 一个 礼物 为了 好的 运气 .

好运之礼：象征好运的礼物。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ **Pg** **36** ]
[ 页 - ]

[第36页]

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl]
**A** **CHRISTMAS** **CAROL**
一个 圣诞节 颂歌

圣诞颂歌

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [spŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] !
**There's** **a** **song** **in** **the** **air** **!**
有 一个 歌曲 在 这 空气 !

空气中弥漫着歌声!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][stɑː(r)][ɪn][ðə; ði][skaɪ] !
**There's** **a** **star** **in** **the** **sky** **!**
有 一个 星星 在 这 天空 !

天空中有一颗星星!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['mʌðərz] [diːp] [preə(r)]
**There's** **a** **mother's** **deep** **prayer**
有 一个 母亲的 深的 祷告

一位母亲深情祈祷

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['beɪbiz] [ləʊ] [kraɪ] !
**And** **a** **baby's** **low** **cry** **!**
和 一个 婴儿的 低的 哭 !

还有婴儿的低声啼哭!

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑː(r)] [reɪnz] [ɪts]['faɪə(r)] [waɪl] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [sɪŋ] ,
**And** **the** **star** **rains** **its** **fire** **while** **the** **Beautiful** **sing** **,**
和 这 星星 雨 它是 火 尽管 这 美丽的 唱歌 ,

当星辰洒下火焰，美丽的歌者歌唱时，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['meɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['beθlɪhem] ['kreɪdlz] [ə; eɪ] [kɪŋ] .
**For** **the** **manger** **of** **Bethlehem** **cradles** **a** **king** **.**
为了 这 马槽 的 伯利恒 摇篮 一个 国王 .

伯利恒的马槽里躺着一位君王。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['tjuːmʌlt][ɒv; əv][dʒɔɪ]
**There's** **a** **tumult** **of** **joy**
有 一个 骚乱 的 喜悦

一片欢腾

['or] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [bɜːθ] ,
**O'er** **the** **wonderful** **birth** **,**
超过 这 精彩的 出生 ,

回顾这奇妙的诞生，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['vɜːrdʒɪnz] [swiːt] [bɔɪ]
**For** **the** **virgin's** **sweet** **boy**
为了 这 处女的 甜的 男生

献给处男的甜心

[ɪz][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,
**Is the Lord of the earth ,**
是 这 主 的 这 地球 ,

是全地的主宰吗?

[eɪ] !
**Ay !**
哎 !

哎!

[ðə; ði][stɑː(r)][reɪnz][ɪts]['faɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['bjuːtɪf(ə)l] [sɪŋ] ,
**the star rains its fire and the Beautiful sing ,**
这 星星 雨 它是 火 和 这 美丽的 唱歌 ,

星辰洒下火焰，美丽的歌者歌唱，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['meɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['beθlɪhem] ['kreɪdlz] [ə; eɪ] [kɪŋ] .
**For the manger of Bethlehem cradles a king .**
为了 这 马槽 的 伯利恒 摇篮 一个 国王 .

伯利恒的马槽里躺着一位君王。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [stɑː(r)]
**In the light of that star**
在 这 光 的 那 星星

在那颗星的照耀下

[laɪ] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] [ɪm'pɜrld] ;
**Lie the ages impearled ;**
说谎 这 年龄 受威胁的 ;

长眠于此;

[ænd; ənd] [ðæt] [sɒŋ] [frɒm; frəm][ə'fɑː(r)]
**And that song from afar**
和 那 歌曲 从 远方

还有那首来自远方的歌

[hæz; həz] [swept] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] .
**Has swept over the world .**
有 扫荡 超过 这 世界 .

席卷全球。

['evri] [hɑːθ] [ɪz] [ə'fleɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [sɪŋ]
**Every hearth is aflame , and the Beautiful sing**
每一个 炉 是 燃烧 , 和 这 美丽的 唱歌

每个炉火都熊熊燃烧，美丽的歌者在歌唱

[ɪn][ðə; ði] [hoʊmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪʃnz] [ðæt] ['dʒiːzəs][ɪz] [kɪŋ] .
**In the homes of the nations that Jesus is King .**
在 这 房屋 的 这 国家 那 耶稣 是 国王 .

在各国人民的家中，耶稣是王。

[wiː; wi] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] ,
**We rejoice in the light ,**
我们 麾 在 这 光 ,

我们因光明而欢欣鼓舞，

[ænd; ənd][wiː; wi]['ekəʊ][ðə; ði] [sɒŋ]
**And we echo the song**
和 我们 回声 这 歌曲

我们也附和这首歌

[ðæt] ['kɒmz] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [naɪt]
**That comes down through the night**
那 来 向下 通过 这 夜晚

那东西会在夜间降下来。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [θrɒŋ] .

| From | the | heavenly | throng | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 天上 | 人群 | . |

来自天上的众生。

[eɪ] !

| Ay | ! |
|---|---|
| 哎 | ! |

哎!

[wiː; wi] [ʃaʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvli] [ɪ'vændʒel] [ðeɪ] [brɪŋ] ,

| we | shout | to | the | lovely | evangel | they | bring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 喊 | 到 | 这 | 迷人的 | 福音 | 他们 | 带来 | , |

我们向他们带来的美好福音欢呼,

[ænd; ənd][wiː; wi] [griːt] [ɪn][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l]['aʊə(r)]['seɪvjə(r)][ænd; ənd] [kɪŋ] .

| And | we | greet | in | His | cradle | our | Saviour | and | King | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 迎接 | 在 | 他的 | 摇篮 | 我们的 | 救主 | 和 | 国王 | . |

我们迎接我们的救主和君王，祂就躺在摇篮里。

[dʒəʊ'zaɪə] ['gɪlbət] ['hɒlənd]

| Josiah | Gilbert | Holland |
|---|---|---|
| 约西亚 | 吉尔伯特 | 荷兰 |

约西亚·吉尔伯特·霍兰德

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 37 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第37页]

[ðə; ði] ['ʃepəd] [huː] [steɪd]

| THE | SHEPHERD | WHO | STAYED |
|---|---|---|---|
| 这 | 牧羊人 | WHO | 入住 |

留下的牧羊人

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ɪn]['pærədaɪs]

| There | are | in | Paradise |
|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 在 | 天堂 |

天堂里有

[səʊlz] ['naɪðə(r)] [greɪt] [nɔː(r)][waɪz] ,

| Souls | neither | great | nor | wise | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 灵魂 | 两者都不 | 伟大的 | 也不 | 明智的 | , |

既不伟大也不智慧的灵魂

[jet] [səʊlz] [huː] [weə(r)][nəʊ] [les]

| Yet | souls | who | wear | no | less |
|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 灵魂 | WHO | 穿 | 不 | 较少的 |

然而，那些灵魂却毫不逊色

[ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv] ['feɪθflnəs] .

| The | crown | of | faithfulness | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 王冠 | 的 | 忠诚 | . |

忠诚的冠冕。

[maɪ]['mɑːstə(r)] [beɪd] [ˌem 'iː] [wɒtʃ] [ðə; ði] [flɒk] [baɪ] [naɪt] ;

| My | master | bade | me | watch | the | flock | by | night | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 掌握 | 巴德 | 我 | 手表 | 这 | 群 | 经过 | 夜晚 | ; |

主人吩咐我夜间看守羊群;

[maɪ]['djuːti][wɒz; wəz][tuː; tə] [steɪ] .

| My | duty | was | to | stay | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 责任 | 曾是 | 到 | 停留 | . |

我的职责是留下来。

[ai][du:; də][nɒt] [nəʊ]
**I do not know**
我 做 不是 知道

我不知道

[wɒt] [θɪŋ] [maɪ] ['kɒmreɪdz] [sɔ:] [ɪn] [ðæt] [greɪt] [laɪt] ,
**What thing my comrades saw in that great light ,**
什么 事物 我的 同志们 锯 在 那 伟大的 光 ,

我的战友们在那道耀眼的光芒中看到了什么?

[ai][dɪd][nɒt] [hi:d] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ðæt] [beɪd] [ðem; ðəm][gəʊ] ,
**I did not heed the words that bade them go ,**
我 做过 不是 注意 这 字 那 巴德 他们 去 ,

我没有听从让他们离开的命令,

[ai] [nəʊ] [nɒt][wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [ 'mædən ] [ɔ:(r)][ə'freɪd] ;
**I know not were they maddened or afraid ;**
我 知道 不是 是 他们 疯狂的 或者 害怕的 ;

我不知道他们是愤怒还是恐惧;

[ai]['əʊnli] [nəʊ] [ai] [steɪd] .
**I only know I stayed .**
我 仅有的 知道 我 入住 .

我只知道我留了下来。

[ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [si:md] [ɒn]['faɪə(r)] ; [ai][felt][ðə; ði] [swi:p]
**The hillside seemed on fire ; I felt the sweep**
这 山坡 似乎 在 火 ; 我 毛毡 这 扫

山坡仿佛着了火; 我感到一阵席卷而来。

[ɒv; əv] [wɪŋz] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] ; [ai][ræn][tu:; tə] [si:]
**Of wings above my head ; I ran to see**
的 翅膀 多于 我的 头 ; 我 跑 到 看

头顶有翅膀; 我奔跑去看

[ɪf] ['eni] ['deɪndʒə(r)] ['θret(ə)nd] [ði:z] [maɪ] [ʃi:p] .
**If any danger threatened these my sheep .**
如果 任何 危险 威胁 这些 我的 羊 .

如果我的羊群面临任何危险。

[wɒt] [ðəʊ] [ai] [faʊnd] [ðem; ðəm]['fəʊldɪd]['kwaɪətli] ,
**What though I found them folded quietly ,**
什么 尽管 我 成立 他们 折叠 悄悄 ,

虽然我发现它们静静地折叠着,

[wɒt] [ðəʊ] [maɪ]['brʌðə(r)] [wept] [ænd; ənd] [plʌkt] [maɪ] [sli:v] ,
**What though my brother wept and plucked my sleeve ,**
什么 尽管 我的 兄弟 哭泣 和 拨弦 我的 袖子 ,

即便我哥哥哭着扯住我的袖子,

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [maɪn][tu:; tə] [li:v] .
**They were not mine to leave .**
他们 是 不是 矿 到 离开 .

它们不属于我, 我无权离开。

[θi:vz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [wʊlvz] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɪl] ,
**Thieves in the wood and wolves upon the hill ,**
窃贼 在 这 木头 和 狼 之上 这 爬坡道 ,

林中盗贼, 山巅狼群

[maɪ]['dju:ti][wɒz; wəz][tu:; tə] [steɪ] .
**My duty was to stay .**
我的 责任 曾是 到 停留 .

我的职责是留下来。

[streɪndʒ] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ,

| Strange | though | it | be | , |
|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 尽管 | 它 | 是 | , |

虽然很奇怪，

[ai][hæd; həd][nəʊ] [θɔːt] [tuː; tə][həʊld][maɪ] [meɪts] , [nəʊ] [wɪl]

| I | had | no | thought | to | hold | my | mates | , | no | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 想法 | 到 | 抓住 | 我的 | 伙伴们 | , | 不 | 将要 |

我当时根本没想过要留住我的伙伴们，也没有意愿

[tuː; tə][bɪd][ðem; ðəm][weɪt][ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [wɒtʃ] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

| To | bid | them | wait | and | keep | the | watch | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 出价 | 他们 | 等待 | 和 | 保持 | 这 | 手表 | 和 | 我 | . |

让他们稍等，和我一起守夜。

[ai][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [ðæt] ['sʌmənz] [ðeɪ] [ əu'bei ] ;

| I | had | not | heard | that | summons | they | obeyed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 听到 | 那 | 传票 | 他们 | 服从 | ; |

我之前没听说过他们服从了传唤；

[ai]['əʊnli] [nəʊ] [ai] [steɪd] .

| I | only | know | I | stayed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 知道 | 我 | 入住 | . |

我只知道我留了下来。

[pə'tʃɑːns] [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [ə'pɒn][ðə; ði] [dɔːn]

| Perchance | they | will | return | upon | the | dawn |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 他们 | 将要 | 返回 | 之上 | 这 | 黎明 |

或许他们会在黎明时分归来。

[wɪð] [wɜːd] [ɒv; əv] ['beθlɪhem] [ænd; ənd] [waɪ] [ðeɪ] [went] .

| With | word | of | Bethlehem | and | why | they | went | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 单词 | 的 | 伯利恒 | 和 | 为什么 | 他们 | 去 | . |

他们带来了关于伯利恒的消息以及他们前往伯利恒的原因。

[ai]['əʊnli] [nəʊ] [ðæt] ['wɒtʃɪŋ] [hɪə(r)][ə'ləʊn] ,

| I | only | know | that | watching | here | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 知道 | 那 | 观看 | 这里 | 独自的 | , |

我只知道我独自一人在这里观看。

[ai] [nəʊ] [ə; eɪ][streɪndʒ]['kɒntent ] .

| I | know | a | strange | content | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 一个 | 奇怪的 | 内容 | . |

我知道一些奇怪的内容。

[ai][hæv; həv][nɒt] [feɪld] [ðæt] [trʌst] [ə'pɒn][ˌem 'iː][leɪd] ;

| I | have | not | failed | that | trust | upon | me | laid | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 失败的 | 那 | 相信 | 之上 | 我 | 铺设 | ; |

我没有辜负大家对我的信任；

[ai][ɑːsk][nəʊ][mɔː(r)] — [ai] [steɪd] .

| I | ask | no | more | — | I | stayed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 不 | 更多的 | — | 我 | 入住 | . |

我不再奢求什么——我留了下来。

[ˌθiə'doʃɪr] ['gærɪsn]

| Theodosia | Garrison |
|---|---|
| 狄奥多西亚 | 驻军 |

狄奥多西亚驻军

[ɪn'kluːdɪd][baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] ['kʌmpəni] .

| Included | by | permission | of | the | author | and | of | The | Century | Company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包括 | 经过 | 允许 | 的 | 这 | 作者 | 和 | 的 | 这 | 世纪 | 公司 | . |

经作者和世纪公司许可收录。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 38 ]
[ 页 - ]

[第38页]

[gʊd] [kɪŋ] ['wensɪsləs]
GOOD KING WENCESLAS
好的 国王 温塞斯拉斯

好国王温塞斯拉斯

[gʊd] [kɪŋ] ['wensɪsləs] [lʊkt] [aʊt]
Good King Wenceslas looked out
好的 国王 温塞斯拉斯 看起来 出去

善良的温塞斯拉斯国王向外眺望

[ɒn] [ðə; ði] [fiːst] [ɒv; əv] ['stiːvn] ,
On the Feast of Stephen ,
在 这 盛宴 的 史蒂芬 ,

在圣斯蒂芬节，

[wen] [ðə; ði] [snəʊ] [leɪ] [raʊnd] [ə'baʊt] ,
When the snow lay round about ,
什么时候 这 雪 躺 圆形的 关于 ,

当雪覆盖四周时，

[diːp] , [ænd; ənd] [krɪsp] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] .
Deep , and crisp , and even .
深的 , 和 脆 , 和 甚至 .

深沉、清脆、均匀。

['braɪtli] [ʃɒn] [ðə; ði] [muːn] [ðæt] [naɪt]
Brightly shone the moon that night
明亮地 闪耀 这 月亮 那 夜晚

那晚月亮明亮地照耀着。

[ðəʊ] [ðə; ði] [frɒst] [wɒz; wəz] ['kruːəl] ,
Though the frost was cruel ,
尽管 这 霜 曾是 残忍的 ,

虽然严寒无情，

[wen] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ,
When a poor man came in sight ,
什么时候 一个 贫穷的 男人 来了 在 视线 ,

当一个穷人出现在视线中时，

- ['wɪntə(r)] ['fjuːəl] .
Gath'ring winter fuel .
- 冬天 燃料 .

储备过冬燃料。

“ ['hɪðə(r)] , [peɪdʒ] , [ænd; ənd] [stænd] [baɪ] [ˌem 'iː] ,
“ Hither , page , and stand by me ,
“ 这里 , 页 , 和 站立 经过 我 ,

“过来，佩奇，站在我旁边。”

[ɪf] [ðaʊ] [noʊst] [ˌaɪ 'tiː] , ['telɪŋ] .
If thou know'st it , telling .
如果 你 知道 它 , 讲述 .

如果你知道，就说出来。

['jɒndə(r)] ['pez(ə)nt] , [huː] [ɪz] [hiː; hi] ?
Yonder peasant , who is he ?
远处 农民 , WHO 是 他 ?

那边那个农夫是谁?

[weə(r)] [ænd; ənd] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] ? ”
**Where and what his dwelling ? ”**
在哪里 和 什么 他的 住宅 ? ”

他的住所在哪里？住在哪里？

“ ['saɪə(r)] , [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ə; eɪ] [gʊd] [liːg] [hens] ,
**“ Sire , he lives a good league hence ,**
“ 父系 , 他 生活 一个 好的 联盟 因此 ,

“陛下，他住在很远的地方，

[ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] ['maʊntən] ;
**Underneath the mountain ;**
下 这 山 ;

山下；

[raɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [fens] ,
**Right against the forest fence ,**
正确的 反对 这 森林 栅栏 ,

紧挨着森林围栏，

[baɪ] [seɪnt] ['ægnəs] - ['faʊntən; 'faʊntɪn] . ”
**By Saint Agnes ' fountain . ”**
经过 圣 艾格尼丝 - 喷泉 . ”

在圣艾格尼丝喷泉旁。”

“ [brɪŋ] [ˌem 'iː] [fleʃ] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [waɪn] ,
**“ Bring me flesh , and bring me wine ,**
“ 带来 我 肉 , 和 带来 我 葡萄酒 ,

“给我拿些肉来，给我拿些酒来，

[brɪŋ] [ˌem 'iː] [paɪn] - [lɒgz] ['hɪðə(r)] ;
**Bring me pine - logs hither ;**
带来 我 松树 - 日志 这里 ;

把松木原木运过来；

[ðaʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm] [daɪn] ,
**Thou and I shall see him dine ,**
你 和 我 将 看 他 用餐 ,

你我将一同观看他用餐，

[wen] [wiː; wi] [beə(r)] [ðem; ðəm] ['ðɪðə(r)] .
**When we bear them thither .**
什么时候 我们 熊 他们 那里 .

当我们把它们带到那里。

” [peɪdʒ] [ænd; ənd] ['mɒnək] , [fɔːθ] [ðeɪ] [went] ,
**” Page and monarch , forth they went ,**
” 页 和 君主 , 前进 他们 去 ,

“侍童和君王，他们向前走了，

[fɔːθ] [ðeɪ] [went] [tə'geðə(r)] ;
**Forth they went together ;**
第四 他们 去 一起 ;

他们一同向前走去；

[θruː] [ðə; ði] [ruːd] [wɪndz] [waɪld] [lə'ment]
**Through the rude wind's wild lament**
通过 这 粗鲁的 风的 荒野 哀叹

透过狂风的狂野哀鸣

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] ['weðə(r)] .
**And the bitter weather .**
和 这 苦的 天气 .

还有这严寒的天气。

“ ['saɪə(r)] , [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [dɑ:kə] [naʊ] ,
**“ Sire , the night is darker now ,**
“ 父系 , 这 夜晚 是 较暗 现在 ,

“陛下，夜色更黑了，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [bləʊz] [strɒŋgə(r)] ;
**And the wind blows stronger ;**
和 这 风 打击 更强 ;

风力越来越大；

[feɪlz] [maɪ] [hɑ:t] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] ,
**Fails my heart , I know not how ,**
失败 我的 心 , 我 知道 不是 如何 ,

我的心碎了，我不知道为什么。

[ai][kæn; kən][gəʊ][nəʊ][lɒŋgə(r)] .
**I can go no longer .**
我 能 去 不 更长 .

我不能再去了。

” [ [ˌpi: ˈdʒi:] - ]
**” [ Pg 39 ]**
” [ 页 - ]

“[第 39 页]

“ [mɑ:k] [maɪ] ['fʊtsteps] , [gʊd] [maɪ][peɪdʒ] ;
**“ Mark my footsteps , good my page ;**
“ 标记 我的 脚步声 , 好的 我的 页 ;

“记住我的足迹，我的好仆人；

[tred] [ðaʊ] [ɪn][ðem; ðəm]['bəʊldli] :
**Tread thou in them boldly :**
踏 你 在 他们 大胆地 :

勇敢地踏入其中：

[ðaʊ] [ʃælt] [faɪnd][ðə; ði]['wɪntə(r)][reɪdʒ]
**Thou shalt find the winter rage**
你 应 寻找 这 冬天 愤怒

你必将感受到冬日的狂怒

[fri:z] [ðaɪ] [blʌd] [les] ['kəʊldli] .
**Freeze thy blood less coldly .**
冻结 你的 血 较少的 冷冷地 .

别让你的血液冻得那么冷。

” [ɪn][hɪz; ɪz] ['ma:stəz] [steps] [hi:; hi] [trɒd] ,
**” In his master's steps he trod ,**
” 在 他的 硕士学位 步骤 他 践踏 ,

他紧随主人的脚步，

[weə(r)] [ðə; ði] [snəʊ] [leɪ] [ dint ] ;
**Where the snow lay dinted ;**
在哪里 这 雪 躺 凹陷 ;

积雪凹陷的地方；

[hi:t] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [sɒd]
**Heat was in the very sod**
热 曾是 在 这 非常 草皮

草皮里都充满了热量。

[weə(r)] [ðə; ði] [seɪnt] [hæz; həz] ['prɪntɪd] .
**Where the saint has printed .**
在哪里 这 圣 有 打印 .

圣人曾在此留下印记。

['ðeəfɔ:(r)] , ['krɪstʃən] [men] , [bi:; bi][ʃʊə(r)] ,
**Therefore , Christian men , be sure ,**
所以 , 基督教 男人 , 是 当然 ,

因此，基督徒弟兄们，务必确信：

[welθ] [ɔ:(r)][ræŋk] [pə'zesɪŋ] ,
**Wealth or rank possessing ,**
财富 或者 秩 拥有 ,

拥有财富或地位的

[ji:; ji] [hu:] [naʊ] [wɪl] [bles] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ,
**Ye who now will bless the poor ,**
叶 WHO 现在 将要 保佑 这 贫穷的 ,

你们这些现在要祝福穷人的人，

[ʃæl; ʃəl] [jɔ:'selvz] [faɪnd] ['blesɪŋ] .
**Shall yourselves find blessing .**
将 你们自己 寻找 祝福 .

你们必蒙福。

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lætɪn][baɪ][dʒeɪ] . [em] . [ni:l]
**Translated from the Latin by J . M . Neale**
翻译 从 这 拉丁 经过 J . M . 尼尔

由 JM Neale 从拉丁文翻译

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 40 ]**
[ 页 - ]

[第40页]

[wi:; wi] [θri:] [kɪŋz]
**WE THREE KINGS**
我们 三 国王

我们三个国王

[wi:; wi] [θri:] [kɪŋz] [ɒv; əv]['ɔ:rient][ɑ:(r); ə(r)] ,
**We Three Kings of Orient are ,**
我们 三 国王 的 东方 是 ,

我们是东方三王，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 诗歌中的圣诞节：颂歌和诗歌(Christmas in Poetry Carols and Poems)


['beərɪŋ] [gɪfts] [wiː; wi] [trə'vɜːs] [ə'fɑː(r)] ,
**Bearing** **gifts** **we** **traverse** **afar** **,**
轴承 礼物 我们 横穿 远方 ,

我们带着礼物远行，

[fiːld] [ænd; ənd] ['faʊntən; 'faʊntɪn] ,
**Field** **and** **fountain** **,**
场地 和 喷泉 ,

田野和喷泉，

[mɔː(r)] [ænd; ənd] ['maʊntən] ,
**Moor** **and** **mountain** **,**
泊 和 山 ,

荒原和山脉

['fɒləʊɪŋ] ['jɒndə(r)] [stɑː(r)] .
**Following** **yonder** **star** **.**
下列的 远处 星星 .

追随那颗星。

['kɔːrəs]
**Chorus**
合唱

合唱

[əʊ] [stɑː(r)] [ɒv; əv] ['wʌndə(r)] , [stɑː(r)] [ɒv; əv] [naɪt] ,
**O** **Star** **of** **wonder** **,** **Star** **of** **night** **,**
哦 星星 的 想知道 , 星星 的 夜晚 ,

奇妙之星，夜之星，

[stɑː(r)] [wɪð] ['rɔɪəl] ['bjuːti] [braɪt] ,
**Star** **with** **Royal** **Beauty** **bright** **,**
星星 和 皇家 美丽 明亮的 ,

拥有皇家美貌的明星，光彩夺目

['westwəd] ['liːdɪŋ] .
**Westward** **leading** **.**
向西 领导 .

向西领先。

[stɪl] [prə'siːdɪŋ] ,
**Still** **proceeding** **,**
仍然 进行中 ,

仍在进行中，

[gaɪd] [juː 'es] [tuː; tə] [ðaɪ] ['pɜːfɪkt] [laɪt] .
**Guide** **us** **to** **Thy** **perfect** **Light** **.**
指导 我们 到 你的 完美的 光 .

指引我们走向祢完美的光明。

[gæs'pɑːrd] : [bɔːn] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ɒn] ['beθlɪhem] [pleɪn] ,
**Gaspard** **:** **Born** **a** **king** **on** **Bethlehem** **plain** **,**
加斯帕德 : 出生 一个 国王 在 伯利恒 清楚的 ,

加斯帕德：生于伯利恒平原的国王

[gəʊld][aɪ] [brɪŋ] [tuː; tə] [kraʊn] [hɪm] [ə'gen] ;
**Gold I bring to crown Him again ;**
金子 我 带来 到 王冠 他 再次 ;

我带着黄金再次为他加冕;

[kɪŋ] [fər'evə(r)] ,
**King forever ,**
国王 永远 ,

永远的国王，

['siːsɪŋ] ['nevə(r)]
**Ceasing never**
停止 绝不

永不停息

['əʊvə(r)][ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə] [reɪn] .
**Over us all to reign .**
超过 我们 全部 到 在位 .

祂将统治我们所有人。

['kɔːrəs] : [əʊ][stɑː(r)][ɒv; əv]['wʌndə(r)] . . . .
**Chorus : O Star of wonder . . . .**
合唱 : 哦 星星 的 想知道 . . . .

合唱：哦，奇迹之星.....

['melkiˌɔː(r)] : ['frænkɪnsens] [tuː; tə]['ɒfə(r)][hæv; həv][aɪ] ,
**Melchior : Frankincense to offer have I ,**
梅尔基奥尔 : 乳香 到 提供 有 我 ,

梅尔基奥尔：我这里有乳香可以献上，

['ɪnsens] [əʊnz] [ə; eɪ]['deɪəti; 'diːəti] [naɪ] ;
**Incense owns a deity nigh ;**
香 拥有 一个 神 夜 ;

香火使神灵近在咫尺;

[preə(r)] [ænd; ənd] ['preɪzɪŋ]
**Prayer and praising**
祷告 和 赞扬

祷告和赞美

[ɔːl] [men] ['reɪzɪŋ] ,
**All men raising ,**
全部 男人 提高 ,

所有举重的男人，

['wɜːʃɪp] [hɪm] [gɒd] [ɒn] [haɪ] .
**Worship Him God on high .**
崇拜 他 上帝 在 高的 .

当敬拜祂，至高的神。

['kɔːrəs] : [əʊ][stɑː(r)][ɒv; əv]['wʌndə(r)] . . . .
**Chorus : O Star of wonder . . . .**
合唱 : 哦 星星 的 想知道 . . . .

合唱：哦，奇迹之星.....

[bæl'θæzə(r); 'bælθəˌzɑː(r)] : [mɜː(r)] [ɪz][maɪn] ; [ɪts]['bɪtə(r)] ['pɜːfjuːm]
**Balthazar : Myrrh is mine ; its bitter perfume**
巴尔塔扎 : 没药 是 矿 ; 它是 苦的 香水

巴尔塔扎：没药是我的；它的苦香

[ briːð ] [ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] ['gæðərɪŋ] [gluːm] ;
**Breathes a life of gathering gloom ;**
呼吸 一个 生活 的 采集 愁云 ;

弥漫着逐渐增强的阴郁气息;

['sɒrəʊɪŋ] , ['saɪɪŋ] ,
**Sorrowing , sighing ,**
悲伤 , 叹息 ,

悲伤，叹息，

['bliːdɪŋ] , ['daɪɪŋ] ,
**Bleeding , dying ,**
出血 , 垂死 ,

流血，死亡，

[siːld] [ɪn][ə; eɪ] [stəʊn] - [kəʊld] [tuːm] .
**Sealed in a stone - cold tomb .**
密封 在 一个 石头 - 寒冷的 墓 .

被封存在冰冷的石墓中。

['kɔːrəs] : [əʊ][stɑː(r)][ɒv; əv]['wʌndə(r)] . . . .
**Chorus : O Star of wonder . . . .**
合唱 : 哦 星星 的 想知道 . . . .

合唱：哦，奇迹之星.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 41 ]**
[ 页 - ]

[第41页]

['glɔːriəs] [naʊ] [bɪ'həʊld] [hɪm] [ə'raɪz] ,
**Glorious now behold Him arise ,**
辉煌 现在 看哪 他 出现 ,

荣耀归于祂，看哪，祂已兴起!

[kɪŋ] [ænd; ənd] [gɒd] , [ænd; ənd] ['sækrɪfaɪs] ;
**King and God , and Sacrifice ;**
国王 和 上帝 , 和 牺牲 ;

君王、上帝和牺牲;

['hɛvən] [sɪŋz] [ˌælɪ'luːdʒə] :
**Heav'n sings Allelujah :**
天堂 唱歌 哈利路亚 :

天上唱着哈利路亚:

[ˌælɪ'luːdʒə] ,
**Allelujah ,**
哈利路亚 ,

哈利路亚，

[ðə; ði] [ɜːθ] [rɪ'plaɪz] .
**The earth replies .**
这 地球 回复 .

大地回应了。

[dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['hɒpkɪnz] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] .
**J . H . Hopkins , Jr .**
J . H . 霍普金斯 , 小 .

JH Hopkins, Jr.

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 42 ]**
[ 页 - ]

[第42页]

[gɒd] [rest] [jiː; ji] , ['meri] ['dʒentlmən]
**GOD REST YE , MERRY GENTLEMEN**
上帝 休息 耶 , 欢乐 先生们

愿上帝保佑你们，快乐的绅士们。

[gɒd] [rest] [ji:; ji] , ['meri] ['dʒentlmən] ; [let] ['nʌθɪŋ] [ju:; jʊ] [dɪs'meɪ] ,

| God | rest | ye | , | merry | gentlemen | ; | let | nothing | you | dismay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 休息 | 是的 | , | 欢乐 | 先生们 | ; | 让 | 没有什么 | 你 | 沮丧 | , |

愿上帝保佑你们，快乐的绅士们；愿你们无事忧愁。

[fɔ:(r); fə(r)] ['dʒi:zəs] [kraɪst] , ['aʊə(r)] ['seɪvjə(r)] , [wɒz; wəz] [bɔ:n] [ɒn] ['krɪsməs] - [deɪ] .

| For | Jesus | Christ | , | our | Saviour | , | was | born | on | Christmas | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 耶稣 | 基督 | , | 我们的 | 救主 | , | 曾是 | 出生 | 在 | 圣诞节 | - | 天 | . |

因为我们的救世主耶稣基督诞生于圣诞节。

[ðə; ði] [dɔ:n] [rəʊz] [red] ['or] ['beθlɪhem] , [ðə; ði] [stɑ:z] [ʃɒn] [θru:] [ðə; ði] [greɪ] ,

| The | dawn | rose | red | o'er | Bethlehem | , | the | stars | shone | through | the | gray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黎明 | 玫瑰 | 红色的 | 超过 | 伯利恒 | , | 这 | 明星 | 闪耀 | 通过 | 这 | 灰色的 | , |

黎明时分，伯利恒上空一片绯红，繁星穿透灰蒙蒙的天空闪耀。

[wen] ['dʒi:zəs] [kraɪst] , ['aʊə(r)] ['seɪvjə(r)] , [wɒz; wəz] [bɔ:n] [ɒn] ['krɪsməs] - [deɪ] .

| When | Jesus | Christ | , | our | Saviour | , | was | born | on | Christmas | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 耶稣 | 基督 | , | 我们的 | 救主 | , | 曾是 | 出生 | 在 | 圣诞节 | - | 天 | . |

我们的救世主耶稣基督诞生于圣诞节。

[gɒd] [rest] [ji:; ji] , ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ; [let] ['nʌθɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'fraɪt] ,

| God | rest | ye | , | little | children | ; | let | nothing | you | affright | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 休息 | 是的 | , | 小的 | 孩子们 | ; | 让 | 没有什么 | 你 | 恐惧 | , |

愿上帝保佑你们，孩子们；不要让任何事吓到你们。

[fɔ:(r); fə(r)] ['dʒi:zəs] [kraɪst] , [jɔ:(r); jə(r)] ['seɪvjə(r)] , [wɒz; wəz] [bɔ:n] [ðɪs] ['hæpi] [naɪt] ;

| For | Jesus | Christ | , | your | Saviour | , | was | born | this | happy | night | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 耶稣 | 基督 | , | 你的 | 救主 | , | 曾是 | 出生 | 这 | 快乐的 | 夜晚 | ; |

今夜，你们的救主耶稣基督降生了；

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] ['gælə'li:] [ðə; ði] [waɪt] [fl'ɒks] ['sli:pɪŋ] [leɪ] ,

| Along | the | hills | of | Galilee | the | white | flocks | sleeping | lay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 这 | 丘陵 | 的 | 加利利 | 这 | 白色的 | 羊群 | 睡眠 | 躺 | , |

加利利山丘上，白色的羊群安睡着。

[wen] [kraɪst] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv] ['næzərəθ] , [wɒz; wəz] [bɔ:n] [ɒn] ['krɪsməs] - [deɪ] .

| When | Christ | , | the | child | of | Nazareth | , | was | born | on | Christmas | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 基督 | , | 这 | 孩子 | 的 | 拿撒勒 | , | 曾是 | 出生 | 在 | 圣诞节 | - | 天 | . |

基督，拿撒勒人的儿子，于圣诞节当天降生。

[gɒd] [rest] [ji:; ji] , [ɔ:l] [gʊd] ['krɪstʃənz] ; [ə'pɒn] [ðɪs] ['blesɪd; blest] [mɔ:n]

| God | rest | ye | , | all | good | Christians | ; | upon | this | blessed | morn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 休息 | 是的 | , | 全部 | 好的 | 基督徒 | ; | 之上 | 这 | 蒙福 | 早晨 |

愿上帝保佑所有善良的基督徒，在这美好的早晨。

[ðə; ði] [lɔ:d] [ɒv; əv] [ɔ:l] [gʊd] ['krɪstʃənz] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [bɔ:n] :

| The | Lord | of | all | good | Christians | was | of | a | woman | born | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主 | 的 | 全部 | 好的 | 基督徒 | 曾是 | 的 | 一个 | 女士 | 出生 | : |

所有虔诚基督徒的主，是由一位女子所生：

[naʊ] [ɔ:l] [jɔ:(r); jə(r)] ['sɒrəʊz] [hi:; hi] [dʌθ] [hi:l] , [jɔ:(r); jə(r)] [sɪnz] [hi:; hi] [teɪks] [ə'weɪ] ;

| Now | all | your | sorrows | He | doth | heal | , | your | sins | He | takes | away | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 全部 | 你的 | 悲伤 | 他 | 确实 | 愈合 | , | 你的 | 罪孽 | 他 | 需要 | 离开 | ; |

如今他医治你的一切忧伤，赦免你的罪孽；

[fɔ:(r); fə(r)] ['dʒi:zəs] [kraɪst] , ['aʊə(r)] ['seɪvjə(r)] , [wɒz; wəz] [bɔ:n] [ɒn] ['krɪsməs] - [deɪ] .

| For | Jesus | Christ | , | our | Saviour | , | was | born | on | Christmas | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 耶稣 | 基督 | , | 我们的 | 救主 | , | 曾是 | 出生 | 在 | 圣诞节 | - | 天 | . |

因为我们的救世主耶稣基督诞生于圣诞节。

['daɪnə] ['mærɪə] ['mju:ˌlɑ:k]

| Dinah | Maria | Mulock |
|---|---|---|
| 迪娜 | 玛丽亚 | 穆洛克 |

迪娜·玛丽亚·穆洛克

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 43 ]**
[ 页 - ]

[第43页]

[ðə; ði] ['wɒseɪl] [sɒŋ]
**THE WASSAIL SONG**
这 痛饮 歌曲

祝酒歌

[hɪə(r)][wiː; wi] [kʌm] [ə; eɪ] - [ 'wɔseil, -səl, 'wæ- ]
**Here we come a - wassailing**
这里 我们 来 一个 - 祝酒

我们来唱颂歌了

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] [səʊ] [griːn] ,
**Among the leaves so green ,**
之中 这 树叶 所以 绿色的 ,

在绿叶丛中，

[hɪə(r)][wiː; wi] [kʌm] [ə; eɪ] - ['wɒndərɪŋ]
**Here we come a - wandering**
这里 我们 来 一个 - 漫游

我们来了，四处游荡

[səʊ][feə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
**So fair to be seen .**
所以 公平的 到 是 已见 .

公平起见，值得一看。

[lʌv] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ]
**Love and joy come to you**
爱 和 喜悦 来 到 你

爱与喜乐临到你

[ænd; ənd][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['wɒseɪl] [tuː] ,
**And to your wassail too ,**
和 到 你的 痛饮 也 ,

也祝你节日快乐!

[ænd; ənd][gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][send][juː; jʊ]
**And God bless you , and send you**
和 上帝 保佑 你 , 和 发送 你

愿上帝保佑你，并差遣你。

[ə; eɪ] ['hæpi] [njuː] [jɪə(r)] .
**A happy New Year .**
一个 快乐的 新的 年 .

新年快乐。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['deɪli] ['begəz]
**We are not daily beggars**
我们 是 不是 日常的 乞丐

我们不是每日乞讨者

[ðæt] [beg][frɒm; frəm][dɔː(r)][tuː; tə][dɔː(r)] ,
**That beg from door to door ,**
那 求 从 门 到 门 ,

挨家挨户乞讨的人

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['neɪbɜːrz] - ['tʃɪldrən]
**But we are neighbours ' children**
但 我们 是 邻居 - 孩子们

但我们是邻居的孩子

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [bɪˈfɔː(r)] .
**That** **you** **have** **seen** **before** **.**
那 你 有 已见 前 .

你以前见过。

[gʊd] [ˈmɑːstə(r)][ænd; ənd] [gʊd] [ˈmɪstrəs] ,
**Good** **Master** **and** **good** **Mistress** **,**
好的 掌握 和 好的 情妇 ,

好主人和好女主人，

[æz; əz][juː; jʊ][sɪt][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] ,
**As** **you** **sit** **by** **the** **fire** **,**
作为 你 坐 经过 这 火 ,

当你坐在火堆旁时，

[preɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈtʃɪldrən]
**Pray** **think** **of** **us** **poor** **children**
祈祷 思考 的 我们 贫穷的 孩子们

请想想我们这些可怜的孩子吧

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [ˈwɒndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈmaɪə(r)] .
**Who** **are** **wandering** **in** **the** **mire** **.**
WHO 是 漫游 在 这 沼泽 .

谁在泥潭中徘徊。

[brɪŋ] [ˌjuː ˈes][aʊt][ə; eɪ][ˈteɪb(ə)l]
**Bring** **us** **out** **a** **table**
带来 我们 出去 一个 桌子

请给我们搬张桌子来。

[ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ] [klɒθ] ;
**And** **spread** **it** **with** **a** **cloth** **;**
和 传播 它 和 一个 布 ;

用布把它抹开；

[brɪŋ] [ˌjuː ˈes][aʊt][ə; eɪ] [ˈməʊldi] [tʃiːz]
**Bring** **us** **out** **a** **mouldy** **cheese**
带来 我们 出去 一个 发霉的 奶酪

给我们拿一块发霉的奶酪来。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈkrɪsməs] [ləʊf] .
**And** **some** **of** **your** **Christmas** **loaf** **.**
和 一些 的 你的 圣诞节 面包 .

还有你们的一些圣诞面包。

[gɒd] [bles] [ðə; ði][ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] ,
**God** **bless** **the** **master** **of** **this** **house** **,**
上帝 保佑 这 掌握 的 这 房子 ,

愿上帝保佑这家的主人。

[ˈlaɪkwaɪz] [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [tuː] ;
**Likewise** **the** **mistress** **too** **;**
同样地 这 情妇 也 ;

女主人也是如此；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən]
**And** **all** **the** **little** **children**
和 全部 这 小的 孩子们

还有所有的小孩子

[ðæt] [raʊnd] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][gəʊ] .
**That** **round** **the** **table** **go** **.**
那 圆形的 这 桌子 去 .

就这样，大家围坐在桌旁。

[əʊld] ['devənʃə] ['kærəl]
**Old** **Devonshire** **Carol**
老的 德文郡 颂歌

老德文郡颂歌

[ɪn'kluːdɪd] [baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . [greɪ] ['kʌmpəni] .
**Included** **by** **permission** **of** **The** **H** **.** **W** **.** **Gray** **Company** **.**
包括 经过 允许 的 这 H . W . 灰色的 公司 .

经 HW Gray 公司许可转载。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **44** **]**
[ 页 - ]

[第44页]

- [sɒŋ]
**WASSAILER'S** **SONG**
- 歌曲

水手之歌

['wɒseɪl] !
**Wassail** **!**
痛饮 !

痛饮!

['wɒseɪl] !
**Wassail** **!**
痛饮 !

痛饮!

[ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [taʊn] ,
**all** **over** **the** **town** **,**
全部 超过 这 镇 ,

全镇各地,

['aʊə(r)] [bred] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [waɪt] , ['aʊə(r)] [eɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [braʊn] ;
**Our** **bread** **it** **is** **white** **,** **our** **ale** **it** **is** **brown** **;**
我们的 面包 它 是 白色的 , 我们的 麦芽酒 它 是 棕色的 ;

我们的面包是白色的，我们的啤酒是棕色的;

['aʊə(r)] [bəʊl] [ɪz] [meɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mæplɪn] [triː] ;
**Our** **bowl** **is** **made** **of** **a** **maplin** **tree** **;**
我们的 碗 是 制成 的 一个 地图 树 ;

我们的碗是用枫木做的;

[wiː; wi][biː; bi] [gʊd] ['feloʊz] [ɔːl] ; — [ai][drɪŋk][tuː; tə] [ðiː] .
**We** **be** **good** **fellows** **all** **;** **—** **I** **drink** **to** **thee** **.**
我们 是 好的 伙伴们 全部 ; — 我 喝 到 你 .

我们都是好伙伴；——我敬你一杯。

[hɪrz] [tuː; tə]['aʊə(r)] [hɔːs] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɪə(r)] ,
**Here's** **to** **our** **horse** **,** **and** **to** **his** **right** **ear** **,**
这里是 到 我们的 马 , 和 到 他的 正确的 耳朵 ,

敬我们的马，也敬它的右耳。

[gɒd] [send] ['mɑːstə(r)][ə; eɪ] ['hæpi] [njuː] [jɪə(r)] ;
**God** **send** **master** **a** **happy** **new** **year** **;**
上帝 发送 掌握 一个 快乐的 新的 年 ;

愿上帝保佑主人新年快乐;

[ə; eɪ] ['hæpi] [njuː] [jɪə(r)][æz; əz]['evə(r)][hiː; hi][dɪd] [siː] , —
**A** **happy** **new** **year** **as** **ever** **he** **did** **see** **,** **—**
一个 快乐的 新的 年 作为 曾经 他 做过 看 , —

他一如既往地迎来了一个快乐的新年。

[wɪð] [maɪ] ['wɒseɪl] [bəʊl] [aɪ] [drɪŋk] [tuː; tə] [ðiː] .

| With | my | wassail | bowl | I | drink | to | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 痛饮 | 碗 | 我 | 喝 | 到 | 你 | . |

我举起我的祝酒碗，向你致敬。

[hɪrz] [tuː; tə]['aʊə(r)][meə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [aɪ] ,

| Here's | to | our | mare | , | and | to | her | right | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里是 | 到 | 我们的 | 母马 | , | 和 | 到 | 她 | 正确的 | 眼睛 | , |

谨以此献给我们的母马，也献给她的右眼。

[gɒd] [send] ['aʊə(r)] ['mɪstrəs] [ə; eɪ] [gʊd] ['krɪsməs] [paɪ] ;

| God | send | our | mistress | a | good | Christmas | pie | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 发送 | 我们的 | 情妇 | 一个 | 好的 | 圣诞节 | 馅饼 | ; |

上帝保佑我们的女主人能吃到美味的圣诞馅饼;

[ə; eɪ] [gʊd] ['krɪsməs] [paɪ][æz; əz] [ɛə] [aɪ][dɪd] [siː] , —

| A | good | Christmas | pie | as | e'er | I | did | see | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 圣诞节 | 馅饼 | 作为 | 曾经 | 我 | 做过 | 看 | , | — |

我见过的最美味的圣诞馅饼，——

[wɪð] [maɪ][ 'wɔseil, -səl, 'wæ- ] [bəʊl] [aɪ] [drɪŋk] [tuː; tə] [ðiː] .

| With | my | wassailing | bowl | I | drink | to | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 祝酒 | 碗 | 我 | 喝 | 到 | 你 | . |

我举起我的祝酒碗，向你致敬。

[hɪrz] [tuː; tə]['aʊə(r)] [kaʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [teɪl] ,

| Here's | to | our | cow | , | and | to | her | long | tail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里是 | 到 | 我们的 | 奶牛 | , | 和 | 到 | 她 | 长的 | 尾巴 | , |

敬我们的母牛，还有她那长长的尾巴!

[gɒd] [send] ['aʊə(r)]['mɑːstə(r)][ˌjuː 'es]['nevə(r)] [meɪ] [feɪl]

| God | send | our | master | us | never | may | fail |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 发送 | 我们的 | 掌握 | 我们 | 绝不 | 可能 | 失败 |

愿上帝派遣我们的主永不失败

[ɒv; əv][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [gʊd] [bɪə(r)] : [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [drɔː] [nɪə(r)] ,

| Of | a | cup | of | good | beer | : | I | pray | you | draw | near | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 杯子 | 的 | 好的 | 啤酒 | : | 我 | 祈祷 | 你 | 画 | 靠近 | , |

一杯好啤酒：我祈求你靠近，

[ænd; ənd]['aʊə(r)]['dʒɒli] ['wɒseɪl] [ɪts] [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] .

| And | our | jolly | wassail | it's | then | you | shall | hear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 快乐的 | 痛饮 | 它是 | 然后 | 你 | 将 | 听到 | . |

届时，你们将听到我们欢快的祝酒词。

[biː; bi][hɪə(r)] ['eni] [meɪdz] ?

| Be | here | any | maids | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 这里 | 任何 | 女佣 | ? |

这里有女佣吗?

[aɪ] [sə'pəʊz] [hɪə(r)][biː; bi][sʌm; səm] ;

| I | suppose | here | be | some | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 这里 | 是 | 一些 | ; |

我想这里应该有一些;

[ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [let] [jʌŋ] [men] [stænd][ɒn][ðə; ði][kəʊld] [stəʊn] !

| Sure | they | will | not | let | young | men | stand | on | the | cold | stone | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 他们 | 将要 | 不是 | 让 | 年轻的 | 男人 | 站立 | 在 | 这 | 寒冷的 | 石头 | ! |

他们肯定不会让年轻人站在冰冷的石头上!

[sɪŋ] [heɪ] , [əʊ] , [meɪdz] !

| Sing | hey | , | O | , | maids | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 唱歌 | 嘿 | , | 哦 | , | 女佣 | ! |

唱吧，哦，女仆们!

[kʌm] - [bæk] [ðə; ði][pɪn] ,
**come trole back the pin ,**
来 - 后退 这 别针 ,

把别针拿回来，

[ænd; ənd][ðə; ði][fˈeəɹəst][meɪd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [let][ˌjuː ˈes][ɔːl][ɪn] .
**And the fairest maid in the house let us all in .**
和 这 最公平 女佣 在 这 房子 让 我们 全部 在 .

屋里最漂亮的侍女让我们都进去了。

[kʌm] , [ˈbʌtlə(r)] , [kʌm] , [brɪŋ] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][best] ;
**Come , butler , come , bring us a bowl of the best ;**
来 , 管家 , 来 , 带来 我们 一个 碗 的 这 最好的 ;

来吧，管家，来吧，给我们拿一碗最好的汤来；

[aɪ][həʊp][jɔː(r); jə(r)] [səʊlz][ɪn][ˈhev(ə)n] [wɪl] [rest] ;
**I hope your souls in heaven will rest ;**
我 希望 你的 灵魂 在 天堂 将要 休息 ;

愿你们在天堂的灵魂安息；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [brɪŋ] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ,
**But if you do bring us a bowl of the small ,**
但 如果 你 做 带来 我们 一个 碗 的 这 小的 ,

但如果你给我们带来一小碗，

[ðen] , [daʊn] [fɔːl][ˈbʌtlə(r)] , [ænd; ənd] [bəʊl] [ænd; ənd][ɔːl] .
**Then , down fall butler , and bowl and all .**
然后 , 向下 落下 管家 , 和 碗 和 全部 .

然后，管家摔倒了，连同碗一起摔倒了。

[ˈrɒbət] [ˈsauθwəl]
**Robert Southwell**
罗伯特 南韦尔

罗伯特·索斯韦尔

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 45 ]**
[ 页 - ]

[第45页]

[ˈkærəl]
**CAROL**
颂歌

颂歌

[ɪn] [preɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhɒli] [ænd; ənd] [ˈaɪvi]
**IN PRAISE OF THE HOLLY AND IVY**
在 称赞 的 这 冬青 和 常春藤

赞美冬青和常春藤

( [ˈhɒli] [ænd; ənd] [ˈaɪvi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈpɑːti] )
**( Holly and Ivy Made a Great Party )**
( 冬青 和 常春藤 制成 一个 伟大的 派对 )

（冬青和常春藤举办了一场盛大的派对）

[ˈhɒli] [ænd; ənd] [ˈaɪvi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈpɑːti] ,
**Holly and Ivy made a great party ,**
冬青 和 常春藤 制成 一个 伟大的 派对 ,

Holly 和 Ivy 举办了一场很棒的派对，

[huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [ˈmɑːstəri]
**Who should have the mastery**
WHO 应该 有 这 精通

谁应该掌握这项技能?

[ɪn][lændz] [weə(r)] [ðeɪ] [gəʊ] .
**In lands where they go .**
在 土地 在哪里 他们 去 .

在他们所到之处。

[ðen] [speɪk] ['hɒli] , “ [ai][ˌeɪ 'em] [fɪəs] [ænd; ənd]['dʒɒli] ,
**Then spake Holly , “ I am fierce and jolly ,**
然后 说 冬青 , “ 我 是 凶猛的 和 快乐的 ,

然后霍莉说道：“我既凶猛又快乐，

[ai] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['mɑːstəri]
**I will have the mastery**
我 将要 有 这 精通

我将掌握这项技能

[ɪn][lændz] [weə(r)] [wiː; wi][gəʊ] .
**In lands where we go .**
在 土地 在哪里 我们 去 .

在我们去往的土地上。

” [ðen] [speɪk] ['aɪvi] , “ [ai][ˌeɪ 'em] [laʊd] [ænd; ənd] [praʊd] ,
**” Then spake Ivy , “ I am loud and proud ,**
” 然后 说 常春藤 , “ 我 是 大声 和 自豪的 ,

“然后艾薇说道：‘我大声而自豪，’”

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['mɑːstəri]
**And I will have the mastery**
和 我 将要 有 这 精通

我将掌握这项技能。

[ɪn][lændz] [weə(r)] [wiː; wi][gəʊ] .
**In lands where we go .**
在 土地 在哪里 我们 去 .

在我们去往的土地上。

” [ðen] [speɪk] ['hɒli] , [ænd; ənd] [bent] [hɪm] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] ,
**” Then spake Holly , and bent him down on his knee ,**
” 然后 说 冬青 , 和 弯曲 他 向下 在 他的 膝盖 ,

“然后霍莉开口说道，并让他跪了下来。”

“ [ai] [preɪ] [ðiː] , ['dʒent(ə)l] ['aɪvi] ,
**“ I pray thee , gentle Ivy ,**
“ 我 祈祷 你 , 温和的 常春藤 ,

“我祈求你，温柔的艾薇，

['eseɪ] [ˌem 'iː][nəʊ] ['vɪləni]
**Essay me no villany**
散文 我 不 恶棍

给我写篇没有恶行的文章

[ɪn][ðə; ði][lændz] [weə(r)] [wiː; wi][gəʊ] .
**In the lands where we go .**
在 这 土地 在哪里 我们 去 .

在我们前往的土地上。

” [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] ['kærəl]
**” Fifteenth Century Carol**
” 第十五 世纪 颂歌

《十五世纪颂歌》

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 46 ]**
[ 页 - ]

['serɪmənɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs]
**CEREMONIES FOR CHRISTMAS**
仪式 为了 圣诞节

圣诞节仪式

[kʌm] , [brɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [nɔɪz] ,
**Come , bring with a noise ,**
来 , 带来 和 一个 噪音 ,

来吧，带着喧闹声，

[maɪ] ['meri] , ['meri] [bɔɪz] ,
**My merry , merry boys ,**
我的 欢乐 , 欢乐 男孩们 ,

我快乐的男孩们，

[ðə; ði] ['krɪsməs] [lɒg][tuː; tə][ðə; ði]['faɪərɪŋ] ,
**The Christmas log to the firing ,**
这 圣诞节 日志 到 这 射击 ,

圣诞柴火烧制中

[waɪl] [maɪ] [gʊd] [deɪm] , [ʃiː; ʃi]
**While my good dame , she**
尽管 我的 好的 贵妇人 , 她

而我的好女士，她

[bɪdz][jiː; ji][ɔːl][biː; bi] [friː] ,
**Bids ye all be free ,**
出价 是的 全部 是 自由的 ,

愿你们都获得自由，

[ænd; ənd] [drɪŋk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [hɑːrts] [dɪ'zaɪərɪŋ] .
**And drink to your heart's desiring .**
和 喝 到 你的 心脏的 渴望 .

尽情畅饮吧！

[wɪð] [ðə; ði][lɑːst] [jɪrz] [brænd]
**With the last year's brand**
和 这 最后的 年 品牌

沿用去年的品牌

[laɪt] [ðə; ði] [njuː] [blɒk] , [ænd; ənd]
**Light the new block , and**
光 这 新的 堵塞 , 和

点亮新街区，

[fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [sək'ses] [ɪn][hɪz; ɪz] ['spendɪŋ] ,
**For good success in his spending ,**
为了 好的 成功 在 他的 开支 ,

为了在消费方面取得良好成功，

[ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [ 'sɔːltəri ] [pleɪ] ,
**On your psalteries play ,**
在 你的 诗篇集 玩 ,

弹奏你的诗篇，

[ðæt] [swiːt] [lʌk] [meɪ]
**That sweet luck may**
那 甜的 运气 可能

那份甜蜜的好运或许

[kʌm] [waɪl] [ðə; ði][lɒg][ɪz][ə; eɪ] - ['tendɪŋ] .
**Come while the log is a - tending .**
来 尽管 这 日志 是 一个 - 倾向于 .

趁着木头还在烧，赶紧过来。

[drɪŋk] [naʊ] [ðə; ði] [strɒŋ] [bɪə(r)] ,
**Drink now the strong beer ,**
喝 现在 这 强的 啤酒 ,

现在就喝这烈性啤酒，

[kʌt] [ðə; ði] [waɪt] [ləʊf] [hɪə(r)] ,
**Cut the white loaf here ,**
切 这 白色的 面包 这里 ,

从这里切开白面包，

[ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [miːt] [ɪz][ə; eɪ] - ['ʃredɪŋ] ;
**The while the meat is a - shredding ;**
这 尽管 这 肉 是 一个 - 碎纸 ;

肉被撕碎的时候；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][reə(r)] [mɪns] - [paɪ]
**For the rare mince - pie**
为了 这 稀有的 剁碎 - 馅饼

罕见的肉馅饼

[ænd; ənd][ðə; ði] [plʌmz] [stænd][baɪ]
**And the plums stand by**
和 这 李子 站立 经过

李子就在那里

[tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [peɪst] [ðæts] [ə; eɪ] - [niːdɪŋ] .
**To fill the paste that's a - kneading .**
到 充满 这 粘贴 那就是 一个 - 揉捏 .

填充正在揉捏的糊状物。

['rɒbət] ['herɪk]
**Robert Herrick**
罗伯特 赫里克

罗伯特·赫里克

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 47 ]**
[ 页 - ]

[第47页]

['krɪsməs] [iːv] — [ə'nʌðə(r)] ['serəməni]
**CHRISTMAS EVE — ANOTHER CEREMONY**
圣诞节 前夕 — 其他 仪式

圣诞前夜——另一场仪式

[kʌm] , [gɑːd] [ðɪs] [naɪt] [ðə; ði] ['krɪsməs] - [paɪ] ,
**Come , guard this night the Christmas - pie ,**
来 , 警卫 这 夜晚 这 圣诞节 - 馅饼 ,

来吧，今晚守护好圣诞馅饼。

[ðæt] [ðə; ði] [θiːf] , [ðəʊ] [nɛə] [səʊ][slaɪ] ,
**That the thief , though ne'er so sly ,**
那 这 贼 , 尽管 从未 所以 狡猾 ,

那个窃贼，虽然并不狡猾，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [fleʃ] - [hʊks] , [doʊnt] [kʌm] [naɪ]
**With his flesh - hooks , don't come nigh**
和 他的 肉 - 钩子 , 不 来 夜

他那肉钩，别靠近

[tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
**To catch it .**
到 抓住 它 .

抓住它。

[frɒm; frəm][hɪm] , [huː] [əˈləʊn][sɪts][ðeə(r)] ,
**From** **him** **,** **who** **alone** **sits** **there** **,**
从 他 , WHO 独自的 坐着 那里 ,

独自一人坐在那里的他，

[ˈhævɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,
**Having** **his** **eyes** **still** **in** **his** **ear** **,**
拥有 他的 眼睛 仍然 在 他的 耳朵 ,

他的眼睛还嵌在耳朵里，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] [ˈnaɪtli] [fɪə(r)]
**And** **a** **deal** **of** **nightly** **fear**
和 一个 交易 的 每晚 害怕

以及每晚的恐惧

[tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .
**To** **watch** **it** **.**
到 手表 它 .

去看。

[əˈnʌðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪdz]
**ANOTHER** **TO** **THE** **MAIDS**
其他 到 这 女佣

致女仆们

[wɒʃ] [jɔː(r); jə(r)][hændz] , [ɔː(r)] [els] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)]
**Wash** **your** **hands** **,** **or** **else** **the** **fire**
洗 你的 双手 , 或者 别的 这 火

洗手，否则火势会蔓延

[wɪl] [nɒt] [tend] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][dɪˈzaɪə(r)] ;
**Will** **not** **tend** **to** **your** **desire** **;**
将要 不是 趋向 到 你的 欲望 ;

不会满足你的愿望;

[ˌʌnˈwɒʃt] [hændz] , [jiː; ji] [ˈmeidnz] , [nəʊ] ,
**Unwashed** **hands** **,** **ye** **maidens** **,** **know** **,**
未洗的 双手 , 是的 少女们 , 知道 ,

姑娘们，你们要知道，没洗过的手是什么样的。

[ded] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] , [ðəʊ] [jiː; ji] [bləʊ] .
**Dead** **the** **fire** **,** **though** **ye** **blow** **.**
死的 这 火 , 尽管 是的 吹 .

纵使你们吹灭火焰，也无济于事。

[ˈrɒbət] [ˈherɪk]
**Robert** **Herrick**
罗伯特 赫里克

罗伯特·赫里克

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[** **Pg** **48** **]**
[ 页 - ]

[第48页]

[ˈaʊə(r)] [ˈdʒɔɪfl] [fiːst]
**OUR** **JOYFUL** **FEAST**
我们的 快乐 盛宴

我们的欢乐盛宴

[səʊ] , [naʊ] [ɪz] [kʌm] [ˈaʊə(r)][ˈdʒɔɪfl] [fiːst] ,
**So** **,** **now** **is** **come** **our** **joyful** **feast** **,**
所以 , 现在 是 来 我们的 快乐 盛宴 ,

现在，我们欢庆的盛宴来临了。

[let] ['evri] [səʊl][biː; bi]['dʒɒli] !
**Let every soul be jolly !**
让 每一个 灵魂 是 快乐的 !

愿每个人都快乐!

[iːtʃ] [ruːm] [wɪð] ['aɪvi] [liːvz] [ɪz][drest] ,
**Each room with ivy leaves is drest ,**
每个 房间 和 常春藤 树叶 是 睡衣 ,

每个铺着常春藤叶的房间都是装饰性的,

[ænd; ənd] ['evri] [pəʊst] [wɪð] ['hɒli] .
**And every post with holly .**
和 每一个 邮政 和 冬青 .

还有每一篇关于冬青的帖子。

[ðəʊ] [sʌm; səm] [ tʃəːl ] [æt; ət]['aʊə(r)] [mɜːθ] [rɪ'paɪn] ,
**Though some churls at our mirth repine ,**
尽管 一些 粗人 在 我们的 欢笑 抱怨 ,

尽管有些人对我们的欢乐感到不满,

[raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [braʊz] [let] ['gɑːləndz] [twaɪn] ,
**Round your brows let garlands twine ,**
圆形的 你的 眉毛 让 花环 缠绕 ,

让花环缠绕你的眉间,

[draʊn] ['sɒrəʊ] [ɪn][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv][waɪn] ,
**Drown sorrow in a cup of wine ,**
溺水 悲哀 在 一个 杯子 的 葡萄酒 ,

借酒浇愁

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][ɔːl][biː; bi] ['meri] !
**And let us all be merry !**
和 让 我们 全部 是 欢乐 !

让我们都开心起来吧!

[naʊ] [ɔːl]['aʊə(r)] ['neɪbɜːrz] - ['tʃɪmniz] [sməʊk] ,
**Now all our neighbours ' chimneys smoke ,**
现在 全部 我们的 邻居 - 烟囱 抽烟 ,

现在我们所有邻居的烟囱都在冒烟,

[ænd; ənd] ['krɪsməs] [lɒgz][ɑː(r); ə(r)] ['bɜːnɪŋ] ;
**And Christmas logs are burning ;**
和 圣诞节 日志 是 燃烧 ;

圣诞柴火正在燃烧;

[ðeə(r)] ['ʌvnz] [wɪð] [beɪkt] [miːts] [duː; də] [tʃəʊk] ,
**Their ovens with baked meats do choke ,**
他们的 烤箱 和 烘焙 肉类 做 呛 ,

他们的烤箱里烤肉会堵塞。

[ænd; ənd][ɔːl][ðeə(r)][spɪts][ɑː(r); ə(r)] ['tɜːnɪŋ] .
**And all their spits are turning .**
和 全部 他们的 吐痰 是 转弯 .

他们的口水都变了。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][dɔː(r)][let] ['sɒrəʊ] [laɪ] ,
**Without the door let sorrow lie ,**
没有 这 门 让 悲哀 说谎 ,

没有门,就让悲伤安息吧。

[ænd; ənd] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)][kəʊld][ˌaɪ 'tiː][hæp][tuː; tə][daɪ] ,
**And if for cold it hap to die ,**
和 如果 为了 寒冷的 它 哈普 到 死 ,

如果它不幸因寒冷而死,

[wiːl; wil] ['beri] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['krɪsməs] [paɪ] ,

| **We'll** | **bury** | **it** | **in** | **Christmas** | **pie** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 埋葬 | 它 | 在 | 圣诞节 | 馅饼 | , |

我们会把它埋在圣诞馅饼里。

[ænd; ənd] [ˌevə'mɔː(r)] [biː; bi] ['meri] !

| **And** | **evermore** | **be** | **merry** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 越来越 | 是 | 欢乐 | ! |

愿你永远快乐!

[dʒɔːdʒ] ['wɪðə(r)]

| **George** | **Wither** |
|---|---|
| 乔治 | 枯萎 |

乔治·威瑟

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神